Macchine per la lavorazione di carni animali / *Meat processing machinery* / Machines pour le traitement des viandes animales
Maschinen für die Fleischverarbeitung / Máquina para la elaboración de carnes animales

Istruzioni per l'Uso / *Operating Instructions* / Notice d'Utilisation *Betriebsanleitung* / Instrucciones de Uso

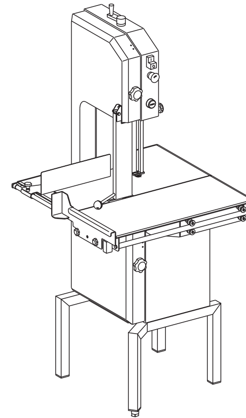


SEGAOSSI / *BONE SAW* / SCIE A OS / *KNOCHENSÄGE* / CORTADORA

modelli / *models* / modèles / *Modele* / modelos

C/E 243 (DX - SX)

C/E 243P (DX - SX)



M09SGO007-rev.3-22-09-09

la Minerva® food service equipment

S/N | | | **E** | | | | |

COMPLIMENTI! / *CONGRATULATIONS!* / FELICITATIONS! / *KOMPLIMENT !* / *FELICITACIONES!*

AVETE SCELTO UNA MACCHINA / *YOU HAVE CHOSEN A* / VOUS AVEZ CHOISI UNE MACHINE / *IHRE WAHL FIEL AUF EINE MASCHINE VON* / *HAN ELEGIDO UNA MAQUINA*



DAL 1945 L'AZIENDA OFFRE I PIÙ ELEVATI STANDARDS DI QUALITÀ, I MIGLIORI MATERIALI, LE LAVORAZIONI PIÙ ACCURATE, GLI APPARECCHI PIÙ AFFIDABILI E LA MASSIMA RESA DEL PRODOTTO ALIMENTARE TRATTATO.

SINCE 1945 THE MANUFACTURERS HAVE BEEN OFFERING THE HIGHEST QUALITY STANDARDS, THE BEST MATERIALS, THE MOST ACCURATE MACHINING, THE MOST TRUSTWORTHY APPARATUSES AND MAXIMUM YIELD FOR THE FOOD PRODUCT BEING PROCESSED.

DEPUIS 1945, NOTRE ENTREPRISE OFFRE LES STANDARDS DE QUALITE LES PLUS ELEVES, LES MATERIAUX LES MEILLEURS, LES METHODES DE FABRICATION LES PLUS PERFECTIONNEES, LES APPAREILS LES PLUS FIABLES ET LE MEILLEUR RENDEMENT DU PRODUIT ALIMENTAIRE TRAITE.

SEIT 1945 BIETET DAS UNTERNEHMEN HÖCHSTEN QUALITÄTSSTANDARD, BESTE MATERIALIEN, SORGFÄLTIGSTE AUSARBEITUNG, ZUVERLÄSSIGSTE GERÄTE UND MAXIMALE ERGIEBIGKEIT DER VERARBEITETEN LEBENSMITTEL.

DESDE 1945 LA EMPRESA OFRECE LOS MAS ELEVADOS ESTANDARES DE CALIDAD, LOS MEJORES MATERIALES, LAS ELABORACIONES MAS CUIDADOSAS, LOS APARATOS MAS FIABLES Y EL MAXIMO RENDIMIENTO DEL PRODUCTO ALIMENTICIO TRATADO.





PRODUCE / *PRODUCES* / PRODUIT / *PRODUZIERT* / PRODUCE :

-APPARECCHI PER RISTORANTI E COMUNITÀ / *EQUIPMENT FOR RESTAURANTS AND COMMUNITIES* / APPAREILS POUR RESTAURANTS ET COMMUNAUTÉ / *SKÜCHENGERÄTE FÜR RESTAURANTS UND GROSSBETRIEBE* / APARATOS PARA RESTAURANTES Y COMUNIDADES:

(MACINACAFFÈ, GRATTUGIAFORMA, TRITACARNE-GRATTUGIAFORMA, PELAPATATE, TAGLIAVERDURE, TAGLIAMOZZARELLA) / *(COFFEE-GRINDERS, CHEESE GRATERS, MEAT MINCER-CHEESE GRATERS, POTATO PEELERS, VEGETABLE CUTTERS, MOZZARELLA CUTTERS)* / (MOULINS À CAFÉ, RÂPES À FROMAGE, HACHOIR-RÂPES À FROMAGES, ÉPLUCHEURS, COUPE-LEGUMES, COUPE-MOZZARELLA) / *(KAFFEEMÜHLE, KÄSEREIBEN, FLEISCHWOLF-KÄSEREIBEN, KARTOFFELSCHÄLER, GEMÜSESCHNEIDER, MOZZARELLA SCHNEIDER)* / (MOLINOS DE CAFE, RALLADORAS DE QUESO, PICADORAS DE CARNE/RALLADORAS DE QUESO, PELADORAS DE PATATAS, CORTADORAS DE VERDURA, CORTADORAS DE MOZZARELLA).

- APPARECCHI PER LA LAVORAZIONE DELLA CARNE / *MEAT PROCESSING EQUIPMENT* / APPAREILS POUR LE TRAITEMENT DE LA VIANDE / *FLEISCHVERARBEITUNG* / ELABORACION DE LA CARNE:

(TRITACARNE, TRITACARNE REFRIGERATI, TRITACARNE CON ALIMENTATORE, HAMBURGATRICI AUTOMATICHE, SEGAOSSI, INSACCATRICI, CUTTER, MACCHINE PER IL CONFEZIONAMENTO SOTTOVUOTO) / *(MEAT MINCERS, REFRIGERATED MEAT MINCERS, SELF-FEEDING MINCING MACHINES, AUTOMATIC HAMBURGER SHAPERS, BONE SAWS, MANUAL SAUSAGE FILLERS, CUTTERS, VACUUM PACKING MACHINES)* / (HACHOIRS, HACHOIRS RÉFRIGÉRÉS, HACHOIRS AVEC ALIMENTATEUR, RECONSTITUEURS AUTOMATIQUES, SCIE À OS, POUSSOIRS, CUTTERS, MACHINES POUR EMBALLAGE SOUS VIDE) / (FLEISCHWÖLFE, GEKÜHLTER FLEISCHWÖLFE, WOLFAUTOMAT, KNOCHEN BANDSÄGE, WURSTFÜLLER, CUTTERS, VAKUUM-VERPACKUNGSMASCHINEN) / (PICADORAS DE CARNE, PICADORAS DE CARNE REFRIGERADAS, PICADORAS DE CARNE CON ALIMENTADOR, MAQUINAS AUTOMATICA PARA HAMBURGESAS, CORTADORAS DE HUESOS, EMBUTIDORAS MANUALES, CUTTERS, ENVASADORAS EN VACIO).

- AFFETTATRICI / *SLICERS* / TRANCHEURS / *SCHNEIDEMASCHINEN* / CORTADORAS:

(AFFETTACARNE, AFFETTASALUMI, AFFETTATRICI A GRAVITÀ) / *(MEAT SLICERS, HAM SLICERS)* / (TRANCHE-VIANDE, TRANCHE-JAMBON, TRANCHEURS À GRAVITÉ) / *(FLEISCHSCHNEIDEMASCHINEN, WURSTSCHNEIDEMASCHINEN)* / (CORTADORAS DE CARNE, CORTADORAS DE FIAMBRES, CORTADORAS A GRAVEDAD).

Indice

Index

Sommaire

Inhalt

Indice

DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ PER LE MACCHINE / *MACHINE CERTIFICATE OF COMPLIANCE* / DECLARATION DE CONFORMITE POUR LES MACHINES / *KONFORMITÄTSERLÄRUNG FÜR DIE MASCHINEN* / DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD



DESCRIZIONE DELLA MACCHINA / *MACHINE DESCRIPTION* / DESCRIPTION DE LA MACHINE / *MASCHINENBESCHREIBUNG* / DESCRIPCÍON DE LA MÁQUINA:

MARCA / *TRADE MARK* / MARQUE / *MARKE* / MARCA : **la Minerva di Chiodini Mario s.r.l.**

TIPO / *MODEL* / TYPE / *TYPE* / TIPO : **C/E 243 - C/E 243P**

ALIMENTAZIONE *ELETTRICA / POWER SUPPY* / ALIMENTATION ELECTRRIQUE / *VERSORGUNG* / ALIMENTACION ELECTRICA : ☐☐☐ **V** ☐ - ☐☐ **Hz**

NUMERO DI SERIE / *SERIAL NUMBER* / NUMERO DE SERIE / *SERIENNUMMER* / NÚMERO DE SERIE (S/N) : ☐☐ **E** ☐☐☐☐

ANNO DI FABBRICAZIONE / *YEAR OF PRODUCTION* / ANNEE DE PRODUCTION / *BAUJAHR* / AÑO DE FABRICACIÓN : ☐☐☐☐

DESTINAZIONE D'USO / *INTENDED USE* / UTILISATION / *EINSATZBEREICH* / USO AL QUE EST Á DESTINADA : COME DA CAP. **USO PREVISTO - AVVERTENZE DI SICUREZZA GENERALI /** *SEE CHAPTER ON* ***INTENDED USE - GENERAL SAFETY /*** VOIR CHAP. **UTILISATION PREVUE - AVERTISSEMENTGENERAUX DE SECURITE /** *SIHE KAPITEL* ***VORGESEHENER GEBRAUCH / ALLGEMEINE SICHERHEITSHINWEISE /*** *SEGÚN INDICACIONES DEL CAP.* ***USO PREVISTO ADVERTENCIAS GENERALES SOBRE SEGURIDAD***

VALORI AMBIENTALI / *OPERATING RANGES* / CONDITIONS AMBIENTES / *UMGEBUNGSWERTE* / VALORES AMBIENTALES: COME DA CAP. **VALORI AMBIENTALI - AVVERTENZE DI SICUREZZA GENERALI. /** *SEE CHAPTER ON* ***OPERATING RANGES - GENERAL SAFETY WARNINGS /*** VOIR CHAP. **CONDITIONS AMBIENTES - AVERTISSEMENT GENERAUX DE SECURITE /** SIHE KAPITEL **UMGEBUNGSWERTE - ALLGEMEINE SICHERHEITSHINWEISE / SEGÚN** INDICACIONES DEL CAP. **VALORES AMBIENTALES ADVERTENCIAS GENERALES SOBRE SEGURIDAD**

ORGANISMO NOTIFICATO-NUMERO ATTESTATO:/BODY NOTIFIED-CERTIFICATE NUMBER:/ORGANISME NOTIFIE-N°DE CERTIFICATION:/ZUSTÃNDIGES PRUFINSTITUTE-ZERTIFICATNUMMER:

C/E 243: **CERMET Soc.Cons. a.r.l. - CADRIANO DI GRANAROLO (Bo)** N. 0476 44 199 06 01 DEL 12/06/2001 C/E 243P: **CERMET Soc.Cons. a.r.l. - CADRIANO DI GRANAROLO (Bo)** N. 0476 44 200 06 01 DEL 12/06/2001

DIRETTIVE DI RIFERIMENTO E SUCCESSIVI AGGIORNAMENTI / *REFERENCE DIRECTIVES AND SUBSEQUENT UPDATES* / DIRECTIVES DE REFERENCES ET MODIFICATIONS ULTERIEURES / *GELTENDE RICHTLINIEN UND SPÄTERE ÄNDERUNGEN* / DIRECTIVAS DE REFERENCIA Y SUCESIVAS ACTUALIZACIONES:

- GESTIONE RIFIUTI RAEE / *WASTE MANAGEMENT RAEE* / GESTION REBUT RAEE / ABFALLSLETIUNG RAEE / *GESTION BASURAS RAEE* **2002/96/CE**
- DIRETTIVA RoHS / *DIRECTIVE RoHS* / DIRECTIVE RoHS / *RICHTLINIE* / DIRECTIVA RoHS **2002/95/CE**
- MACCHINE / *MACHINERY* / MACHINES / *MASCHINENRICHTLINIE* / MÁQUINAS **98/37/CE**
- COMPATIBILITÀ ELETTROMAGNETICA / *ELECTROMAGNETIC COMPABILITY* / COMPATIBILITE ELECTROMAGNETIQUE / ELEKTROMAGNETISCHE VERTRÄGLICHKEIT / COMPATIBILIDAD AD ELECTROMAGNÉTICA **2004/108/CE**
- BASSA TENSIONE / *LOW TENSION* / BASSE TENSION / *NIEDERSPANNUNG* / BAJA TENSIÓN **2006/95/CE**
- MATERIALI A CONTATTO CON PRODOTTI ALIMENTARI / *MATERIALS IN CONTACT WITH FOODSTUFFS* / MATERIAUX EN CONTACT AVEC PRODUITS ALIMENTAIRES / *MIT LEBENSMITTEL IN BERÜHRUNG GELANGENDE MATERIALEN* / MATERIALES EN CONTACTO CON PRODUCTOS ALIMENTICIOS **1935/2004/CE**
- MIGLIORAMENTO DELLA SICUREZZA E DELLA SALUTE DEI LAVORATORI SUL LUOGO DI LAVORO / *IMPROVING WORKERS SAFETY AND HYGIENE IN THE WORK PLACE* / AMELIORATION DE LA SECURITE ET DE LA SANTE DU PERSONNEL SUR LE LIEU DE TRAVAIL / *VERBESSERUNG DER SICHERHEIT UND SCHUTZ DER UND GESUNDHEIT DER ANGESTELLTEN AM ARBEITSPLATZ / MEJORA DE LAS CONDICIONES DE SEGURIDAD Y DE SALUD DE LOS TRABAJADORES EN LOS LUGARES DE TRABAJO* **89/391/CE - 89/654/CE - 89/655/CE - 89/656/CE - 90/269/CE - 90/270/CE - 90/394/CE - 90/679/CE**
- SICUREZZA IGIENE ALIMENTARE / *FOOD HYGIENE SAFETY* / SECURITE HYGIENE ALIMENTAIRE / *LEBENSMITTELHYGIENESICHERHEIT* / SEGURIDAD HIGIENE ALIMENTARIA **852/2004/CE**

TENUTO CONTO DI QUANTO ESPOSTO NELLE "ISTRUZIONI PER L'USO", DICHIARO SOTTO LA MIA ESCLUSIVA RESPONSABILITÀ CHE LA MACCHINA SOPRA IDENTIFICATA COME OGGETTO DELLA PRESENTE DICHIARAZIONE È CONFORME ALLE PRESCRIZIONI DELLE§ DIRETTIVE CE SOPRAELENCATE / *IN CONSIDERATION OF THE CONTENTS OF THE "INSTRUCTIONS FOR USE", I DECLARE UNDER MY OWN SOLE RESPONSABILITY THAT THE MACHINE IDENTIFIED ABOVE AS THE OBJECT OF THE CERTIFICATE COMPLIES WITH THE REQUIREMENTS OF THE ABOVE QUOTED CE DIRECTIVES* / SUR LA BASE DES INSTRUCTIONS D'UTILISATION, JE SOUSSIGNE "NOTICE D'UTILISATION". DECLARE SOUS MON ENTIERE RESPONSABILITE QUE LA MACHINE SPECIFIEE CI-DESSUS FALSANT L'OBJET DE LA PRESENTE DECLARATION EST CONFORME AUX PRESCRIPTIONS DES DIRECTIVES SUSMENTIONNEES / *AUFGRUND DER IN DER BETRIEBSANLEITUNG ENTHALTENEN ANGABEN ERKLÄRE ICH AUF EIGENE VERANTWORTUNG, DAß DIE VORGENANNTE MASCHINE ALS GEGENSTAND DER VORLIEGENDEN KONFORMITÄTSERKLÄRUNG MIT DEN VORSCHRIFTEN IN DEN AUFGEFÜHRTEN RICHTLINIEN KONFORM IST* / CONSIDERANDO LO EXPUESTO EN LAS "INSTRUCCIONES PARA EL USO", DECLARO BAJO MI EXCLUSIV A RESPONSABILIDAD QUE LA MÁQUINA ANTES IDENTIFICADA COMO OBJETO DE LA PRESENTE DECLARACIÓN SE AJUSTA A LO DISPUESTO POR LAS NORMAS DE LA DIRECTIVAS PRECEDENTEMENTE SEÑALADAS.

la Minerva®
di Chiodini Mario s.r.l.
L'AMMINISTRATORE UNICO
FRANCA CHIODINI

Via del Vetraio 36 Z.I.Roveri 2
40138 Bologna (Italia)
Tel. +39 051 53.01.74
Fax + 39 051 53.53.27

CERTIFICATO DI GARANZIA

(Da imbustare e spedire a **la Minerva® di Chiodini Mario s.r.l.**)

Macchina Mod. ______________________ **Matr. n.** ________________________

Acquirente ____

Sede ____
CAP CITTÀ PROVINCIA

Via ____ **Tel.** _________________

Documento d' Acquisto :

Fattura N° ___________________________________ **del** ___________________

Scontrino Fiscale N° **del** ___________________

Il sopracitato Acquirente dichiara di aver preso conoscenza della condizioni di Garanzia e di accettarle senza riserve.

Data _______________________

RIVENDITORE
Timbro e Firma

ACQUIRENTE
Timbro e Firma del Legale Rappresentante

CONDIZIONI DI GARANZIA

La Garanzia è valida solo se vengono rispettate le seguenti condizioni :

A - L'installazione e l'avviamento devono essere eseguiti dal Servizio Assistenza Tecnica del Rivenditore Autorizzato da **la Minerva® di Chiodini Mario s.r.l.**

B - L'uso della Macchina deve rientrare fra quelli previsti nelle ISTRUZIONI PER L'USO.

C - Nessun indennizzo potrà esserci richiesto per "danno emergente e lucro cessante" eventuali.

La Garanzia decade :

1 - Per mancato rispetto dei punti A - B.
2 - Se la macchina è sottoposta ad un funzionamento con variazioni di Tensione non comprese fra il 95% ed il 105% del valore Nominale (Norma CEI 2-3 Luglio 1988 conforme a CENELEC HD 53.1.S2).
3 - Se la macchina viene :
- sottoposta a pulizia con getti d'acqua, vapore od acqua nebulizzata
- sistemata in ambienti refrigerati (celle, vetrine e simili) - (Vedere valori ambientali a Pag.12).
4 - Se la macchina subisce danni derivanti da cause esterne (cadute, urti ecc.).
5 - Se la macchina viene manomessa da personale non Autorizzato.
6 - Se sulla macchina non vengono montati Ricambi originali **la Minerva® di Chiodini Mario s.r.l.**

ESTENSIONE DI GARANZIA

A - La Garanzia ha durata di 12 (dodici) mesi dalla data DOCUMENTO D'ACQUISTO.

B - La Garanzia è subordinata al ricevimento da parte de **la Minerva® di Chiodini Mario s.r.l.**, del certificato di Garanzia compilato in ogni sua parte, con particolare riguardo per le informazioni relative al modello di macchina ed al numero di matricola.

C - La Garanzia dà diritto alla sostituzione gratuita dei componenti meccanici riconosciuti difettosi all'esame eseguito da **la Minerva® di Chiodini Mario s.r.l.;** le spese di trasporto per la consegna e la riconsegna sono a carico del cliente.

D - Sono esclusi dalla Garanzia i componenti di normale usura ed i componenti elettrici.

E - Le riparazioni eseguite nel periodo di Garanzia non determinano nè prolungamento nè rinnovo dello stesso.

CERTIFICATE OF WARRANTY

*(To be mailed to **la Minerva® di Chiodini Mario s.r.l.**)*

Machine Mod. ______________________ ***Serial no.*** _____________________

Purchaser ____

Registered office ____
POSTAL CODE TOWN/CITY

Street __________________________________ ***Tel. no.*** _________________

Purchase Document:

Invoice no. ________________________________ ***dated*** __________________

Cash voucher no. __________________________ ***dated*** __________________

The above Purchaser declares he/she has examined the conditions of Warranty and accepts them without any reserves.

Date _______________________

THE SELLER
stamp and signature

THE PURCHASER
stamp and signature
of the legal representative

CONDITIONS OF WARRANTY

The Warranty is valid subject to the following conditions :

A *- Installation and start-up shall be carried out by the Authorized Seller for **la Minerva® di Chiodini Mario s.r.l.**'s Assistance Service.*
B *- The use to which the machine is put shall be included among those provided for in the INSTRUCTIONS MANUAL.*
C *- No claim may be forwarded for any "consequential damage or loss of profit".*

The Warranty shall cease to be valid if :

1 *- Points A - B are not complied with*
2 *- The machine is submitted to operations having a change in Power not within the range 95% and 105% of the Rated value (CEI Standard of 2-3 July 1988 in conformity with CENELEC HD 53.1.S2).*
3 *- The machine is :*
- submitted to cleaning by means of jets of water, steam or atomized water;
- placed in refrigerated environments (cells, windows, etc.) (See environmental values on page 12).
4 *- The machine is damaged due to external causes (falling, blows, etc.).*
5 *- The machine is tampered with by non-Authorized personnel.*
6 *- Original **la Minerva® di Chiodini Mario s.r.l.** spare parts are not assembled on the machine.*

EXTENSION OF WARRANTY

A *- The Warranty has a duration of 12 (twelve) months as from the date on the PURCHASE DOCUMENT.*
B *- The Warranty is subject to the receipt on the part of **la Minerva® di Chiodini Mario s.r.l.** of the certificate of Warranty completely filled in, especially as regards the information referring to the machine model and to the serial number.*
C *- The Warranty gives the right to replace free of charge the mechanical components that have been found to be faulty at the control carried out by **la Minerva® di Chiodini Mario s.r.l.**; costs for freight for the delivery and re-delivery shall be to the customer's charge.*
D *- The Warranty does not cover parts subject to normal wear and electrical components.*
E *- Repairs carried out during the Warranty period do not cause the latter to be either lengthened or renewed.*

CERTIFICAT DE GARANTIE

(à renvoyer sous enveloppe à **la Minerva® di Chiodini Mario s.r.l.**)

Modèle machine ____________________ **N° de série** ____________________

Acquéreur ____

Adresse ____
CODE POSTAL VILLE DTP.

Rue ____________________________________ **Té.** ________________

Document d'achat:

Facture N° ________________________________ **du** __________________

Ticket de caisse N° **du** __________________

Je soussigné, déclare avoir pris connaissance des conditions de Garantie, que j'accepte sans réserve.

Date _______________________

LE REVENDEUR
Cachet et signature

L'ACQUEREUR
Cachet et signature du représentant légal

CONDITIONS DE GARANTIE

La validité de la Garantie est subordonnée au respect des conditions suivantes :

A - L'installation et la mise en service doivent être effectuées par le service technique du revendeur agréé de **la Minerva® di Chiodini Mario s.r.l.**

B - L'utilisation de la machine doit correspondre aux utilisations prévues dans la NOTICE D'UTILISATION.

C - Aucun dédommagement ne pourra être exigé au titre d'éventuels "préjudices matériels éprouvés ou manque à gagner".

La Garantie ne s'appliquera pas :

1 - En cas de non respect des conditions A et B.
2 - Si la machine est soumise à un fonctionnement comportant des variations de tension non comprises entre 95% et 105% de la valeur nominale (Norme CEI 2-3 juillet 1988, conforme à CENELEC HD 53.1.S2).
3 - Si la machine est :
- soumise à des nettoyages au jet d'eau, à la vapeur ou à l'eau nébulisée;
- installée dans des locaux réfrigérés (chambres froides, vitrines ou similaires) (voir valeurs ambiantes pag.12).
4 - Si la machine subit des dommages dérivant de causes extérieures (chutes, chocs etc.).
5 - Si la machine fait l'objet d'interventions par du personnel non agréé.
6 - Si sur la machine sont montées des pièces détachées autres que les pièces détachées originales de la Société **la Minerva® di Chiodini Mario s.r.l.**

EXTENSION DE LA GARANTIE

A - La Garantie est valable 12 (douze mois) à compter de la date du DOCUMENT D'ACHAT.
B - La Garantie est subordonnée à la réception par la Société **la Minerva® di Chiodini Mario s.r.l.**, du certificat de garantie dûment rempli, en particulier en ce qui concerne les informations ayant trait au modèle de la machine et à son numéro de série.
C - La Garantie ouvre droit au remplacement gratuit des pièces mécaniques reconnues défectueuses après examen par la Société **la Minerva® di Chiodini Mario s.r.l.**; les frais de transport pour l'expédition et la réexpédition sont à la charge du client.
D - Ne sont pas compris dans la Garantie les pièces d'usure normale et les composants électriques.
E - Les réparations effectuées pendant la période de garantie n'entraînent ni prolongement ni renouvellement de ladite période.

Via del Vetraio 36 Z.I.Roveri 2
40138 Bologna (Italia)
Tel. +39 051 53.01.74
Fax + 39 051 53.53.27

GARANTIESCHEIN

(In einem Briefumschlag an ***la Minerva® di Chiodini Mario s.r.l.*** *senden)*

Maschine Mod. ______________________ ***Seriennummer*** __________________

Käufer ____

Wohnsitz ____
PLZ *ORT*

Strasse ______________________________________ ***Tel.*** _________________

Verkaufsbeleg:

Rechnung Nr. ________________________________ ***vom*** ___________________

Kassenzettel Nr. ______________________________ ***vom*** __________________

Käufer erklärt hiermit, von den Garantiebedingungen Kenntnis genommen zu haben und diese vorbehaltlos anzuerkennen.

Datum ________________________

HAÄNDLER
Stempel und Unterschrift

KÄUFER
Stempel und Unterschrift des Bevollmchtigten

GARANTIEBEDINGUNGEN

Die Garantie ist nur gültig, wenn die nachfolgenden Bedingungen erfüllt werden :

A - *Installation und Inbetriebnahme müssen vom Kundendienst des autorisierten Händlers von* ***la Minerva® di Chiodini Mario s.r.l.*** *durchgeführt werden.*
B - *Die Maschine darf nur für die von der BETRIEBSANLEITUNG vorgesehenen Zwecke eingesetzt werden.*
C - *Für eventuellen "auftretenden Schaden und entgangenen Gewinn" kann keine Entschädigung verlangt werden.*

Die Garantie verwirkt :

1 - *Bei Nichteinhaltung der Punkte A-B.*
2 - *Wenn die Maschine mit grösseren Spannungsschwankungen als die zwischen 95% und 105% des Nennwertes liegenden betrieben wird (CEI-Norm 2-3 Juli 1988 gemäss CENELEC HD 53.1.S2).*
3 - *Wenn die Maschine :*
- mit Wasserstrahl, Dampf oder Wassernebel gereinigt wird,
- in gekühlten Räumen installiert wird (Kühlzellen, Auslagen u.ä.) - (Siehe Raumtemperaturen auf Seite 12).
4 - *Wenn die Maschine durch äussere Umstände (Herunterfallen, Schläge usw.) beschädigt wird.*
5 - *Wenn von nicht zuständigem Personal an der Maschine herumgebastelt wird.*
6 - *Wenn in der Maschine nicht Originalersatzteile von* ***la Minerva® di Chiodini Mario s.r.l.*** *montiert werden.*

GARANTIEUMFANG

A - *Die Garantie hat eine Dauer von 12 (zwölf) Monaten ab dem Datum des VERKAUFSBELEGES.*
B - *Die Garantie hängt davon ab, dass* ***la Minerva® di Chiodini Mario s.r.l.****, den in allen seinen Teilen, insbesondere in bezug auf das Modell und die Seriennummer, ausgefüllten Garantieschein erhält.*
C - *Die Garantie gibt das Anrecht auf den kostenlosen Ersatz von mechanischen Bestandteilen, die nach einer Prüfung durch* ***la Minerva® di Chiodini Mario s.r.l.****; als fehlerhaft beurteilt werden. Die Transportkosten hin und zurück gehen zu Lasten des Kunden.*
D - *Von der Garantie sind die Verschleissteile sowie die elektrischen Komponenten ausgeschlossen.*
E - *Während der Garantiezeit ausgeführte Instandstellungen bewirken keine Verlängerung oder Erneuerung der Garantie.*

CERTIFICADO DE GARANTIA

(poner en un sobre y enviar a **la Minerva® di Chiodini Mario s.r.l.**)

Máquina Mod. ______________________ **Matr. n.** _______________________

Comprador ____

Sede ____

Calle _______________________________________ **Tel.** _________________

Documento de compra:

Factura N° _________________________________ **Tel.** __________________

Resguardo Fiscal N° __________________________ **Tel.** __________________

El Comprador arriba citado declara tener conocimiento de las condiciones de Garantía y aceptarlo sin reservas.

Fecha ______________________

VENDEDOR
Sello y firma

COMPRADOR
Sello y firma del representante legal

CONDICIONES DE GARANTÍA

La Garantía tiene validez sólo si se respetan las siguientes condiciones :

A - La instalación y el arranque deben llevarse a cabo por el Servicio de Posventa del Vendedor Autorizado por **la Minerva® di Chiodini Mario s.r.l.**
B - El uso de la máquina debe estar dentro de los previstos en las INSTRUCCIONES DE USO.
C - Ninguna indemnización puede ser pedida por "causa perjudicial que impida el trabajo" eventual.

La Garantía decae :

1 - Por incumplimiento de los puntos A - B.
2 - Si la máquina se somete a un funcionamiento con variaciones de Tensión no incluidas entre 95% y 105% del valor Nominal (Norma CEI 2-3 de Julio de 1988 conforme a CENELEC HD 53.1.S2).
3 - Si la máquina se :
- somete a limpieza con chorros de agua, vapor o agua nebulizada
- coloca en locales refrigerados (celdas, vitrinas y parecidos) - (Ver valores ambientales Pág. 12).
4 - Si la máquina sufre daños procedentes de causas externas (caídas, choques etc.).
5 - Si personal no Autorizado maneja abusivamente la máquina.
6 - Si no se montan Recambios originales **la Minerva® di Chiodini Mario s.r.l.**

AMPLIACIÓN DE GARANTÍA

A - La Garantía tiene una duración de 12 (doce) meses desde la fecha del DOCUMENTO DE COMPRA.
B - La Garantía está subordinada a la recepción por parte de **la Minerva® di Chiodini Mario s.r.l.**, del certificado de Garantía rellenado en todas sus partes, con especial atención a las informaciones relativas al modelo de la máquina y número de matrícula.
C - La Garantía otorga el derecho a la sustitución gratuita de los componentes mecánicos reconocidos como defectuosos durante la prueba realizada por **la Minerva® di Chiodini Mario s.r.l.**; los gastos de transporte para la entrega y el nuevo suministro corren a cargo del Cliente.
D - Están excluidos de la Garantía los componentes de desgaste normal y los componentes eléctricos.
E - Las reparaciones realizadas en el período de Garantía no determinan ni prolongación ni renovación del mismo.



Via del Vetraio 36 Z.I.Roveri 2
40138 Bologna (Italia)
Tel. +39 051 53.01.74
Fax + 39 051 53.53.27

CERTIFICATO DI GARANZIA

Macchina Mod. ______________________ **Matr. n.** ________________________

Acquirente ____

Sede ____
CAP CITTÀ PROVINCIA

Via ____ **Tel.** _________________

Documento d' Acquisto :

Fattura N° ___________________________________ **del** __________________

Scontrino Fiscale N° **del** __________________

Il sopracitato Acquirente dichiara di aver preso conoscenza della condizioni di Garanzia e di accettarle senza riserve.

Data ______________________

RIVENDITORE
Timbro e Firma

ACQUIRENTE
Timbro e Firma del Legale Rappresentante

CONDIZIONI DI GARANZIA

La Garanzia è valida solo se vengono rispettate le seguenti condizioni :

A - L'installazione e l'avviamento devono essere eseguiti dal Servizio Assistenza Tecnica del Rivenditore Autorizzato da **la Minerva® di Chiodini Mario s.r.l.**

B - L'uso della Macchina deve rientrare fra quelli previsti nelle ISTRUZIONI PER L'USO.

C - Nessun indennizzo potrà esserci richiesto per "danno emergente e lucro cessante" eventuali.

La Garanzia decade :

1 - Per mancato rispetto dei punti A - B.
2 - Se la macchina è sottoposta ad un funzionamento con variazioni di Tensione non comprese fra il 95% ed il 105% del valore Nominale (Norma CEI 2-3 Luglio 1988 conforme a CENELEC HD 53.1.S2).
3 - Se la macchina viene :
- sottoposta a pulizia con getti d'acqua, vapore od acqua nebulizzata
- sistemata in ambienti refrigerati (celle, vetrine e simili) - (Vedere valori ambientali a Pag.12).

4 - Se la macchina subisce danni derivanti da cause esterne (cadute, urti ecc.).
5 - Se la macchina viene manomessa da personale non Autorizzato.
6 - Se sulla macchina non vengono montati Ricambi originali **la Minerva® di Chiodini Mario s.r.l.**

ESTENSIONE DI GARANZIA

A - La Garanzia ha durata di 12 (dodici) mesi dalla data DOCUMENTO D'ACQUISTO.

B - La Garanzia è subordinata al ricevimento da parte de **la Minerva® di Chiodini Mario s.r.l.**, del certificato di Garanzia compilato in ogni sua parte, con particolare riguardo per le informazioni relative al modello di macchina ed al numero di matricola.

C - La Garanzia dà diritto alla sostituzione gratuita dei componenti meccanici riconosciuti difettosi all'esame eseguito da **la Minerva® di Chiodini Mario s.r.l.;** le spese di trasporto per la consegna e la riconsegna sono a carico del cliente.

D - Sono esclusi dalla Garanzia i componenti di normale usura ed i componenti elettrici.

E - Le riparazioni eseguite nel periodo di Garanzia non determinano nè prolungamento nè rinnovo dello stesso.

CERTIFICATE OF WARRANTY

Machine Mod. ______________________ ***Serial no.*** ______________________

Purchaser ____

Registered office ____
POSTAL CODE *TOWN/CITY*

Street ___________________________________ ***Tel. no.*** ________________

Purchase Document:

Invoice no. ________________________________ ***dated*** __________________

Cash voucher no. __________________________ ***dated*** __________________

The above Purchaser declares he/she has examined the conditions of Warranty and accepts them without any reserves.

Date ________________________

THE SELLER
stamp and signature

THE PURCHASER
stamp and signature
of the legal representative

CONDITIONS OF WARRANTY

The Warranty is valid subject to the following conditions :

A - *Installation and start-up shall be carried out by the Authorized Seller for* ***la Minerva® di Chiodini Mario s.r.l.****'s Assistance Service.*
B - *The use to which the machine is put shall be included among those provided for in the INSTRUCTIONS MANUAL.*
C - *No claim may be forwarded for any "consequential damage or loss of profit".*

The Warranty shall cease to be valid if :

1 - *Points A - B are not complied with*
2 - *The machine is submitted to operations having a change in Power not within the range 95% and 105% of the Rated value (CEI Standard of 2-3 July 1988 in conformity with CENELEC HD 53.1.S2).*
3 - *The machine is :*
- submitted to cleaning by means of jets of water, steam or atomized water;
- placed in refrigerated environments (cells, windows, etc.) (See environmental values on page 12).

4 - *The machine is damaged due to external causes (falling, blows, etc.).*
5 - *The machine is tampered with by non-Authorized personnel.*
6 - *Original* ***la Minerva® di Chiodini Mario s.r.l.*** *spare parts are not assembled on the machine.*

EXTENSION OF WARRANTY

A - *The Warranty has a duration of 12 (twelve) months as from the date on the PURCHASE DOCUMENT.*
B - *The Warranty is subject to the receipt on the part of* ***la Minerva® di Chiodini Mario s.r.l.*** *of the certificate of Warranty completely filled in, especially as regards the information referring to the machine model and to the serial number.*
C - *The Warranty gives the right to replace free of charge the mechanical components that have been found to be faulty at the control carried out by* ***la Minerva® di Chiodini Mario s.r.l.****; costs for freight for the delivery and re-delivery shall be to the customer's charge.*
D - *The Warranty does not cover parts subject to normal wear and electrical components.*
E - *Repairs carried out during the Warranty period do not cause the latter to be either lengthened or renewed.*

CERTIFICAT DE GARANTIE

Modèle machine ____________________ **N° de série** ____________________

Acquéreur ____

Adresse ____
CODE POSTAL VILLE DTP.

Rue ____ **Té.** _________________

Document d'achat:

Facture N° ___________________________________ **du** __________________

Ticket de caisse N° **du** __________________

Je soussigné, déclare avoir pris connaissance des conditions de Garantie, que j'accepte sans réserve.

Date ______________________

LE REVENDEUR
Cachet et signature

L'ACQUEREUR
Cachet et signature du représentant légal

CONDITIONS DE GARANTIE

La validité de la Garantie est subordonnée au respect des conditions suivantes :

A - L'installation et la mise en service doivent être effectuées par le service technique du revendeur agréé de **la Minerva® di Chiodini Mario s.r.l.**

B - L'utilisation de la machine doit correspondre aux utilisations prévues dans la NOTICE D'UTILISATION.

C - Aucun dédommagement ne pourra être exigé au titre d'éventuels "préjudices matériels éprouvés ou manque à gagner".

La Garantie ne s'appliquera pas :

1 - En cas de non respect des conditions A et B.
2 - Si la machine est soumise à un fonctionnement comportant des variations de tension non comprises entre 95% et 105% de la valeur nominale (Norme CEI 2-3 juillet 1988, conforme à CENELEC HD 53.1.S2).
3 - Si la machine est :
- soumise à des nettoyages au jet d'eau, à la vapeur ou à l'eau nébulisée;
- installée dans des locaux réfrigérés (chambres froides, vitrines ou similaires) (voir valeurs ambiantes pag.12).

4 - Si la machine subit des dommages dérivant de causes extérieures (chutes, chocs etc.).
5 - Si la machine fait l'objet d'interventions par du personnel non agréé.
6 - Si sur la machine sont montées des pièces détachées autres que les pièces détachées originales de la Société **la Minerva® di Chiodini Mario s.r.l.**

EXTENSION DE LA GARANTIE

A - La Garantie est valable 12 (douze mois) à compter de la date du DOCUMENT D'ACHAT.
B - La Garantie est subordonnée à la réception par la Société **la Minerva® di Chiodini Mario s.r.l.**, du certificat de garantie dûment rempli, en particulier en ce qui concerne les informations ayant trait au modèle de la machine et à son numéro de série.
C - La Garantie ouvre droit au remplacement gratuit des pièces mécaniques reconnues défectueuses après examen par la Société **la Minerva® di Chiodini Mario s.r.l.**; les frais de transport pour l'expédition et la réexpédition sont à la charge du client.
D - Ne sont pas compris dans la Garantie les pièces d'usure normale et les composants électriques.
E - Les réparations effectuées pendant la période de garantie n'entraînent ni prolongement ni renouvellement de ladite période.

Via del Vetraio 36 Z.I.Roveri 2
40138 Bologna (Italia)
Tel. +39 051 53.01.74
Fax + 39 051 53.53.27

GARANTIESCHEIN

Maschine Mod. ______________________ *Seriennummer* __________________

Käufer ____

Wohnsitz ____

PLZ *ORT*

Strasse ______________________________________ *Tel.* _________________

Verkaufsbeleg:

Rechnung Nr. _______________________________ *vom* __________________

Kassenzettel Nr. ______________________________ *vom* __________________

Käufer erklärt hiermit, von den Garantiebedingungen Kenntnis genommen zu haben und diese vorbehaltlos anzuerkennen.

Datum ________________________

HAÄNDLER
Stempel und Unterschrift

KÄUFER
Stempel und Unterschrift des Bevollmchtigten

GARANTIEBEDINGUNGEN

Die Garantie ist nur gültig, wenn die nachfolgenden Bedingungen erfüllt werden :

A *- Installation und Inbetriebnahme müssen vom Kundendienst des autorisierten Händlers von **la Minerva® di Chiodini Mario s.r.l.** durchgeführt werden.*
B *- Die Maschine darf nur für die von der BETRIEBSANLEITUNG vorgesehenen Zwecke eingesetzt werden.*
C *- Für eventuellen "auftretenden Schaden und entgangenen Gewinn" kann keine Entschädigung verlangt werden.*

Die Garantie verwirkt :

1 *- Bei Nichteinhaltung der Punkte A-B.*
2 *- Wenn die Maschine mit grösseren Spannungsschwankungen als die zwischen 95% und 105% des Nennwertes liegenden betrieben wird (CEI-Norm 2-3 Juli 1988 gemäss CENELEC HD 53.1.S2).*
3 *- Wenn die Maschine :*
- mit Wasserstrahl, Dampf oder Wassernebel gereinigt wird,
- in gekühlten Räumen installiert wird (Kühlzellen, Auslagen u.ä.) - (Siehe Raumtemperaturen auf Seite 12).
4 *- Wenn die Maschine durch äussere Umstände (Herunterfallen, Schläge usw.) beschädigt wird.*
5 *- Wenn von nicht zuständigem Personal an der Maschine herumgebastelt wird.*
6 *- Wenn in der Maschine nicht Originalersatzteile von **la Minerva® di Chiodini Mario s.r.l.** montiert werden.*

GARANTIEUMFANG

A *- Die Garantie hat eine Dauer von 12 (zwölf) Monaten ab dem Datum des VERKAUFSBELEGES.*
B *- Die Garantie hängt davon ab, dass **la Minerva® di Chiodini Mario s.r.l.**, den in allen seinen Teilen, insbesondere in bezug auf das Modell und die Seriennummer, ausgefüllten Garantieschein erhält.*
C *- Die Garantie gibt das Anrecht auf den kostenlosen Ersatz von mechanischen Bestandteilen, die nach einer Prüfung durch **la Minerva® di Chiodini Mario s.r.l.**; als fehlerhaft beurteilt werden. Die Transportkosten hin und zurück gehen zu Lasten des Kunden.*
D *- Von der Garantie sind die Verschleissteile sowie die elektrischen Komponenten ausgeschlossen.*
E *- Während der Garantiezeit ausgeführte Instandstellungen bewirken keine Verlängerung oder Erneuerung der Garantie.*

CERTIFICADO DE GARANTIA

Máquina Mod. ______________________ **Matr. n.** ________________________

Comprador ____

Sede ____

Calle ______________________________________ **Tel.** _________________

Documento de compra:

Factura N° _________________________________ **Tel.** __________________

Resguardo Fiscal N° __________________________ **Tel.** _________________

El Comprador arriba citado declara tener conocimiento de las condiciones de Garantía y aceptarlo sin reservas.

Fecha ______________________

VENDEDOR
Sello y firma

COMPRADOR
Sello y firma del representante legal

CONDICIONES DE GARANTÍA

La Garantía tiene validez sólo si se respetan las siguientes condiciones :

A - La instalación y el arranque deben llevarse a cabo por el Servicio de Posventa del Vendedor Autorizado por **la Minerva® di Chiodini Mario s.r.l.**
B - El uso de la máquina debe estar dentro de los previstos en las INSTRUCCIONES DE USO.
C - Ninguna indemnización puede ser pedida por "causa perjudicial que impida el trabajo" eventual.

La Garantía decae :

1 - Por incumplimiento de los puntos A - B.
2 - Si la máquina se somete a un funcionamiento con variaciones de Tensión no incluidas entre 95% y 105% del valor Nominal (Norma CEI 2-3 de Julio de 1988 conforme a CENELEC HD 53.1.S2).
3 - Si la máquina se :
- somete a limpieza con chorros de agua, vapor o agua nebulizada
- coloca en locales refrigerados (celdas, vitrinas y parecidos) - (Ver valores ambientales Pág. 12).
4 - Si la máquina sufre daños procedentes de causas externas (caídas, choques etc.).
5 - Si personal no Autorizado maneja abusivamente la máquina.
6 - Si no se montan Recambios originales **la Minerva® di Chiodini Mario s.r.l.**

AMPLIACIÓN DE GARANTÍA

A - La Garantía tiene una duración de 12 (doce) meses desde la fecha del DOCUMENTO DE COMPRA.
B - La Garantía está subordinada a la recepción por parte de **la Minerva® di Chiodini Mario s.r.l.**, del certificado de Garantía rellenado en todas sus partes, con especial atención a las informaciones relativas al modelo de la máquina y número de matrícula.
C - La Garantía otorga el derecho a la sustitución gratuita de los componentes mecánicos reconocidos como defectuosos durante la prueba realizada por **la Minerva® di Chiodini Mario s.r.l.**; los gastos de transporte para la entrega y el nuevo suministro corren a cargo del Cliente.
D - Están excluidos de la Garantía los componentes de desgaste normal y los componentes eléctricos.
E - Las reparaciones realizadas en el período de Garantía no determinan ni prolongación ni renovación del mismo.

Avvertenze Generali

I segaossi oggetto di questo libretto di istruzioni per l'uso possono essere forniti anche nella versione con montante sul lato destro rispetto all'operatore. Nei rispettivi modelli (con piano fisso C/E 243, con piano scorrevole C/E 243P) la modalità di funzionamento e l'uso della macchina risultano del tutto analoghi a quelli previsti per i modelli con montante sul lato sinistro all'operatore.



Le operazioni che rappresentano una situazione di potenziale pericolo per gli operatori sono evidenziate tramite il simbolo sopra riportato.
Tutte le operazioni di manutenzione ordinaria e straordinaria della macchina devono essere eseguite esclusivamente da Operatori competenti in materia da noi autorizzati.
Ai sensi della direttiva 98/37 CE e successivi aggiornamenti si specifica che per "OPERATORE" si intende la o le persone incaricate di installare, far funzionare, regolare, eseguire la manutenzione, pulire, riparare e trasportare la macchina.

Le Istruzioni per l'Uso sono parte integrante della macchina e la devono accompagnare per tutta la vita utile, fino alla demolizione.
Prima di provvedere a qualunque operazione di Installazione / Uso / Manutenzione si raccomanda di leggere attentamente queste Istruzioni. Impedire l'utilizzo della macchina agli operatori che non conoscono le prescrizioni contenute nelle Istruzioni.
Prima di incominciare ad utilizzare la macchina l'operatore deve ricevere adeguate istruzioni.
Consegnare il manuale a qualsiasi altro utente o successivo proprietario della macchina.

La Minerva s.r.l. non si riterrà responsabile di inconvenienti, rotture, incidenti ecc. dovuti alla non conoscenza o alla non applicazione delle norme contenute nelle presenti Istruzioni.
Lo stesso dicasi per l'esecuzione di modifiche, varianti e/o per l'installazione di accessori non autorizzati.

General Directions

The bone saws described in these instructions for use may also be supplied with the upright support on the operator's right.
The respective models (with fixed work table C/E 243, with sliding work table C/E 243P) have the same working features and are to be used in a wholly similar manner to the models with the upright support positioned on the operator's left.



Operations that may be dangerous for operators are pointed out by the symbol above.
All ordinary and extraordinary maintenance operations on the machine must be carried out exclusively by competent operators authorised by us.
In accordance to the CE 98/37 directive and revisions thereof it is specified that "OPERATOR" is the person(s) charged with installing, running, adjusting, servicing, cleaning, repairing and transporting the machine.

The Operating Instructions form an integral part of the machine and must accompany the mincer for its whole lifetime until demolition.
We recommend you read these Instructions carefully before performing any Installation/Use/ Maintenance operation. All operators attending the machine must know the directions contained in the instruction manual.
he operator must be adequately trined before starting to use the machine.
Hand over this manual to any other user or successive owner of the machine.

La Minerva s.r.l. *cannot be held responsible for drawbacks, breakdowns, accidents, etc. as a result of the lack of knowledge or non application of the rules contained in these Instructions Manual. The same is true for any change, modification and/or for the installation of non-authorised parts.*

Avertissements Generaux

Les scies à os faisant l'objet de cette notice d'utilisation sont disponibles dans la version avec montant sur le côté droit par rapport à l'opérateur. Pour les modèles correspondants (avec plan fixe C/E 243, et avec plan coulissant C/E 243P) les modes de fonctionnement et l'utilisation de la machine sont analogues à ceux des modèles présentant le montant sur le côté gauche par rapport à l'opérateur.



Les opérations présentant un danger potentiel pour les opérateurs sont signalées par le symbole représenté dessus. Toutes les opérations d'entretien et de réparation de la machine doivent être effectuées exclusivement par des techniciens compétents agréés par notre société. Aux termes de la directive 98/37 CE modifiée, rappelons que par "OPERATEUR" il faut entendre la ou les personnes chargées d'installer, de faire fonctionner, d'effectuer l'entretien, de nettoyer, de réparer et de transporter la machine.

Cette Notice d'Utilisation fait partie intégrante de la machine et doit l'accompagner pendant toute sa durée de vie, jusqu'à la démolition.
Lire attentivement cette Notice d'Utilisation avant toute opération d'Installation/Utilisation/Entretien.
L'utilisation de la machine par des opérateurs ne connaissant pas les prescriptions figurant dans la Notice est interdite.
Avant d'utiliser la machine l'opérateur doit avoir reçu les instructions nécessaires à cet effet.
Remettre cette Notice à tout autre utilisateur ou propriétaire ultérieur de la machine.

La Société **la Minerva s.r.l.** décline toute responsabilité en cas d'inconvénients, ruptures accidents etc. dus à la non connaissance ou à la non application des normes exposées dans la présente Notice, ainsi qu'en cas de modifications, variantes et/ou d'installation d'accessoires non autorisés.

Allgemeine Hinweise

Die Knochensägen, die Gegenstand dieser Betriebsanleitung sind, können auch in der Version mit Rahmen auf der vom Bediener aus rechten Seite geliefert werden. Bei den entsprechenden Modellen (mit starrem Tisch C/E 243, mit Schiebetisch C/E 243P) sind die Funktionsweise und der Betrieb der Maschine vollkommen analog zu den Modellen mit Rahmen auf der linken Seite des Bedieners.



Die Arbeiten, die eine mögliche Gefahrensituation für den Bediener darstellen, sind mit diesem Symbol gekennzeichnet.
Alle programmierten und außerordentlichen Wartungsarbeiten sind ausschließlich durch unsererseits autorisiertes Fachpersonal auszuführen.
Gemäss Richtlinie 98/37 CE und spätere Änderungen wird festgehalten, dass: unter "BEDIENER" die Person zu verstehen ist, die die Maschine installiert, betreibt, einstellt, wartet, reinigt, instandsetzt und transportiert.

Die Betriebsanleitung ist ein Bestandteil der Maschine und soll diese während der ganzen Lebensdauer bis zum Abbruch begleiten. ***Bevor Sie die Maschine installieren, betreiben oder warten, lesen Sie bitte die ganze Betriebsanleitung aufmerksam durch.***
Verhindern Sie, dass die Maschine von Personen betrieben wird, die die Anweisungen der vorliegenden Betriebsanleitung nicht kennen.
Bevor der Bediener die Maschine in Betrieb nimmt muß er entsprechend eingewiesen werden.
Geben Sie die Betriebsanleitung einem anderen Anwender oder neuen Besitzer weiter.

La Minerva s.r.l. *haftet nicht für Schäden an Personen, Sachen oder an der Maschine selbst, die wegen oberflächlichem oder Nichteinhalten der in der Betriebsanleitung enthaltenen Vorschriften entstanden sind. Das gleiche gilt für Abänderungen und/oder den Einsatz von nicht bewilligtem Zubehör.*

Advertencias Generales

Las cortadoras de huesos a las que se refiere este manual de instrucciones de uso pueden ser suministradas también en la versión con montante en el lado derecho respecto del operador. En los respectivos modelos (con plano fijo C/E 243 y con plano corredizo C/E 243P) la modalidad de funcionamiento y el uso de la máquina son del todo análogas a lo previsto para los modelos con montante situado al lado izquierdo del operador.



Las operaciones que dan lugar a una situación de peligro potencial para los operadores son puestas en evidencia mediante el símbolo antes ilustrado.
Todas las operaciones de mantenimiento ordinario y extraordinario deben ser realizadas exclusivamente por operadores competentes, autorizados por nuestra empresa. Con arreglo a la directiva 98/37 CE y posteriores actualizaciones se especifica que por "OPERADOR" se entiende la o las personas encargadas de instalar, hacer funcionar, regular, realizar el mantenimiento limpiar, reparar y transportar la máquina.

Las Instrucciones para el Uso forman parte integrante de la máquina y deben acompañarla por toda su vida útil hasta la demolición. **Antes de llevar a cabo cualquier operación de Instalación / Uso / Mantenimiento les recomendamos que lean cuidadosamente estas Instrucciones. Impedir la utilización de la máquina a los operadores que no conozcan las prescripciones contenidas en las Instrucciones.**
Antes de comenzar a utilizar la máquina el operador debe recibir adecuadas instrucciones.
Entregar el manual a cualquier otro usuario o propietario de la máquina.

La Minerva s.r.l. no tendrá responsabilidad alguna por inconvenientes, roturas, accidentes etc. por falta de conocimiento o de no aplicación de las normas contenidas en las presentes Instrucciones. Lo mismo es válido para la ejecución de modificaciones, variantes y/o para la instalación de accesorios no autorizados.

La figura nella pagina indica l'ubicazione e l'aspetto visivo della Targhetta di identificazione della Macchina (di cui sotto specifichiamo i diversi simboli).
Il N° di Matricola stampigliato su questa targhetta deve venire citato ogni qualvolta si interpella la Casa Costruttrice per informazioni o per l'ordinazione di parti di Ricambio.

MD Machinery Directive/Direttiva Macchine
TYPE Modello macchina
D/N Delivery Number/Numero di spedizione
kW Potenza nominale in kiloWatt
Hz Frequenza di rete in Hertz
VOLT Tensione nominale in Volt
A Corrente nominale in Ampere
S/N Serial Number/Numero di matricola
▭ Anno di costruzione - Peso in kg

The figure on this page indicates the position and visual aspect of the identification Plate of the Machine (the various symbols are explained below). The Serial No. printed on this plate must be quoted whenever the Manufacturers are contacted for information or to order spare parts.

MD *Machinery Directive*
TYPE *Machine Model*
D/N *Delivery Number*
kW *Rated kiloWatt power*
Hz *Hertz mains supply frequency*
VOLT *Rated power in Volt*
A *Rated current in Ampere*
S/N *Serial Number*
▭ *Year of manufacture - Weight in kg*

La figure de la page indique la position et l'aspect visuel de la plaque signalétique de la machine (dont nous spécifions ci-dessous les différents symboles). Le numéro de série poinçonné sur cette plaque doit être rappelé pour toute demande d'informations ou pour la commande de pièces détachées adressée au Fabricant.

MD Machinery Directive/Directive Machine
TYPE Modèle machine
D/N Delivery Number/Numéro d'expédition
kW Puissance nominale en kiloWatts
Hz Fréquence du secteur en Hertz
VOLT Tension nominale en Volts
A Courant nominal en Ampères
S/N Serial Number/Numéro de série
▭ Année de fabrication - Poids en kg

Die Abbildung auf der Seite zeigt die Anordnung und das Aussehen des Identifikationsschildes der Maschine, wofür Sie nachfolgend eine Zeichenerklärung finden. Die gestempelte Seriennummer muss jedes Mal angegeben werden, wenn beim Hersteller Ersatzteile bestellt oder Informationen verlangt .

MD *Machinery Directive Maschinennorm*
TYPE *Model*
D/N *Delivery number/Liefernummer*
kW *Nennleistung in kiloWatt*
Hz *Netzfrequenz in Hertz*
VOLT *Nennspannung in Volt*
A *Nennstrom in Ampere*
▭ *Serial number/Seriennummer Baujahr - Gewicht in Kilos*

La figura en la página indica la ubicación y el aspecto de la placa de identificación de la máquina (de la cual especificamos a continuación los diferentes símbolos).
El n° de matrícula impreso en esta placa debe ser indicado cada vez que se toma contacto con la empresa fabricante para solicitar informaciones o efectuar un pedido de piezas de recambio.

MD Machinery Directive/Directiva Máquinas
TYPE Modelo máquina
DIN Delivery Number/Número de envío
kW Potencia nominal en kiloWatts
Hz Frecuencia de red en Hertz
VOLT Tensión nominal en Voltios
A Corriente nominal en Amperios
SIN Serial Number / Número de matrícula
▭ Año de fabricación - Peso en kg

Simbologia

I simboli per la Sicurezza e le segnalazioni nella pagina seguente sono utilizzati lungo il corso di tutta la presente pubblicazione per attirare l'attenzione dell'Operatore sui pericoli inerenti l'integrità della macchina e l'incolumità della Persona, per identificare le condizioni operative di rischio che possono provocare danni materiali alla macchina, oppure per segnalare comportamenti atti ad ottenere un buon funzionamento della macchina: sono quindi da considerare dei veri e propri "promemoria".

Symbols

The safety symbols and warning signs shown on the following page are used throughout this publication to attract the Operator's attention on the dangers concerning the integrity of the machine and personal safety; to identify conditions of risk during operation that may cause material damage to the machine; to signal how to behave in order to ensure correct operation of the machine: they are all to be considered as a "Memorandum". These symbols may be found next to a

Symboles

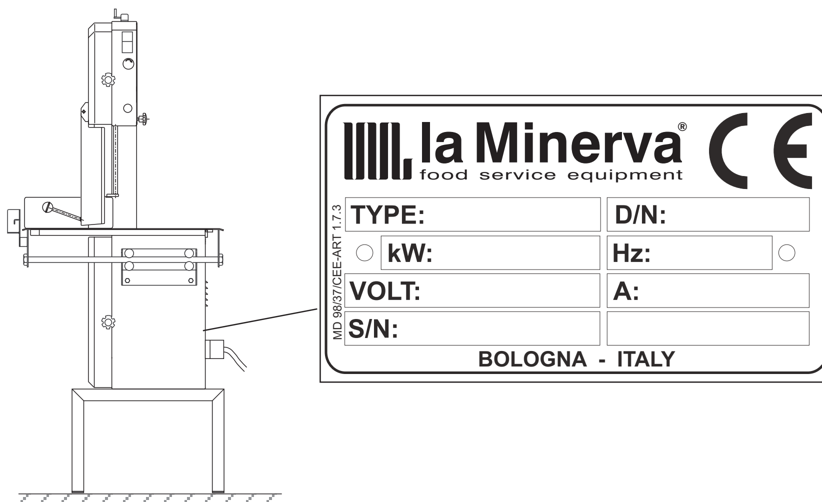
Les symboles ayant trait à la sécurité et les autres signes présentés ci-dessous sont utilisés dans cette notice pour attirer l'attention de l'opérateur sur les dangers touchant l'intégrité de la machine et la sécurité des personnes, pour identifier les conditions de fonctionnement à risque, susceptibles de causer des dommages à la machine, ou bien pour signaler des comportements propres à assurer le bon fonctionnement de la machine. Ils font donc office de véritables "aide-mémoire".

Symbols

Die untenstehenden Sicherheitssymbole und Hinweise werden in der ganzen Betriebsanleitung dort verwendet, wo der Bediener auf Gefahren für die Maschine und die Personen, die die Maschine beschädigen können, oder auf Verhaltensweisen für ein gutes Funktionieren der Maschine aufmerksam gemacht werden soll, oder als Hinweis auf gefährliche Betriebszustände. Sie sind deshalb als "Gedankenstützen" zu betrachten.

Simbología

Los símbolos relativos a la seguridad y las señalizaciones en la página siguiente se utilizan en la presente publicación a fin de llamar la atención del operador respecto de los peligros inherentes a la integridad de la máquina y a la incolumidad de la persona, para identificar las condiciones operativas de riesgo que pueden provocar daños materiales a la máquina o bien para señalar comportamientos tendientes a obtener un adecuado funcionamiento de la máquina misma, por lo que deben ser considerados como verdaderos memorándum.



Detti simboli possono trovare collocazione a fianco di un testo (sono quindi riferiti solo a tale testo), a fianco di una figura (sono riferiti all'argomento illustrato in figura ed al relativo testo) o in testa alla pagina (sono riferiti a tutti gli argomenti trattati nella pagina stessa).



Nota operativa generale.



Avvertenza generale (danni a cose o alla macchina).



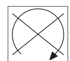
ATTENZIONE (situazione di pericolo generale per l'incolumità della persona e/o per l'integrità della macchina). Evidenzia una descrizione importante: interventi tecnici, condizioni pericolose, avvertenze di sicurezza, consigli prudenziali e/o informazioni della massima importanza.



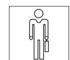
ATTENZIONE (situazione di pericolo elettrico per l'incolumità della persona e/o per l'integrità della macchina).



TOGLIERE TENSIONE! Prima di ogni intervento sulla macchina è obbligatorio disattivare l'alimentazione elettrica alla macchina stessa.



MACCHINA FERMA! Ogni operazione evidenziata da questo simbolo deve essere rigorosamente effettuata a macchina ferma.



PERSONALE SPECIALIZZATO! Ogni intervento evidenziato da questo simbolo è di esclusiva competenza di personale specializzato.

written text (in which case they only refer to that text); next to a figure (they refer to the subject illustrated in the figure and in the relative text); at the top of a page (they refer to all the subjects mentioned on that page).



General note operation.



General warning (demage to things or the machine).



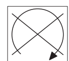
WARNING (general danger for personal safety and/or for the integrity of the machine). This points to an important description: technical interventions, conditions of danger, safety warnings, caution and/or extremely important information.



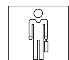
WARNING (danger concerning electricity as regards personal safety and/or the integrity of the machine).



POWER CUT-OFF! Before any intervention on the machine it is necessary to deactivate the electric input to the machine.



MACHINE OFF! Any operation accompanied by this symbol must absolutely be carried out after turning the machine off.



SKILLED PERSONNEL! Any intervention accompanied by this symbol can be carried out by skilled personnel only.

Lesdits symboles peuvent se trouver en regard d'un texte (et ne se réfèrent dans ce cas qu'à ce seul texte), d'une figure (ils se réfèrent alors au thème illustré dans la figure et au texte correspondant) ou en tête de page (ils se réfèrent alors à l'ensemble des thèmes traités dans la page en question).



Remarque de fonctionnement général.



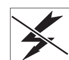
Avertissement de caractère général (dommages aux choses ou à la machine).



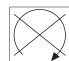
ATTENTION (situation de danger général pour la sécurité de la personne et/ou l'intégrité de la machine). Signale une description importante: interventions techniques, conditions dangereuses, avertissements ayant trait à la sécurité, conseils de prudence et/ou informations de première importance.



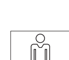
ATTENTION (situation de danger électrique pour la sécurité des personnes et/ou l'intégrité de la machine).



COUPER LE COURANT! Avant toute intervention sur la machine, il est obligatoire de désactiver l'alimentation électrique de la machine.



ARRETER LA MACHINE! Toutes les opérations signalées par ce symbole doivent être effectuées après avoir coupé l'alimentation électrique à la machine.



PERSONNEL SPECIALISE! Toute intervention signalée par ce symbole relève de la compétence exclusive de personnel spécialisé.

Sie finden diese Symbole neben einem Text (und gelten nur für diesen Text), neben einer Abbildung (und gelten für das in der Abbildung dargestellte Thema und den dazugehörenden Text), oder am Seitenanfang (und gelten für alle auf dieser Seite behandelten Themen).



Anmerkung allgemeiner Betrieb.



Allgemeiner Hinweis (Sach- oder Maschinenschaden).



ACHTUNG (allgemeine Gefahrensituation für die Unversehrtheit der Personen und/oder der Maschine). Unterstreicht eine wichtige Beschreibung: technische Eingriffe, Gefahrensituationen, Sicherheitshinweise, Vorsichtsmass-nahmen und/oder sehr wichtige Informationen.



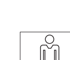
ACHTUNG (elektrische Gefährdung für die Unversehrtheit der Personen und/oder der Maschine).



STROM ABSTELLEN! Vor jeder Wartungs- oder Instandstellungsarbeit muss die Stromzufuhr der Maschine abgestellt werden.



MASCHINE STEHT! Jede Arbeit, die mit diesem Symbol gekennzeichnet ist, darf nur bei stehender Maschine ausgeführt werden.



FACHLEUTE! Jede Arbeit, die mit diesem Symbol gekennzeichnet ist, darf nur durch den Fachmann ausgeführt werden.

Dichos símbolos pueden encontrarse al lado de un texto (caso en el cual se refieren sólo a dicho texto), al lado de una figura (y se refieren al tema ilustrado en la figura y al respectivo texto) o en el encabezamiento de la página (caso en el cual se refieren a todos los temas tratados en la página misma).



Nota operativa general.



Advertencia de carácter general (daños a cosas o a la máquina).



ATENCIÓN (situación de peligro general para la incolumidad de la persona y/o para la integridad de la máquina).
Pone en evidencia una descripción importante: intervenciones técnicas, condiciones peligrosas, advertencias sobre seguridad, consejos para actuar con prudencia y/o informaciones de máxima importancia.



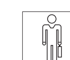
ATENCIÓN (situación de peligro eléctrico para la incolumidad de la persona y/o para la integridad de la máquina).



INTERRUMPIR ALIMENTACIÓN ELÉCTRICA! Antes de cada intervención en la máquina es obligatorio desactivar la alimentación eléctrica de la máquina misma.



MÁQUINA PARADA! Cada operación respecto de la cual aparece este símbolo debe ser efectuada rigurosamente con la máquina parada.



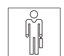
PERSONAL ESPECIALIZADO! Cada operación respecto de la cual aparece este símbolo es de exclusiva competencia de personal especializado.

Tutte le operazioni di manutenzione previste nel presente manuale di istruzione per l'uso devono essere eseguite secondo quanto descritto nel manuale stesso e solo da operatori adeguatamente addestrati e con le competenze necessarie ad intervenire sulla macchina.
Per gli interventi di manutenzione non descritti nel manuale di istruzione per l'uso e per gli interventi di riparazione che si dovessero rendere necessari, è opportuno rivolgersi sempre al concessionario presso il quale si è effettuato l'acquisto oppure contattare la Minerva di Chiodini M. per essere indirizzati al più vicino servizio di assistenza autorizzato
Il **Servizio Clienti** risponde tramite due linee telefoniche al numero **051/53.31.01** e fornisce i nominativi dei manutentori autorizzati di zona ai quali potersi rivolgere per una rapida assistenza.
Conservare le “ISTRUZIONI PER L'USO” in un luogo accessibile e noto a tutti gli Operatori.

- La macchina deve essere usata esclusivamente da operatori qualificati ed è prevista per tagliare ossa e carne animale fresca o congelata, pesce frescoo congelato.
- In ogni caso, l'impiego di prodotti diversi da quelli concordati all'atto d'acquisto esclude La Minerva di Chiodini Mario s.r.l. da qualsiasi responsabilità per eventuali danni alla Macchina, Cose, Persone.



• Per un corretto funzionamento della macchina, utilizzare esclusivamente lame con larghezza di 16 mm.



• In ogni intervento di manutenzione o pulizia sulla macchina mantenersi sempre vigili su ciò che si sta svolgendo.

Valori ambientali

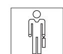
La macchina lavora in modo corretto all'interno dei seguenti valori ambientali :
Temperatura compresa tra +5°C e +45°C
Umidità compresa tra 30% e 90%.

All the maintenance operations described in this instruction manual must be performed as indicated in the manual and only by suitably trained operators possessing the necessary skills.
For the maintenance operations not described in this instruction manual and for any repairs that become necessary, please contact the dealer that sold you the machine or contact La Minerva di Chiodini M. to be referred to your nearest authorised service centre.
*You can contact the **Customer support service** at the following number **(39)-051-53.31.01.** The Customer support service will supply the names of authorised Maintenance engineers you can contact for a quick service.*
Keep the “INSTRUCTIONS MANUAL” at hand so that all Operators can quickly consult it.

- *The machine is designed to cut the meat and bone of fresh or frozen animals, fresh or frozen fish and must only be used by adequately trained operators.*
- *The use of products not contemplated at the time of purchase excludes la Minerva di Chiodini Mario s.r.l. from any liability for any damage caused to the Machine, Objects, Persons.*



• In order for the machine to operate efficiently, use 16 mmblades only.



• Whenever any servicing or cleaning operations are being carried out, always pay careful attention to what is being done.

Operating ranges

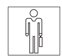
The correct working of the machine is guaranteed within the following environmental ranges:
Temperature range between +5°C and +45°C.
Humidity range between 30% and 90%.

Toutes les opérations d'entretien prévues par le présent manuel d'utilisation doivent être effectuées conformément aux descriptions du manuel en question et uniquement par des opérateurs dûment formés et possédant les compétences requises pour intervenir sur la machine.
Pour les interventions d'entretien non décrits dans le manuel d'utilisation qui pourraient se révéler nécessaires, il convient de s'adresser toujours au concessionnaire auprès duquel l'achat a été effectué ou bien de contacter La Minerva di Chiodini M. pour être orienté vers le service d'assistance agréé le plus proche.
Pour le **Service Assistance** clients sont disponibles deux lignes sur le numéro de téléphone **(39)51-53.31.01** qui fournit le nom des services après-vente agréés les plus proches auxquels s'adresser pour avoir une assistance rapide.
Conserver cette “NOTICE D'UTILISATION” dans un endroit accessible et connu de tous les opérateurs.

- La machine doit être utilisée exclusivement par des opérateurs formés à cet effet ; elle est destinée à la coupe d'os et de viande fraîche ou congelée, ainsi que de poisson frais ou congelé.
- L'utilisation de produits autres que les produits convenus au moment de l'achat décharge la Société La Minerva di Chiodini Mario s.r.l. de toute responsabilité pour d'éventuels dommages à la machine, aux choses ou aux personnes.



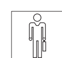
• Pour un fonctionnement correct de la machine, utiliser exclusivement des lames avec une largeur de 16 mm.



• Lors des interventions d'entretien ou de nettoyage, maintenir la plus grande vigilance.

Température et Humidité ambiante

La machine fonctionne correctement à l'intérieur des valeurs ambiantes suivantes:
Température comprise entre +5°C et +45°C.
Humidité comprise entre 30% et 90%.



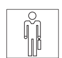
Alle in diesem Handbuch vorgesehenen Wartungsarbeiten sind den Bedienungsanleitungen gemäß sowie ausschließlich durch entsprechend eingewiesene, zum Eingriff an der Maschine befähigte Mitarbeiter auszuführen.
Für die nicht in der Bedienungsanleitung beschriebenen Wartungseingriffe und die gegebenenfalls für notwendig befundenen Reparatureingriffe empfiehlt es sich stets, Kontakt mit dem Vertragshändler aufzunehmen, bei dem der Kauf getätigt wurde. Oder wenden Sie sich an die Firma La Minerva di Chiodini M., die Sie an den am nächsten gelegenen autorisierten Kundendienst verweisen kann
*Il **Servizio Clienti** risponde tramite due linee telefoniche al numero **051/53.31.01** e fornisce i nominativi dei manutentori autorizzati di zona ai quali potersi rivolgere per una rapida assistenza.*

Bewahren Sie diese “BETRIEBSANLEITUNG” an einem allen Bedienern zugänglichen und bekannten Ort auf.

- *Die Maschine darf ausschließlich von angemessen eingewiesenen Mitarbeitern bedient werden und ist für das Schneiden von Knochen und Frisch- oder Tiefkühlfleisch bestimmt.*
- *In jedem Fall entbindet die Verwendung von anderen Produkten als die beim Kauf verinbarten La Minerva di Chiodini Mario s.r.l. von jeglicher Haftung bei eventuellen Schäden an der Maschine, Sachen oder Personen.*



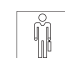
• Für ein korrektes Betrieb der Maschine, aus schließlicher Weise nur Sägeblatt mit Breite 16 mm benutzen.



• Seien Sie bei allen Wartungs- und Reinigungsarbeiten an der Maschine wachsam für das was um Sie herum geschieht.

Raumtemperaturen

Die Maschine arbeitet am besten bei folgender Raumtemperatur und Feuchtigkeit:
Temperatur von +5°C bis +45°C.
Feuchtigkeit von 30% bis 90%.

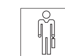


Todas las operaciones de mantenimiento previstas en el presente manual de instrucciones deben ser realizadas según lo descrito en el mismo, exclusivamente por operadores adecuadamente entrenados y con las competencias necesarias para intervenir en la máquina.
Para las operaciones de mantenimiento no descritas en el manual de instrucciones y para las eventuales operaciones de reparación, se recomienda dirigirse siempre al concesionario en el que se ha realizado la compra o contactar con La Minerva di Chiodini M., para ser dirigidos al servicio de asistencia autorizado más cercano.
El **Servicio Clientes** responde mediante dos líneas telefónicas al número **051/53.31.01** y proporciona los datos de los operadores de mantenimiento autorizados en la respectiva zona, a los cuales es posible dirigirse a fin de obtener una rápida asistencia.
Consérvese el “MANUAL DE INSTRUCCIONES PARA EL USO” en un lugar accesible y conocido por todos los operadores.

- La máquina debe ser usada exclusivamente por operadores adecuadamente entrenados. Ha sido proyectada para cortar huesos y carne animal fresca o congelada y pescado fresco o congelado.
- En todo caso, el empleo de productos diferentes de aquéllos establecidos al efectuar la compra exime a La Minerva di Chiodini Mario s.r.l. de toda responsabilidad por posibles lesiones a las personas o daños a la máquina o a las cosas.



• Para obtener un correcto funcionamiento de la máquina se deben utilizar única y exclusivamente hojas de 16 mm de anchura.



• Al efectuar toda intervención de mantenimiento o limpieza de la máquina es indispensable mantener siempre una atenta vigilancia respecto de la operación que se está realizando.

Valores ambientales

La máquina trabaja de manera correcta dentro de los siguientes valores ambientales:
Temperatura incluida entre +5° y +45°C.
Humedad entre 30% y 90%.

⚠ Sicurezza dell'Operatore

Prima di iniziare il lavoro l'operatore deve essere perfettamente a conoscenza della posizione e del funzionamento di tutti i comandi e delle caratteristiche della macchina riportate nelle "Istruzioni per l'Uso".
Non manomettere mai i dispositivi di sicurezza.
Non eliminare o modificare le protezioni ed i dispositivi di sicurezza.
Non manomettere l'impianto elettrico.
Staccare sempre la spina elettrica prima di ogni intervento di pulizia, manutenzione, riparazione.
È vietato l'utilizzo della macchina in ambienti con atmosfera esplosiva.
Per evitare pericolose tendenze ad impigliarsi negli organi in movimento della macchina, non avvicinarsi agli stessi con capelli, braccialetti, catene, anelli, cravatte, indumenti larghi, ecc.
È vietato utilizzare la macchina indossando guanti a maglia metallica o guanti con rinforzi metallici.
Quindi l'operatore deve utilizzare abbigliamento adeguato all'ambiente di lavoro ed alla situazione in cui si trova.
Le zone di stazionamento dell' Operatore vanno mantenute sempre sgombre e pulite da eventuali residui oleosi.
Il locale di alloggiamento della macchina non deve avere zone d'ombra, abbagliamenti fastidiosi, nè effetti stroboscopici pericolosi dovuti all'illuminazione predisposta dall'acquirente.

⚠ Inconvenienti meccanici ed elettrici

All'interno della macchina non ci sono parti su cui l'utilizzatore debba in qualche modo intervenire: la macchina deve essere aperta solamente da tecnici qualificati.
Accertarsi che il voltaggio della presa di corrente corrisponda a quello richiesto dalla macchina (vedere targhetta).
Ogni intervento di modifica sulla macchina deve essere autorizzato dalla Ditta costruttrice.

⚠ *Operator Safety*

Before starting working with the machine the operator must be perfectly aware of the position and the working of all the controls and of the characteristics of the machine described in the "Operating instructions".
Never tamper with the safety devices.
Never remove, nor change the protections and safety devices, especially those installed at the meat inlet.
Never tamper with the electric system.
Always disconnect from power supply before performing any cleaning, servicing or maintenance operation.
The use of the machine in environments with explosive atmosphere is forbidden.
Never go near the machine with loose hair, clothes, bracelets, chains, rings, ties, etc. to avoid the chance that they become tangled in the moving parts of the machine.
It is forbidden to use the machine while wearing metal mesh gloves or gloves with metal reinforcements.
As a consequence, the operator shall wear suitable clothes for the working environment and the situation he is in.
Always keep the working place clear and free from oil residues.
The room where the machine is installed must not have dark areas, dazzling lights, nor stroboscopic effects due to the lighting system.

⚠ *Mechanical and electrical troubles*

The machine does not contain user-serviceable parts: the machine can only be opened by qualified personnel.
Make sure that the voltage of the outlet is the same as the voltage required by the machine (see the label).
Any modification to the machine must be authorised by the manufacturer.

⚠ Sécurité de l'Opérateur

Avant de commencer le travail, l'opérateur doit connaître parfaitement la position et le fonctionnement de toutes les commandes et les caractéristiques de la machine exposées dans la Notice d'Utilisation. Ne jamais altérer les dispositifs de sécurité. **Ne jamais éliminer ou altérer les protections et les dispositifs de sécurité. en particulier la protection sur le trou d'introduction de la viande.**
Ne pas altérer l'installation électrique.
Débrancher la prise électrique avant toute intervention de nettoyage, d'entretien ou de réparation. L'utilisation de la machine dans des locaux présentant une atmosphère explosive est interdite.
Pour éviter de se prendre dans les organes en mouvement de la machine, ne jamais approcher desdits organes les cheveux, bracelets, chaînes, bagues, cravates, vêtements larges etc.
L'utilisation de la machine avec des gants à mailles métalliques ou avec des renforts métalliques est interdite.
Par conséquent, l'opérateur doit utiliser un habillement approprié au milieu de travail et à la situation dans laquelle il se trouve.
Les zones de stationnement de l'opérateur doivent être en permanence dégagées et propres, sans résidus huileux.
Le local d'installation de la machine ne doit pas présenter de zones d'ombres, d'éblouissements gênants, ni d'effets stroboscopiques dus à l'éclairage installé par l'acquéreur.

⚠ Inconvénients mécaniques-électriques

A l'intérieur de la machine il n'y a pas de parties pouvant être réparées par l'utilisateur. La machine ne doit être ouverte que par des techniciens qualifiés. S'assurer que la tension de la prise de courant correspond bien à la tension requise pour la machine (voir plaque signalétique).
Toute intervention de modification de la machine doit être autorisée par notre société.

⚠ *Sicherheit des Bedieners*

Vor Arbeitsbeginn muss der Bediener die Position und die Funktionsweise aller Steuerungen sowie die in der "Betriebsanleitung" enthaltenen Merkmale der Maschine sehr gut kennen. *Basteln Sie nie an den Sicherheits-vorrichtungen herum.*
Die Schutz- und Sicherheitsvorrichtungen, insbesondere diejenigen am Einfüllstutzen, dürfen weder geändert noch entfernt werden.
Basteln Sie nicht an der Elektrik herum.
Vor allen Reinigungs-, Wartungs- und Instandstellungsarbeiten den Netzstecker ausziehen. Die Maschine darf nur von einer Person betrieben werden.
Nähern Sie sich der Maschine nicht mit langen Haaren, Armreifen, Ketten, Kravatten, weiten Kleidern usw., da sich diese sehr leicht in den sich bewegenden Maschinenteilen verfangen können. Es ist verboten, die Maschine mit Kettenhand-schuhen oder metallverstärkten Handschuhen zu benutzen. *Der Bediener muss eine dem Arbeitsplatz und der Situation angemessene Bekleidung tragen. Der Standplatz des Bedieners muss immer frei und von fetthaltigen Resten gesäubert sein.*
Der Raum, in dem die Maschine untergebracht ist, darf keine störende blendende und Schattenbereiche, keine durch die vom Käufer installierte Beleuchtung verursachte gefährliche stroboskopische Effekte aufweisen.

⚠ *Mechanische und elektrische Störungen*

Im Innern der Maschine befinden sich keine Teile, auf die der Benutzer in irgendeiner Weise einwirken kann, deshalb darf die Maschine nur von Fachleuten geöffnet werden. Vesichern Sie sich, dass die Netzspannung mit der auf dem Typenschild angegebenen Spannung übereinstimmt.
Alle Änderungen an der Maschine bedürfen der Einwilligung des Herstellers.

⚠ Seguridad del Operador

Antes de empezar el trabajo el Operador debe conocer perfectamente la posición y el funcionamiento de todos los mandos y características de la máquina indicadas en las "Instrucciones de Uso".
Nunca alteren los dispositivos de seguridad.
No eliminen o modifiquen protecciones y dispositivos de seguridad.
No alteren la instalación eléctrica.
Antes de cada intervención de limpieza, mantenimiento, reparación desconectar el enchufe.
Está prohibido el uso de la máquina en ambientes con atmósfera explosiva.
Para evitar tendencias peligrosas de enredo en los órganos en movimiento de la máquina, no acercarse a los mismos con el pelo, pulseras, cadenas, anillos, corbatas, vestimenta ancha, etc.
Se prohíbe utilizar la máquina llevando puestos guantes de malla metálica o con refuerzos metálicos.
El operador, por lo tanto, debe utilizar ropa adecuada al ambiente de trabajo y situación en que se encuentra.
Las zonas de estacionamiento del Operador siempre deben estar libres y limpias, sin residuos oleosos.
El local donde se ha colocado la máquina no debe tener zonas de sombra, luces deslumbrantes molestas, efectos estroboscópicos peligrosos debidos a la iluminación predispuesta por el comprador.

⚠ Inconvenientes mecánicos y eléctricos

En el interior de máquina no hay partes en que el usuario deba intervenir: sólo técnicos cualificados deben abrir la máquina. Asegurarse que el voltaje de la toma de corriente corresponda a lo requerido por la máquina (véase chapa).
Cada intervención de modificación en la máquina debe ser autorizada por la nuestra sociedad.

Non usare mai un getto d'acqua per lavare la macchina.
Attenzione : all'interno della macchina c'è tensione a 400V. o 230V.!
Usare sempre ricambi originali che garantiscono il perfetto funzionamento e la sicurezza della macchina.
Il cavo di alimentazione deve venire accuratamente e periodicamente controllato (un cavo usurato o comunque non integro rappresenta un grave pericolo di natura elettrica).

⚠ Segnali di Attenzione

Sulla macchina sono apposti degli adesivi di "ATTENZIONE" non indelebili *(esclusi n°1 e n°2).*

È obbligatorio prenderne visione prima di qualsiasi utilizzo.
(Il disegno seguente indica la loro posizione sulla macchina).

Rumore aereo delle macchine C/E 243 (DX-SX) - C/E243P (DX-SX)

Livello di pressione acustica continuo equivalente ponderato A: 81,7 dB(A). Valore massimo di pressione acustica istantanea ponderata C.
Livello di potenza acustica della macchina: 93,8 dB(A).

Never use a spray of water to clean the machine.
Warning: the voltage inside the machine is 400V or 230V.!
Always use original spare parts that guarantee the perfect working and the safety of the machine.
The electric cable must be checked regularly and carefully (a worn cable or a cable in less than perfect conditions is always a serious electrical danger).

⚠ *Warning Signals*

"WARNING" non indelible *(except for n.1 and n.2)* ***adhesive labels are placed on the machine.***

Read these labels before operating the machine.
(The following picture describes their position on the machine)

Air noise of C/E243 (DX-SX) - C/E243 (DX-SX) machines

Level of weighted equivalent continuous acoustic pressure A: 81,7 dB(A). Maximum value of weighted instantaneous acoustic pressure C.
Level of acoustic power of the machine: 93,8 dB(A).

Ne jamais utiliser de jet d'eau pour laver la machine.
Attention: à l'intérieur de la machine il y a tension à a une tension de 400V. ou 230V.!
Utiliser toujours des pièces détachées originales, lesquelles garantissent le fonctionnement parfait et la sécurité de la machine.
Le câble d'alimentation doit être soigneusement et périodiquement contrôlé (un câble usé ou en mauvais état représente un grave danger de nature électrique).

⚠ Signaux d'Attention

Sur la machine sont apposés des autocollants de "ATTENTION" non indélébiles (sauf le n°1 et le n°2**).**

Il est obligatoire d'en prendre connaissance avant toute utilisation (le dessin ci-dessous indique leur position sur la machine).

Bruit ambiant de la machine C/E 243 (DX-SX) - C/E243P (DX-SX)

Niveau de pression acoustique constante équivalent pondéré A: 81,7 dB(A). Valeur maximum de pression acoustique instanée pondérée C.
Niveau de puissance acoustique de la machine: 93,8 dB(A).

Die Maschine nie mit einem Wasserstrahl reinigen.
Achtung : Im Innern der Maschine beträgt die Spannung 400V. oder 230V.!
Verwenden Sie Originalersatzteile, die eine gute Funktionsweise und die Sicherheit der Maschine gewährleisten.
Das Zuleitungskabel muss von Zeit zu Zeit genau kontrolliert werden (ein abgenutztes oder defektes Kabel stellt eine grosse elektrische Gefährdung dar).

⚠ *Hinweiszeichen*

An der Maschine sind mit Ausnahme der Nummern 1 und 2 auslöschbare "Achtung"-Aufkleber angebracht.

Diese Aufkleber müssen vor dem Gebrauch konsultiert werden .
(Auf der Zeichnung ist angegeben, wo sie sich befinden).

Lärmentwicklung der maschine C/E243 (DX-SX) - C/E243 (DX-SX)

Bewerteter äquivalenter Dauerschall-druckpegel A: 81,7 dB(A). Maximalwert bewerteter momentaner Schalldruck C.
Schalleistungspegel der Maschine: 93,8 dB(A).

No utilicen nunca chorros de aguapara lavar la máquina.
Atención: en la máquina hay tensión 400V. o 230V.!
Utilicen siempre recambios originales que aseguren el funcionamiento perfecto y la seguridad de la máquina.
El cable de alimentación debe controlarse cuidadosa y periódicamente (un cable desgastado o no íntegro supone un severo peligro de naturaleza eléctrica).

⚠ Señales de Atención

En la máquina se han colocado pegatinas de "ATENCION" no indelebles (excluidos n°1 y n°2)

Es obligatorio ver las mismas antes de cualquier utilización.
(El dibujo abajo indicado muestra su posición en dos tipos de máquinas).

Ruido aéreo del la máquina C/E 243 (DX-SX) - C/E243P (DX-SX)

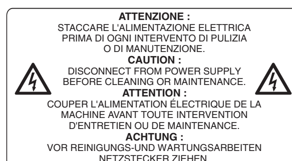
Nivel de presión acústica continua equivalente ponderada A: 81,7 dB(A). Valor máximo presión acústica instantánea ponderada C.
Nivel de potencia acústica de la máquina: 93,8 dB(A).



1

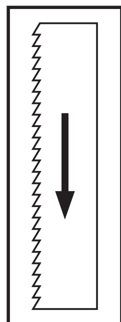


2

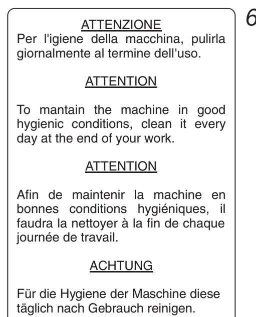


5

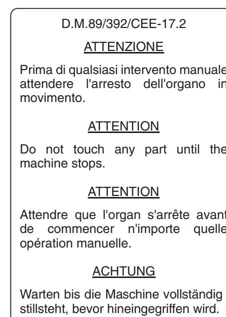

8


3


4

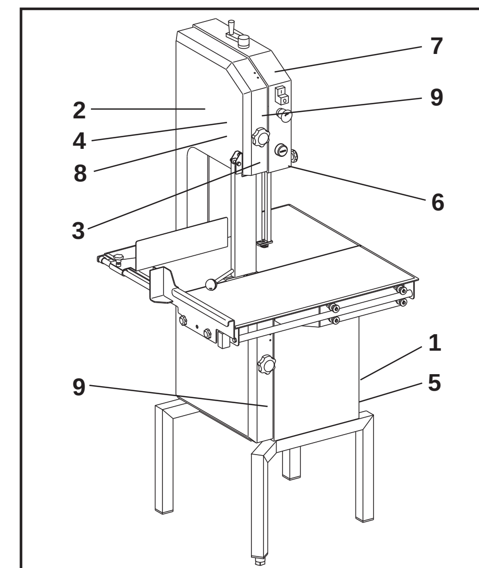


6



7


9



Dispositivi di sicurezza e protezioni antinfortunistiche

L'illustrazione sottostante indica tutte le protezioni ed i dispositivi di sicurezza presenti sulla macchina, secondo Norma Europea CEN TC 153 WG2 - EN 12268 - 08/04.

A) Proteggninastro : dispositivo amovibile di copertura della lama non utilizzata, per il taglio.
B) Spingiossi: dispositivo mobile pressaprodotto utilizzato per premere il prodotto contro la zona di taglio.
C) Arresto lama entro 4 sec. quando lo sportello viene aperto di oltre 5 mm: ottenuto con un sensore magnetico codificato e motore dotato di freno meccanico (D.M. *98/37*, art. 2.3.c). In ogni caso prima di ogni intervento (manutenzione o pulizia) attendere l'arresto della lama.

Nel caso del C/E243P il prodotto viene premuto contro la zona di taglio dalla spondina (**D**) della parte mobile del piano di lavoro, in tale situazione lo spingiossa (**B**) si può rimuovere. Qualora questa spondina venga ruotata verso il basso, il piano risulta bloccato e il prodotto deve essere premuto contro la lama dallo spingiossi in dotazione (**B**).

⚠ È ASSOLUTAMENTE VIETATO MANOMETTERE LE PROTEZIONI ANTINFORTUNISTICHE MECCANICHE E DISATTIVARE O MANOMETTERE I SENSORI MAGNETICI CODIFICATI (FIG.3/A). E I RELATIVI MAGNETI.(FIG.3C).

⚠ VERIFICARE OGNI GIORNO IL FUNZIONAMENTO DEL DISPOSITIVO DI PROTEZIONI E DEGLI SPORTELLI.

Safety devices and accident prevention measures

The illustration below shows the safety guards and devices present in the machine in compliance with European Standard CEN TC 153 WG2 - EN 12268 - 08/04.

A) Belt guard : removable device to cover the blade not in use in the cutting area
B) Bone-press: mobile device to press the product against the cutting area.
C) Blade stop after 4 seconds maximum when the gate is opened more than 5 mm; it operates through a limit switch with positive opening control and self braking motor (D.M. 98/37, art. 2.3.c). Always wait until the blade stops before undertaking any work (maintenance or cleaning).

*The product is pushed against the cutting area by the raised edge (**D**) of the moving part of the work table. When this edge is turned down, the work table is locked in place and the product must be pushed against the blade by the pusher provided (**B**).*

⚠ IT IS SEVERELY FORBIDDEN TO TAMPER WITH THE MECHANICAL SAFETY PREVENTION GUARDS OR DEACTIVATE OR TAMPER WITH THE POSITION SWITCH (C).

⚠ CHECK DAILY THE INTERLOCKING DEVICE (C) OF THE DOORS.

Dispositifs de securité et protections contre les accidents

L'illustration ci-dessous indique toutes les protections et tous les dispositifs de sécurité présents sur la machine, selon la Norme Européenne CEN TC 153 WG2 - EN 12268 - 08/04.

A) Cache-lame: dispositif amovible de couverture de la lame non utilisée, dans la zone de coupe.
B) Pousse-talon: dispositif mobile servant à appuyer le produit contre la zone de coupe.
C) Dispositif d'arrêt de la lame à 4 sec. max. Arrête la lame quand le volet est ouvert à plus de 5 mm: fonctionne au moyen d'un interrupteur de fin de course positif d'ouverture et d'un moteur autofreinant (D.M. *98/37*, Article 2.3.c). En tout état de cause, avant toute opération d'entretien ou de nettoyage, attendre que la lame soit à l'arrêt.

Le produit est poussé contre la zone de coupe par la bande (**D**) de la partie mobile du plan de travail. Si la bande est tournée vers le bas, le plan est bloqué et le produit doit alors être poussé contre la lame par le pousse-talon (**B**) fourni avec la machine.

⚠ IL EST ABSOLUMENT INTERDIT D'INTERVENIR SUR LES PROTECTIONS MECANIQUES ET DE DESACTIVER OU D'INTERVENIR ABUSIVEMENT SUR L'INTERRUPTEUR DE POSITION (C).

⚠ CHAQUE JOUR VÉRIFIER LE DISPOSITIF DE VERROUILLAGE SOLIDAIRE (C) DES VOLETS.

Sicherheitsvorrichtungen und unfallverhütung

Die nachfolgende Abbildung zeigt alle Sicherheits- und Unfallverhütungsvorrichtungen an der Maschine gemäss europäischer Norm CEN TC 153 WG2 - EN 12268 - 08/04.

A) Bandabdeckung: Entfernbare Abdeckung des Sägebandes ausserhalb der Schneidstelle.
B) Produktandrücker: Bewegliche Vorrichtung zum Andrücken des Produkts an die Schneidstelle.
C) Stoppen des Sägeblattes wenn die Tür mehr als 5 mm geöffnet wird : Endschalter mit positivem Öffnungsbefehl und selbstbremsender Motor (D.M. 98/37, art. 2.3.c). In jedem Fall muss vor jedem Eingriff (Wartung oder Reinigung) der Stillstand des Sägeblatts abgewartet werden.

*Wird das Produkt von der Rückwand (**D**) des beweglichen Teils des Arbeitstischs gegen die Schnittzone gedrückt. Wenn diese Rückwand nach unten geklappt wird, wird der Tisch blockiert und das Produkt muss mit dem mitgelieferten Andrücker (**B**) gegen das Sägeblatt gedrückt werden.*

⚠ ES IST ABSOLUT VERBOTEN, DIE SCHUTZVORRICHTUNGEN ZU VERÄNDERN ODER ZU ENTFERNEN UND DEN ENDSCHALTER (C) UNWIRKSAM ZU MACHEN ODER ZU ENTFERNEN.

⚠ DIE VERRIEGELUNG (C) DER TÜREN TÄGLICH KONTROLLIEREN.

Dispositivos de seguridad y protección contra accidentes

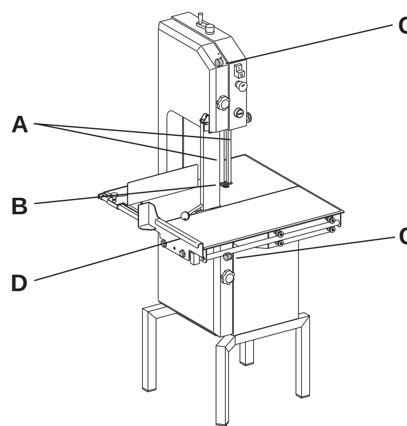
La ilustración siguiente muestra todos los dispositivos de protección y de seguridad presentes en la máquina de conformidad con lo establecido por la Norma Europea CEN TC 153 WG2 – EN 12268 - 08/04.

A) Protector de cinta: dispositivo removible para cubrir la hoja que no se está utilizando para el corte.
B) Empujador de huesos: dispositivo móvil prensador del producto que se utiliza para presionar el producto contra la zona de corte.
C) Parada de hoja en el lapso de 4 seg. cuando la portezuela es abierta en más de 5 mm: la parada es determinada por un interruptor de final de carrera que funciona con mando positivo de apertura y motor dotado de freno mecánico (D.M. *98/37*, art. 2.3 c). En todo caso, antes de efectuar cualquier intervención (de mantenimiento o limpieza) es necesario esperar la parada de la hoja.

El producto es presionado contra la zona de corte por la barandilla (**D**) de la parte móvil del plano de trabajo. En caso de que esta barandilla sea girada hacia abajo el plano queda bloqueado y el producto debe ser presionado contra la hoja utilizando el empujador de huesos adjunto (**B**).

⚠ ESTÁ TERMINANTEMENTE PROHIBIDO ALTERAR LOS DISPOSITIVOS MECÁNICOS DE PROTECCIÓN CONTRA ACCIDENTES Y DESACTIVAR O ALTERAR LOS INTERRUPTORES DE POSICIÓN (C).

⚠ CONTROLAR DIARIAMENTE EL DISPOSITIVO DE INTERBLOQUEO (C) DE LAS PORTEZUELAS.



Avvertenze di sicurezza relative alla manutenzione

- Qualora si eseguano lavori di manutenzione, prima di rimettere in servizio la macchina controllare che tutti i dispositivi di sicurezza siano efficienti.



PER LA MANUTENZIONE ORDINARIA E STRAORDINARIA, AFFIDARSI ESCLUSIVAMENTE A PERSONALE SPECIALIZZATO E COMPETENTE.



IN OGNI CASO IL COMPORTAMENTO DEL PERSONALE OPERATORE, DI MANUTENZIONE, PULIZIA, CONTROLLO ECC... DOVRÀ RISPETTARE SCRUPOLOSAMENTE LE NORME ANTINFORTUNISTICHE DEL PAESE IN CUI LA MACCHINA È INSTALLATA.



PRIMA DELL'AVVIAMENTO DELLA MACCHINA E DELLA LAVORAZIONE ASSICURARSI SEMPRE CHE I QUADRI ELETTRICI, TUTTE LE BARRIERE ANTINFORTUNISTICHE, TUTTI I CARTER DI PROTEZIONE RISULTINO CHIUSI, COME PREVISTO DAL COSTRUTTORE, A MEZZO: VITI, CHIAVISTELLI, CHIUSURE RAPIDE, ECC...

RISCHI RESIDUI

- Nonostante i segnali d'attenzione, i dispositivi di sicurezza, le protezioni antinfortunistiche le avvertenze e l'addestramento al quale devono essere sottoposti gli operatori la macchina presenta rischi residui, in particolare:
  - rischi di taglio (possibile sia per l'eventuale contatto con la lama in moto o ferma sia durante la manipolazione della stessa);
  - rischio dovuto alla presenza di energia elettrica nella macchina;
  - rischio conseguente ad una non corretta rotazione del motore (nel caso di alimentazione TF).

Safety warnings regarding servicing

- *When performing maintenance, make sure that all the safety devices are in good working order before starting up the machine again.*



ONLY SKILLED COMPETENT PERSONNEL MUST CARRY OUT REGULAR AND SPECIAL SERVICING.



IN ANY CASE THE OPERATOR IN CHARGE OF REGULAR OPERATIONS, SERVICING, CLEANING, CONTROLS, ETC., MUST CAREFULLY COMPLY WITH THE ACCIDENT PREVENTION REGULATIONS IN FORCE IN THE COUNTRY WHERE THE MACHINE HAS BEEN INSTALLED.



BEFORE STARTING THE MACHINE AND ITS OPERATION ALWAYS CHECK THAT THE ELECTRIC PANELS, THE ACCIDENT PREVENTION BARRIERS, THE PROTECTION CASINGS ARE ALL SHUT AS REQUIRED BY THE MANUFACTURER BY MEANS OF SCREWS, LATCHES, QUICK-CLOSURES, ETC...

RESIDUAL RISKS

- *Despite the warning signals, safety devices and safety guards, the precautions and the training required of operators, the machine does present some residual risks; in particular:*
  - *risk of cuts (which may result from contact with the blade while the latter is moving or at rest or being handled);*
  - *risk due to the presence of electricity in the machine;*
  - *risk due to incorrect rotation of the motor (in the case of TF input).*

Avertissements de sécurité pour l'entretien

- Après toute opération d'entretien, s'assurer toujours que tous les dispositifs de sécurité sont efficaces avant de remettre en marche la machine.



POUR L'ENTRETIEN ORDINAIRE ET EXTRAORDINAIRE, S'ADRESSER EXCLUSIVEMENT A DU PERSONNEL SPECIALISE ET COMPETENT.



EN TOUT ETAT DE CAUSE, LE COMPORTEMENT DU PERSONNEL CHARGE DE L'UTILISATION, DE L'ENTRETIEN, DU NETTOYAGE, DU CONTROLE ETC. DEVRA RESPECTER SCRUPULEUSEMENT LES NORMES DE PREVENTION DES ACCIDENTS DU PAYS OU LA MACHINE EST INSTALLEE.



AVANT LA MISE EN SERVICE ET L'UTILISATION DE LA MACHINE, S'ASSURER TOUJOURS QUE LES TABLEAUX ELECTRIQUES AINSI QUE LES BARRIERES ET LES CARTERS DE PROTECTION CONTRE LES ACCIDENTS SONT BIEN FERMES, COMME PREVU PAR LE FABRICANT, AU MOYEN DE: VIS, VERROUS, FERMETURES RAPIDES, ETC...

RISQUES RÉSIDUELS

- Malgré les signaux d'attention, les dispositifs de sécurité, les protections contre les accidents, les avertissements et la formation devant être assurée aux opérateurs, la machine présente des risques résiduels, et notamment :
  - risque de coupure (à cause d'un contact accidentel avec la lame en mouvement ou à l'arrêt, ou bien durant sa manipulation) ;
  - risque dérivant de la présence d'énergie électrique dans la machine ;
  - risque dû à la rotation non correcte du moteur (en cas d'alimentation TF).

Sicherheitshinweise bei der wartung

- *Wenn Wartungsarbeiten ausgeführt werden, vor Wiedereinschalten der Maschine kontrollieren, ob alle Sicherheitsvorrichtungen funktionieren.*



DIE ORDENTLICHE UND AUSSERORDENTLICHE WARTUNG IST AUSSCHLIESSLICH DURCH FACHLEUTE DURCHZUFÜHREN.



IN JEDEM FALL MUSS SICH DAS BEDIENUNGS, WARTUNGS, REINIGUNGS, KONTROLL-PERSONAL USW. STRIKTE AN DIE UNFALLVERHÜTUNGSVORSCHRIFTEN DES LANDES HALTEN, IN DEM DIE MASCHINE INSTALLIERT IST.



BEVOR DIE MASCHINE IN BETRIEB GENOMMEN UND MIT DER ARBEIT BEGONNEN WIRD MUSS GEPRÜFT WERDEN, DASS DIE STEUERUNGEN, ALLE UNFALLVERHÜTUNGSSCHRANKEN, ALLE ABDECKUNGEN WIE VOM HERSTELLER VORGESEHEN MIT SCHRAUBEN, RIEGELN, SCHNELLVERSCHLÜSSEN USW. VERSCHLOSSEN SIND.

MASCHINE RESTRISIKEN

- *Trotz den Warnsignalen, den Sicherheitsvorrichtungen, den Schutzabdeckungen, den Warnhinweisen und der Schulung, der sich die Bediener unterziehen müssen, weist die Maschine Restrisiken auf, insbesondere:*
  - *Schnittgefahr (sowohl durch eventuelle Berührung mit dem laufenden Sägeblatt aus auch während der Hantierung an demselben);*
  - *Gefahr durch die an der Maschine wirksame elektrische Energie;*
  - *Gefahr durch ein nicht korrektes Drehen des Motors (bei Drehstromversorgung).*

Advertencias sobre seguridad relativas al mantenimiento

- Al efectuar trabajos de mantenimiento, antes de poner nuevamente en servicio la máquina es indispensable controlar que todos los dispositivos de seguridad estén en condiciones de perfecto funcionamiento.



EL MANTENIMIENTO ORDINARIO Y EXTRAORDINARIO DEBE SER EJECUTADO ÚNICA Y EXCLUSIVAMENTE POR PERSONAL ESPECIALIZADO Y COMPETENTE.



EN TODO CASO, EL PERSONAL OPERADOR DE MANTENIMIENTO, LIMPIEZA, CONTROL, ETC., DEBERÁ PROCEDER RESPETANDO ESCRUPULOSAMENTE LAS NORMAS DE PROTECCIÓN CONTRA ACCIDENTES DEL TRABAJO DEL PAÍS EN QUE LA MÁQUINA ESTÁ INSTALADA.



ANTES DE ACTIVAR LA MÁQUINA Y TRABAJAR CON ELLA ES INDISPENSABLE VERIFICAR SIEMPRE QUE LOS CUADROS ELÉCTRICOS, TODAS LAS BARRERAS CONTRA ACCIDENTES Y TODOS LOS CÁRTERES DE PROTECCIÓN ESTÉN CERRADOS TAL COMO ESTÁ PREVISTO POR EL FABRICANTE, MEDIANTE TORNILLOS, PASADORES, CIERRES RÁPIDOS, ETC.

RIESGOS RESIDUALES

- No obstante las señales de atención, los dispositivos de seguridad, las protecciones contra accidentes, las advertencias y la capacitación recibida por los operadores, la máquina presenta riesgos residuales; de manera especial:
  - riesgo de corte (posible tanto por un contacto accidental con la cuchilla en movimiento o detenida como durante la manipulación de la misma);
  - riesgo debido a la presencia de energía eléctrica en la máquina;
  - riesgo derivado de una incorrecta rotación del motor (en el caso de alimentación TF).

Trasporto Installazione Demolizione



Rendere note le presenti istruzioni a tutto il personale interessato al trasporto ed all'installazione della macchina.

Caratteristiche dimensionali

N.B. Le dimensioni riportate nelle tabelle sono espresse in mm.

Trasporto ed imballaggio

La macchina viene posizionata su pallet.

- **Sovrapponibilità**: nessuna
- **Stivabilità**: solo al coperto ed in luogo asciutto.
- La macchina così imballata è trasportabile mediante carrello elevatore.

Prima di trasportare la macchina imballata verificare la posizione di equilibrio sollevandola appena (per verificare la stabilità) dopo aver inserito le forche nel pallet.

Transport Installation Demolition



Inform all personnel involved in the transport and installation of the machine of these Instructions.

Overall dimensions

N.B. *The dimensions given in the Tables are in mm.*

Transport and packaging

The machine is positioned on a pallet.

- ***Stackability****: none*
- ***Storage****: only covered and in a dry environment.*
- *Once packed as indicated, the machine can be transported with a fork lift truck..*

Before transporting the packed machine check that it is properly balanced by lifting it slightly (to check stability) after inserting the forks into the pallet.

Transport Installation Démolition



Ces instructions doivent être communiquées à l'ensemble du personnel chargé du transport et de l'installation de la machine.

Dimensions

Nota: Les dimensions indiquées dans les tableaux sont exprimées en mm.

Transport et emballage

La machine est placée sur palette.

- **Superposition:** aucune
- **Stockage :** Uniquement à l'abri et dans un endroit sec.
- La machine ainsi emballée est transportable au moyen d'un chariot élévateur.

Avant de transporter la machine emballée, vérifier qu'elle est bien centrée en la soulevant à peine après avoir introduit les fourches dans la palette (afin d'en vérifier la stabilité).

Transport Installation Abbruch



Diese Anweisungen sind allen Personen mitzuteilen, die Maschine transportieren und installieren.

Masse

N.B. *Die Masse in den Tabellen sind in mm. angegeben.*

Transport und verpackung

Die Maschine wird auf eine Palette gestellt.

- ***Schichtung****: Keine*
- ***Lagerung****: Nur in geschlossenem, trockenem Raum.*
- *Die Maschine so verpackt kann nun mit Elevator -Rollgestell transportiert werden.*

Befor man die imballierte Maschine transportiert, muß man die Maschine in die Gleichgewichtposition bringen in dem man zie einwenig hoch hebt (um die Stabilität zu erlangen) nach dem man di Gabel im Pallet eingefügt hat.

Transporte Instalación Demolición



Comunicar las presentes instrucciones a todo el personal implicado en el transporte e instalación de la máquina.

Características dimensionales

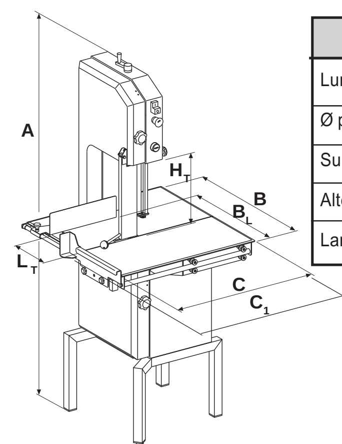
NOTA. Las dimensiones que aparecen en las tablas están expresadas en mm.

Transporte y embalaje

La máquina es enviada sobre paleta.

- **Posibilidad de colocar materiales sobre la máquina:** ninguna
- **Depósito:** sólo en lugar cubierto y seco.
- La máquina embalada sobre paleta puede ser desplazada mediante carretilla elevadora.

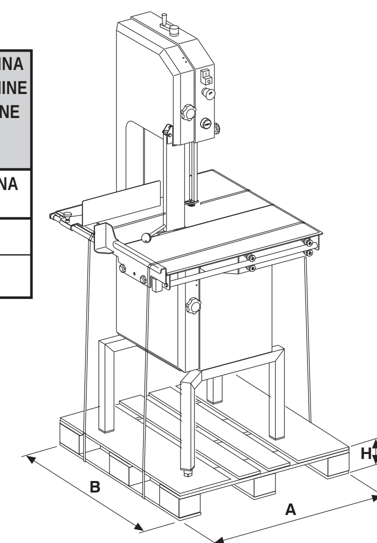
Antes de transportar la máquina embalada verificar la posición de equilibrio elevándola apenas (para verificar su estabilidad) después de haber introducido las horquillas bajo la paleta.



	C/E 243	C/E 243P
Lungh. nastro / *Belt length* / Longueur ruban / *Blattlänge*	2430	2430
Ø puleggia / *Pulley diam.* / Diam. poulie / *Ø Scheibe*	315	315
Sup. lavoro / *Work surf.* / Surf. travail / Arbeitsaufl (B_LxCL)	595x700	695x700
Altezza taglio / *Cutting height* / Hauteur de coupe / *Schnitthöhe* (H_T)	330	330
Larghezza taglio / *Cutting width* / Largeur de coupe / *Schnittbreite* (L_T)	270	270

DIMENSIONI D'INGOMBRO / *OVERALL DIMENSIONS* / DIMENSIONS HORS-TOUT *ABMESSUNGEN* / DIMENSIONES				PESO MACCHINA WEIGHT MACHINE POIDS MACHINE GEWICHT MASCHINE
	A	B	C1	PESO MAQUINA kg
C/E 243	1677	720	732	113
C/E 243P	1677	830	790	136

MODELLO MACCHINA MACHINE MODE MODELE MACHINE *MASCHINE MODELL* MODELO MAQUINA	DIMENSIONI / *DIMENSIONS* / DIMENSIONS / *ABMESSUNGEN* / DIMENSIONES mm			PESO NETTO IMBALLAGGIO *NET WEIGHT OF BOXES* POIDS NET EMBALLAGE *NETTOGEWICHT VERPACKUNG* PESO NETO EMBALAJE
	A	B	H	
C/E 243	750	1100	145	15 kg
C/E 243P	750	1100	145	15 kg



Immagazzinamento
Immagazzinare la macchina imballata in ambiente chiuso e coperto, isolata dal suolo tramite traversine di legno o simile. Temperatura e umidità correnti (fra -5°C e +60°C; fra 30% e 90%).

Ricevimento
L'imballo è costituito da materiale adeguato ed eseguito da personale esperto, le macchine pertanto partono complete ed in perfette condizioni.
La merce viaggia a rischio e pericolo dell'acquirente, anche se resa franco domicilio di quest'ultimo. Tuttavia per il controllo della qualità dei servizi di trasporto e per il caso essa fosse assicurata, attenersi alle seguenti avvertenze:
1) al ricevimento della macchina, prima di procedere al disimballo, verificare immediatamente se la macchina risulta danneggiata: in caso positivo, ritirare la merce con riserva, producendo prove fotografiche di eventuali danni apparenti;
2) disimballare, verificando il contenuto con gli elenchi imballo;
3) controllare che i componenti della macchina non abbiano subito danni durante il trasporto e notificare, entro 3 giorni dal ricevimento, gli eventuali danni allo spedizioniere a mezzo raccomandata r.r., presentando contemporaneamente prova documentata fotografica. Analoga informazione trasmetterla a mezzo fax anche a la Minerva s.r.l. Nessuna informazione concernente danni subiti durante il trasporto potrà essere presa in considerazione dopo 3 giorni dalla consegna. Trascorsi 10 giorni dal ricevimento della merce non si accetteranno reclami.
Per qualunque controversia sarà competente esclusivamente il Foro di Bologna.

Installazione e messa a terra
La macchina giunge a destinazione interamente assemblata, quindi non necessita di interventi di tipo meccanico particolari. Per estrarre la macchina dall'imballo, tagliare il rivestimento di pellicola esterna e la reggitura di metallo.
Essendo il peso della macchina di circa 96 kg, provvedere al suo posizionamento mediante l'utilizzo di un carrello sollevatore.

Storage
Store the machine in its box in a closed place. The machine must be isolated from the ground by means of wood crosspieces or similar. Temperature and humidity ranges (between -5°C and +60°C; between 30% and 90%).

Reception
Packing is made with suitable material by expert personnel: therefore, the machines leave our factory in complete and perfect conditions.
The goods travel at owner's risk, even if they are supplied carriage free. In any case, for the qualitycontrol of transport services and when it is assured, follow these directions:
***1**) upon receipt of the goods , before taking the machine out of the box, verify immediately if the machine is damaged: in this case accept the goods with prejudice, supplying photographic evidence of the damages;*
***2**) remove the machine from the box, checking the content against the packing list;*
***3**) verify that machine components were not damaged during transport and notify, within 3 (three) days of receipt, the damages to the forwarding agent, with registered mail, supplying at the same time full photographic evidence of the damages. Also fax this documentation to la Minerva s.r.l.*
No information about damages occurred during transport shall be accepted after 3 (three) days from delivery date.
No complaint shall be accepted after 10 days from delivery date.
Any dispute shall fall exclusively within the cognizance of the Bologna Law-Court (Italy).

Installation and grounding
The machine arrives at destination completely assembled, therefore there is no need for any special mechanical assembly of any kind.
Cut the cardboard all around the bottom perimeter, so as to leave the bottom part of the box only. Now you can remove the machine.
As the weight of the machine exceeds 96 Kgs the positioningshould be made by two persons.

Stockage
Stocker la machine emballée dans un local fermé et couvert, isolé du sol au moyen de palettes de bois ou similaires. Température et humidité courantes (de -5°C à +60°C; de 30% à 90%).

Réception
L'emballage est constitué d'un matériau approprié et effectué par du personnel spécialisé : les machines quittent donc nos établissements complètes et en parfait état. La marchandise voyage aux risques et périls de l'acquéreur, même si elle est livrée franco domicile de ce dernier. Toutefois, pour le contrôle de la qualité des services de transport, et au cas où elle serait assurée, suivre la procédure suivante:
1) A la réception de la machine, avant de procéder au désemballage, vérifier immédiatement si la machine est endommagée. Si c'est le cas, accepter la marchandise sous réserve, et produire des preuves photographiques des éventuels dommages apparents;
2) Désemballer et vérifier le contenu sur la base des listes d'emballage;
3) Contrôler que les composants de la machine n'ont pas subi de dommages pendant le transport. Notifier à l'expéditionnaire par lettre recommandée A.R., dans un délai de 3 jours à compter de la réception, les éventuels dommages, en joignant les preuves photographiques. Transmettre cette même documentation par télécopie à la Société la Minerva s.r.l. Aucune information concernant les dommages subis pendant le transport ne pourra être prise en considération une fois écoulé le délai de 3 jours à compter de la livraison. Les réclamations ne seront plus acceptées une fois écoulés 10 jours à compter de la réception de la marchandise. Pour tout conflit, seront compétents exclusivement les Tribunaux de Bologne (Italie).

Installation et mise à la terre
La machine arrive à destination entièrement assemblée, elle ne nécessite donc aucune intervention mécanique particulère.
Pour extraire la machine de son emballage, couper la pellicule externe de protection ainsi que le cerclage métallique de soutien.
Le poids de la machine étant d'environ 96 kg, procéder à son positionnement au moyen d'un chariot élévateur.

Lagerung
Die verpackte Maschine in einem geschlossenen Raum durch Holzstücke vom Boden getrennt lagern.
Raumtemperatur und-feuchtigkeit (-5°C bis +60°C ; 30% bis 90%).

Empfang
Die Verpackung besteht aus geeignetem Material und wurde von fachkundigem Personal ausgeführt: Deshalb verlassen die Maschinen das Haus vollständig und in einwandfreiem Zustand.
Die Waren reisen auf Gefahr des Käufers, auch wenn die Lieferung frei Haus erfolgt. Zur Qualitätskontrolle des Transportes und bei versicherten Transporten halten Sie sich bitte an folgende Hinweise:
***1**) Beim Warenempfang die Maschine auf Beschädigung prüfen, bevor die Maschine ausgepackt wird. Ist dies der Fall, die Waren mit Vorbehalt entgegennehmen und eventuelle offensichtliche Beschädigungen fotografieren;*
***2**) Auspacken und den Inhalt mit der Verpackungsliste vergleichen;*
***3**) Die Maschinenteile auf Transportschäden prüfen und dem Spediteur eventuelle Schäden innerhalb von 3 Tagen nach Erhalt mit Einschreibebrief mit Rückschein melden, wobei auch die Photos mitzusenden sind. Das gleiche Schreiben an la Minerva s.r.l. faxen. Nach Ablauf dieser Frist von 3 Tagen werden keine Schadenmeldungen für Transportschäden mehr angenommen.*
Nach Ablauf von 10 Tagen nach Erhalt der Waren werden keine Reklamationen mehr angenommen. Für eventuelle Streitfälle ist ausschließlich der Gerichtsstand Bologna (Italien) zuständig.

Installation und erdung
Der Empfänger erhält die Maschine fertig montiert, es sind deshalb keine besonderen Montagearbeiten notwendig.
Um die Maschine aus der Verpackung zu ziehen, die äußere Folie und die Metallverzurrung aufschneiden.
Da das Gewicht der Maschine rund 96 kg beträgt, sie mit Hilfe eines Gabelstaplers an ihren Platz bringen.

Almacenamiento
Almacenar la máquina embalada en local cerrado y cubierto, aislada del suelo por medio de travesaños de madera o material parecido. Temperatura y humedad corrientes (-5°C +60°c; entre 30% y 90%).

Recepción
El embalaje está constituido por material adecuado y realizado por personal experto: las máquinas salen completas y en condiciones perfectas. La mercancía viaja por cuenta y riesgo del comprador, aunque entregada franco domicilio de éste último. Sin embargo, para el control de la calidad de los servicios de transporte y para el caso en que estuviera asegurada, cumplir las siguientes advertencias:
1) A la recepción de la máquina, antes de proceder al desembalaje, verificar en seguida si la máquina resulta dañada: en caso positivo retirar la mercancía con precaución, produciendo pruebas fotográficas de eventuales daños aparentes.
2) Desembalar, verificando el contenido con las listas de embalaje.
3) Controlar que los componentes de la máquina no hayan sufrido daños durante el transporte y notificar, dentro de 3 días de la recepción, los daños eventuales al transporti-sta por medio de carta certificada con acuse de recibo, presentando simultáneamente pruebas fotográficas documentadas. La misma información ha de transmitirse por medio de un fax a la Minerva s.r.l. Ninguna información en cuanto a los daños sufridos durante el transporte podrá considerarse después de 3 días de la entrega. Pasados 10 días de la recepción de la mercancía no se aceptarán reclamaciones. Para cualquier pleito o controversia será competente exclusivamente el Tribunal de Bolonia (Italia).

Instalación y contacto de tierra
La máquina llega a destino enteramente armada, por lo que no necesita intervenciones particulares de tipo mecánico.
Para retirar el embalaje de la máquina se debe cortar el revestimiento externo de película y las cintas metálicas de fijación.
Considerando que el peso de la máquina es de aproximadamente 96 kg, su posicionamiento debe ser efectuado utilizando una carretilla elevadora.

Fare attenzione ai movimenti scoordinati che potrebbero provocare sbilanciamenti o perdite di equilibrio con conseguenti pericoli di caduta della macchina e danneggiamenti a cose o persone.
Lo spazio libero previsto attorno alla macchina deve essere adeguato per rendere agevoli tutte le operazioni di lavoro e di manutenzione (1 m sul lato in cui l'operatore deve agire). Il posizionamento della macchina deve essere stabile, verticale e protetto da eventuali vibrazioni di origine meccanica.
La stabilizzazione e la verticalità della macchina vengono ottenute mediante un piedino regolabile.
L'unico allacciamento di cui necessita la macchina è di tipo elettrico, mediante l'apposita spina da inserire nella presa alimentata dalla rete.



Al primo avviamento, verificare sempre il senso di rotazione della macchina. Qualora non fosse conforme alla freccia indicata sulla macchina agire come segue:
• per motore trifase scambiare il filo nero con quello marrone nella spina di corrente, lasciando inalterata la posizione del filo giallo/verde di collegamento a terra.
• per versioni monofase contattare il servizio tecnico.



Si ricorda che è vietato a chiunque avvicinarsi alle parti in movimento della macchina durante il lavoro; occorre prima togliere tensione tramite l'apposito pulsante d'arresto più avanti descritto.



La macchina è un componente di classe I (Norma CEI 66-8 conforme ai documenti di armonizzazione CENELEC HD 384), quindi dotata di isolamento principale e provvista di un dispositivo per i collegamento delle sue masse ad un conduttore di protezione predisposto a cura dell'acquirente.
Effettuato il posizionamento della macchina, procedere secondo la seguente successione:
- allacciamenti elettrici,
- **verifica del senso di rotazione: nella zona di taglio la lama deve andare dall'alto verso il basso,**

Special attention must be paid to non-coordinated movements that may cause loss of balance or of hold with the possible fall of the machine and damages to things and people.
Leave a clear area around the machine for cleaning and servicing operations (1 m on the side where the operator works).
The machine must be placed in a stable, vertical position protected against vibration of mechanical origin. If necessary, balance and levelled with the aid of the antiskid rubber feet.
The only connection the machine requires is an electric one by means of the special plug (single phase/three-phase) to be inserted in the socket of the mains supply.



With a three-phase input when the machine is started for the first time always check the direction of rotation of the machine. If it is not in conformity with the arrow shown on the machine proceed as follows:
• for a three-phase motor exchange the black wire with the brown one in the current plug, without touching the position of the yellow/green wire of the earth connection;



Remember that it is absolutely forbidden to approach the moving parts when the machine is working; always cut the power supply by using the STOP button described below.



The machine is a Class I component (CEI 66-8 standards in compliance with the CENELEC HD 384 harmonization documents). It must therefore be equipped with a main isolation system and a device for the connection of its masses to a protection conductor provided for by the purchaser.
After positioning the machine proceed with the following:
- electrical connections,

Faire attention aux faux mouvements qui pourraient provoquer des déséquilibres ou des pertes de prise, susceptibles d'entraîner la chute de la machine et des dommages aux choses et personnes.
L'espace libre prévu autour de la machine doit être propre à permettre toutes les opérations de travail et d'entretien (1 m du côté où l'opérateur doit se trouver). La mise en place de la machine doit être stable, verticale et protégée contre toute vibration éventuelle d'origine mécanique.
La stabilisation et la verticalité de la machine sont obtenues au moyen des cales à placer sous les pieds d'appui. Cale à l'aide des tampons en caoutchouc anti-frottement dont sont munis les pieds d'appui. Le seul raccordement requis par la machine est le branchement électrique, qui se fait au moyen de la fiche (monophasée/triphasée) à insérer dans la prise reliée au secteur.



En cas d'alimentation triphasée, lors de la première mise en marche, vérifier toujours le sens de rotation de la machine. S'il ne correspond pas à la flèche indiquée sur la machine, procéder de la façon suivante:
• moteur triphasé : intervertir le fil noir et le fil marron dans la fiche, en laissant inchangée la position du fil jaune/vert de mise à la terre.



Rappelons qu'il est interdit de s'approcher des parties en mouvement de la machine pendant le fonctionnement. Il faut d'abord couper l'alimentation électrique au moyen du bouton d'arrêt décrit plus loin.



La machine est un composant de classe I (Norme CEI 66-8 conforme aux documents d'harmonisation CENELEC HD 384), elle est donc équipée d'isolation principale et d'un dispositif de connexion principal de ses masses à un conducteur de protection qui devra être prévu aux soins de l'acquéreur.
Une fois la machine mise en place, procéder dans l'ordre suivant :
- branchements électriques,

Unkoordinierte Bewegungen vermeiden, da sie zu Verrutschen oder zum Verlust des Gleichgewichts mit daraus folgender Gefahr des Herabfallens der Maschine und Personen- oder Sachschäden führen können.
Der Abstand um die Maschine herum muss genügend gross sein, damit die Arbeit und Wartung leicht durchgeführt werden können (1 m auf der Seite des Bedieners). Die Maschine kann von Hand positioniert werden: Sie muss standfest, senkrecht und erschütterungsfrei stehen.
Der einzig notwendige Anschluss ist der Stromanschluss mittels Stecker (einphasig/dreiphasig) in die ans Netz angeschlossene Steckdose.



Anlässlich der ersten Inbetriebnahme mit dreiphasiger Zuleitung ist jeweils die Drehrichtung der Maschine zu prüfen. Falls diese nicht mit dem Pfeil auf der Maschine übereinstimmt, wie folgt vorgehen:
• im Stecker den schwarzen Leiter mit dem braunen austauschen und den gelb/grünen Erdungsleiter unverändert lassen.



Wir erinnern daran, dass es während des Betriebs jedermann verboten ist, sich den in Bewegung befindlichen Teilen der Maschine zu nähern; die Maschine muss erst mit der später beschriebenen Stoptaste abgestellt werden.



Die Maschine gehört in die Klasse I (Norm CEI 66-8 konform mit den Harmonisierungsdo-kumenten CENELEC HD 384), und verfügt folglich über eine Hauptisolierung und eine Anschlussvorrichtung ihrer Massen an einen durch den Käufer vorzubereitenden Schutzleiter.
Wenn die Maschine positioniert ist, in dieser Reihenfolge vorgehen:
- *Strom anschliessen,*

Es necesario evitar atentamente movimientos descoordinados que podrían provocar desequilibrios y peligro de caída de la máquina con posibles lesiones a las personas o daños a las cosas. El espacio libre previsto en torno a la máquina debe ser adecuado a fin de poder efectuar con facilidad todas las operaciones de trabajo y mantenimiento (1 m en la parte en que permanece el operador).
El posicionamiento de la máquina debe ser estable, vertical y protegido contra eventuales vibraciones de origen mecánico. La estabilización y la verticalidad de la máquina se obtienen operando con el pie regulable de la misma.
La única conexión que la máquina necesita es de tipo eléctrico, mediante el respectivo enchufe (monofásico/trifásico) a introducir en la toma alimentada por la red.



Al efectuar el primer arranque verificar siempre el sentido de rotación de la máquina. En caso de que no coincida con el sentido de la flecha estampada en la máquina misma se deberá proceder de la siguiente forma:
· para motor trifásico intercambiar el hilo negro con el hilo marrón en el enchufe de corriente, manteniendo inalterada la posición del hilo amarillo/verde del contacto de tierra.



Se recuerda que está prohibido aproximarse a las piezas móviles de la máquina durante el trabajo; ante todo es necesario interrumpir la tensión mediante el respectivo pulsador de parada que se indicará más adelante.



La máquina es un componente de clase I (Norma CEI 66-8 conforme con los documentos de armonización CENELEC HD 384), por lo que está provista de aislamiento principal y de un dispositivo para conectar sus masas a un conductor de protección que debe ser preparado por el comprador.
Una vez efectuado el posicionamiento de la máquina se debe proceder según la siguiente sucesión de operaciones:
- conexiones eléctricas;
- **control del sentido de rotación:**

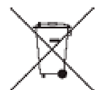
- **verifica del senso di rotazione: nella zona di taglio la lama deve andare dall'alto verso il basso,**
- verifica dell'efficienza dei dispositivi di sicurezza.

Aviamento

La macchina è dotata di spina per il collegamento alla presa di corrente della rete elettrica.

⚠ **I tipi usati sono quelli rappresentati schematicamente in figura.**
Per consentire all'utilizzatore della macchina la scelta del dispositivo di protezione contro le sovracorrenti (Art. 7.2.1 EN 60204-1) nelle schede tecniche sono specificati i dati necessari per scegliere il tipo, le caratteristiche, la corrente nominale e la regolazione del suddetto dispositivo.

Demolizione e smaltimento



In conformità alla legislazione in vigore e al fine di ridurre l'impatto ambientale del rifiuto, è vietato smaltire la macchina come rifiuto urbano. La macchina deve essere smaltita presso gli appositi centri di raccolta oppure essere riconsegnata al distributore all'atto di acquisto di una nuova. Il simbolo apposto sulla macchina indica l'obbligo della raccolta separata dell'apparecchiatura. Lo smaltimento abusivo e improprio della macchina e dei suoi componenti è soggetto a sanzione come da normativa vigente. Vengono elencati nella tabella riportata di seguito i principali materiali utilizzati nella costruzione della macchina.

- ***check the direction of rotation in the cut area the blademust work from the top to the bottom***
- *check the efficiency of the safety devices.*

Start-up

The machine is equipped with a plug for the connection to the current socket of the electric mains.

⚠ ***The types used are those illustrated below:***
To permit the machine user to select the protection unit against overvoltage (Art. 7.2.1 EN-60204-1), the technical charts specify the data for the choice of the type, features, rated current and adjustment of the above mentioned device.

Demolition and disposal



Pursuant to prevailing law and for the purpose of reducing waste environmental impact, machine disposal as urban waste is strictly forbidden. The machine may only be forwarded to special waste collection centres or returned to the distributor when purchasing a new machine. Machine markings clearly identify it as separately collectable waste. Improper or fraudulent disposal of the machine or of any of its parts is liable to criminal prosecution and other provisions under law. The main materials making up the machine are listed below.

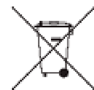
- **vérification du sens de rotation: dans la zone de coupe la lame doit se déplacer de haut en bas**,
- vérification du fonctionnement des dispositifs de sécurité.

Mise en service

La machine est dotée d'une fiche pour le branchement à la prise de courant du secteur.

⚠ **Les types utilisés sont représentés schématique-ment dans la figure ci-dessous.**
Pour permettre à l'utilisateur de la machine de choisir le dispositif de protection contre les surtensions (Art. 7.2.1 EN 60204-1), les fiches techniques spécifient les données nécessaires pour le choix du type, les caractéristiques, le courant nominal et le réglage du dispositif en question.

Démolition et élimination



Conformément à la législation en vigueur et afin de réduire l'impact environnemental du déchet, il est défendu d'éliminer la machine comme déchet urbain. La machine doit être éliminée dans les centres de collecte prévus à cet effet ou bien remise au distributeur au moment de l'achat d'une machine neuve. Le symbole apposé sur la machine indique l'obligation de la collecte séparée de l'appareil. L'élimination abusive et impropre de la machine et de ses composants est passible de sanctions dans le cadre de la réglementation en vigueur. On trouvera dans le tableau ci-après la liste des principaux matériaux utilisés pour la fabrication de la machine.

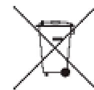
- ***Überprüfung der Drehrichtung:n der Sägezone muss das Sägeblatt von oben nach unten laufen,***
- *Drehrichtung prüfen.*

Inbetriebnahme

Die Maschine ist mit einem Stecker zum Anschluss an das Stromnetz versehen.

⚠ ***Die eingesetzten Stecker sind unten schematisch dargestellt.***
Damit der Benutzer der Maschine den richtigen Überstromschutz wählen kann (Art. 7.2.1 EN 60204-1), sind auf den Datenblättern alle notwendigen Angaben zur Auswahl des Typs, die Merkmale, der Nenn- und Regelstrom dieser Vorrichtung angegeben.

Abbeu und beseitigung



In Übereinstimmung mit der geltenden Gesetzgebung und mit dem Ziel, die Umweltbelastung durch Abfälle zu reduzieren, ist es verboten, die Maschine als Stadtmüll zu entsorgen. Die Maschine ist bei den eigens dazu autorisierten Sammelostellen zu entsorgen oder beim Kauf einer neuen Maschine an den Vertrieb zurückzugeben. Das an der Maschine angebrachte Symbol zeigt die Verpflichtung zur getrennten Entsorgung des Geräts an. Die vorschriftswidrige und unsachgemäße Entsorgung der Maschine und ihrer Komponenten wird nach geltender Rechtslage bestraft. In der nachstehenden Tabelle werden nacheinander die bei der Konstruktion der Maschine verwendeten Materialien angegeben.

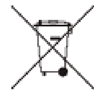
en la zona de corte la hoja debe moverse desde arriba hacia abajo;
- control de eficacia de los dispositivos de seguridad.

Arranque

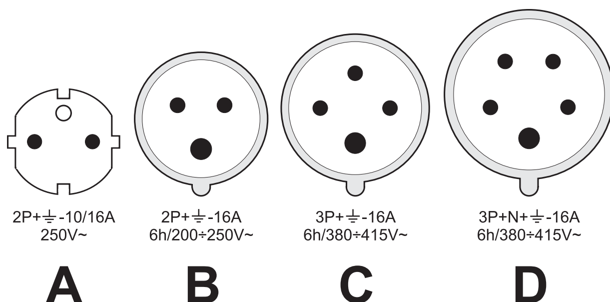
La máquina está provista de enchufe para el enlace a la toma de corriente de la red eléctrica.

⚠ **Los tipos utilizados son aquéllos representados esquemáticamente en la figura.**
Para permitir al usuario de la máquina elegir el tipo de dispositivo adecuado de protección contra sobrecargas eléctricas (Art. 7.2.1 EN 60204-1), en las fichas técnicas se indican los datos necesarios, las características, la corriente nominal y la regulación de dicho dispositivo.

Desguace y eliminación



En conformidad con la legislación vigente y con el objetivo de reducir el impacto ambiental de los residuos, está prohibido eliminar la máquina como residuo urbano. La máquina debe ser enviada a un centro de recogida autorizado o devuelta al distribuidor en el momento de adquirir una nueva máquina. El símbolo aplicado en la máquina indica la obligación de la recogida selectiva de la misma. La eliminación no autorizada o impropia de la máquina y de sus componentes será castigada según la normativa vigente. En la siguiente tabla se enumeran los principales materiales utilizados en la construcción de la máquina.



MATERIALI / *MATERIALS* / MATERIAUX / *MATERIALIEN* / *MATERIALES*	C/E 243 - C/E 243P
LEGA AL-SI / *AL-SI ALLOY* / ALLIAGE AL-SI / *AL-SI LEGIERUNG* / ALEACION AL-SI	
GHISA G25 / *CAST IRON* / FONTE G25 / *GUSSEISEN G25* / FUNDICION G25	
ACC. AISI 304 / *STEEL AISI 304* / ACIER AISI 304 / *ROST.STAHL AISI 304* / ACERO AISI 304	
ACCIAI LEGATI / *STEEL ALLOY* / ALLIAGES ACIER / *LEGIERTER STAHL* / ACEROS ALEADOS	
ACCIAI ALTA VEL. / *SUPER CUT STEEL* / ACIERS GDE VIT. / *SCHNELLAUF. STAHL* / ACEROS ALTA VELOCIDAD	
ACCIAI DA BONIF. / *STEEL TO HARDEN* / ACIERS trem.et rec. / *VERGÜTUNGSSTAHL* / ACEROS ENDURECIDOS	
FERRO (Fe37B) / *IRON (Fe37B)* / FER (Fe37B) / *EISEN (Fe37B)* / HIERRO (Fe37B)	
GOMMA / *RUBBER* / CAOUTCHOUC / *GUMMI* / CAUCHO	
PLASTICA / *PLASTIC* / PLASTIQUE / *KUNSTOFF* / PLASTICO	
BACHELITE / *BAKELITE* / BAKELITE / *BAKELIT* / BAQUELITA	
CUSCINETTI / *BEARINGS* / ROULEMENTS / *LAGER* / COJINETES	
BRONZINE (B14) / *BUSHINGS (B14)* / COUSSINETS (B14) / *BRONZELAGER (B14)* / CHUMACERAS (B14)	
CAVI ELETTRICI / *ELECTRIC CABLE* / CABLES ELECTR. / *STROMKABEL* / CABLES ELECTRICOS	
MOTORI / *MOTORS* / MOTEURS / *MOTOREN* / MOTORES	
OLIO LUBRIF. / *LUBRICATING OIL* / HUILE LUBRIF. / *SCHMIERÖL* / ACEITE LUBRICANTE	

Uso della macchina

Per utilizzare la macchina in condizioni di sicurezza l'Operatore deve rispettare la posizione di lavoro e di comando indicata in fig. A.
La macchina deve venire fatta funzionare da un solo operatore. L'operatore, per essere adeguatamente protetto dalle sicurezze che sono presenti sulla macchina, deve trovarsi sempre nella parte anteriore della macchina stessa (vedi fig. A).
La macchina deve funzionare solo in presenza dell'operatore. Terminata l'operazione di taglio arrestare immediatamente la macchina ed abbassare la protezione regolabile della lama.
La macchina non deve funzionare a vuoto per oltre 2 minuti primi.

Descrizione generale

La macchina è essenzialmente composta da:
1) Sportelli di protezione
2) Motore elettrico autofrenante
3) Piastra guidabistecca
4) Spingiossi
5) Lama a nastro
6) Piano di lavoro
6/1)Parte fissa del piano di lavoro (fig. C)
6/2)Parte scorrevole del piano di lavoro (fig. C)
6/3)Spondina ruotabile (fig. C)
7) Puleggia motrice
8) Puleggia condotta
9) Proteggilama
10) Quadro elettrico
11) Manovella tensionamento lama
12) Pulsanti di comando

Use of the machine

In order to safely operate the machine the Operator must stand at the working and control position (see Fig. A).
The machine must be used by one operator only at a time. In order to be adequately protected by the safety devices present on the machine, the operator must always be in the front part of the machine (see Fig. A).
The machine must be in operation only when the operator is present.
After completing the cutting operation stop the machine immediately and lower the adjustable blade guard.
The machine must not be left in idle mode for more than 2 minutes.

General description

The machine is formed by the following elements:
1) Protection gate
2) Self-braking electric motor
3) Steak-guide plate
4) Bone-pusher
5) Belt blade
6) Cutting table
6/1) Fixed part of work table (fig. C)
6/2) Sliding part of the work table (fig. C)
6/3) Raised edge which may be turned down (fig. C)
7) Driving pulley
8) Driven pulley
9) Blade protection
10) Electric panel
11) Blade-tensioning handle
12) Control panel

Utilisation de la machine

Pour utiliser la machine en toute sécurité, l'Opérateur doit respecter la position de travail et de commande indiquée à la fig. A.
La machine ne doit être utilisée que par un seul opérateur à la fois.
L'opérateur, pour être convenablement protégé par les sécurités présentes sur la machine, doit toujours se trouver à l'avant de celle-ci (voir fig. A).
La machine ne doit fonctionner qu'en présence de l'opérateur. Après avoir terminé l'opération de coupe, arrêter immédiatement la machine et abaisser le cache-lame réglable.
La machine ne doit pas fonctionner à vide pour plus de 2 minutes.

Déscription générale

La machine se compose essentiellement de:
1) Volet de protection et fermeture organes de protection
2) Moteur électrique autofreinant
3) Plaque guide-steak
4) Pousse-talon
5) Lame à ruban
6) Plan de coupe
6/1) Partie fixe du plan de travail (fig. C)
6/2) Partie coulissante du plan de travail (fig. C)
6/3) Bande tournante (fig. C)
7) Poulie motrice
8) Poulie entraînée
9) Cache-lame
10) Tableau électrique
11) Manivelle de tension lame
12) Panneau de command

Betrieb der Maschine

Damit die Maschine sicher verwendet werden kann, muss die auf Abb. A angegebene Arbeitsstellung beachtet werden.
Der Bediener muss immer an der Vorderseite der Maschine stehen, damit er von den Sicherheitsvorrichtungen ausreichend geschützt wird (siehe Abb. A).
Die Maschine darf nur in Anwesenheit des Bedieners laufen. Am Ende des Schneidvorgangs die Maschine sofort anhalten und die einstellbare Schutzabdeckung des Sägebands herablassen.Die Maschine darf nicht länger als 2 Minuten leer laufen.

Allgemeine beschreibung

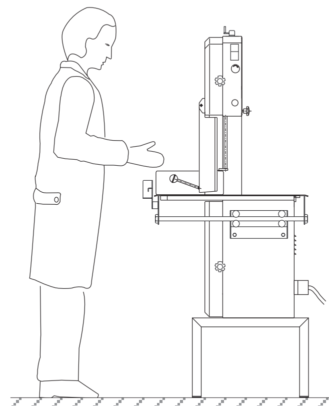
Grundsätzlich besteht die Maschine aus folgenden Teilen:
1) Schutzschalter
2) Selbstbremsender Elektromotor
3) Steakführungsplatte
4) Andrücker
5) Sägeblatt
6) Anhebbarer Arbeitstisch
6/1) Starrer Teil des Arbeitstischs (Abb. C)
6/2) Beweglicher Teil des Arbeitstischs (Abb.C)
6/3) Verschiebbare Rückwand (Abb. C)
7) Antriebsscheibe
8) Leerlaufscheibe
9) Blattführung
10) Schalttafel
11) Kurbel Sägebandspannung
12) Steuerknöpfe

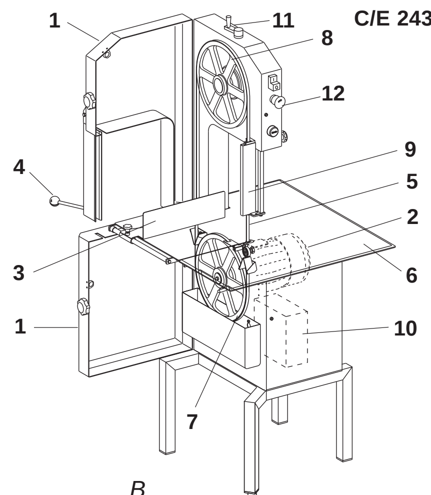
Uso de la máquina

Para utilizar la máquina en condiciones de seguridad el Operador debe respetar la posición de trabajo y mando indicada en fig. A.
La máquina debe funcionar con intervención de un único operador. A fin de mantenerse adecuadamente protegido por obra de los dispositivos de seguridad de la máquina, el operador debe permanecer siempre en la parte delantera de la máquina misma (véase fig. A).
La máquina debe funcionar sólo en presencia del opera-dor. Una vez concluida la operación de corte detener inmediatamente la máquina y bajar la protección regulable de la cuchilla.La máquina no debe funcionar en vacío por más de dos minutos.

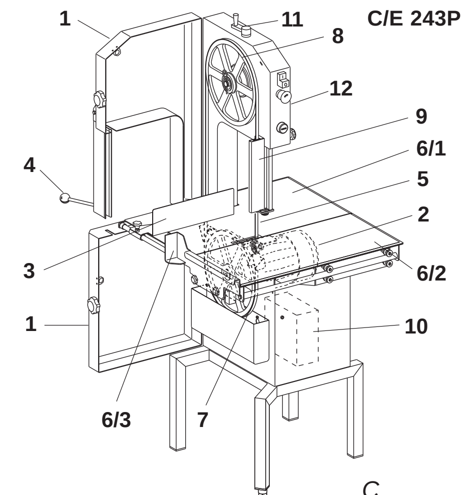
Descripción general

Fundamentalmente la máquina está compuesta por:
1) Portezuelas de protección
2) Motor eléctrico de autofrenado
3) Placa de guía bistec
4) Empujador de huesos
5) Hoja de cinta
6) Plano de trabajo
6/1) Parte fija del plano de trabajo (fig. C)
6/2) Parte corrediza del plano de trabajo (fig. C)
6/3) Barandilla girable (fig. C)
7) Polea motriz
8) Polea conducida
9) Protector de hoja
10) Cuadro eléctrico
11) Manivela de tensado cuchilla
12) Pulsadores de mando


A



B



C

Principio di funzionamento

1) Posizionare la piastra guidabistecca (1, fig. D) in funzione dello spessore che si desidera ottenere; stringere il pomello (2, fig. D).
2) Regolare la posizione verticale del proteggilama (3, fig. D) in funzione dell'altezza del pezzo che si deve tagliare.
3) Avviare la macchina premendo l'apposito pulsante di avviamento.

4/1) **C/E243**
Posizionare a mano il prodotto sulla tavola e premerlo contro la zona di taglio della lama per mezzo del pressaprodotto o spingiossi (4, fig. D).

4/2) **C/E243 con carrello**
Posizionare il prodotto sul carrello, dopo aver levato lo spingiossa

4/3) **C/E243 P**
Posizionare il prodotto sulla parte scorrevole del piano di lavoro e premerlo contro la zona di taglio della lama spingendo la spondina (5, fig. D). In caso di spondina ruotata (piano bloccato) per premere il prodotto utilizzare lo spingiossi in dotazione, che su questa versione è removibile.

 **Durante la lavorazione è obbligatorio l'impiego della piastra guidabistecca (1, fig. D) e dello spingiossi (4, fig. D).**

Working principles

1) Position the steak-guide plate (1, fig. D) according to the thickness that you wish to obtain; stringere il pomello (2, fig. D).
2) Adjust the vertical position of the blade-protection cover (3, fig. D) according to the height of the piece to be cut.
3) Start the machine by pressing the ON push-button.

4/1) ***C/E243***
Position the product manually on the fixed table and press it against the cutting area of the blade by means of the bone-pusher or product press (4, fig. D).

4/2) ***C/E243 with trolley***
Remove the product press (as it is removable) and place the product on the trolley.

4/3) ***C/E243 P***
Position the product on the sliding part of the work table and press it against the blade cutting area by pushing the raised edge (5, fig. D). If the edge is turned down (work table locked), use the pusher provided to move the product forward.

 ***During operation it is compulsory to use the steak-guide plate (1, fig. D) and the bone-pusher (4, fig. D).***

Principe de fonctionnement

1) Régler la plaque guide-steak (1, fig. D) en fonction de l'épaisseur que l'on souhaite obtenir serrer le bouton (2, fig. D).
2) Régler la position verticale du cache-lame (3, fig. D) en fonction de la hauteur du morceau à couper.
3) Mettre la machine en marche en appuyant sur le bouton de mise en marche.

4/1) **C/E243**
Placer manuellement le produit sur la table fixe et l'appuyer contre la zone de coupe de la lame au moyen du presse-produit ou du pousse-talon (4, fig. D).

4/2) **C/E243 avec chariot**
Enlever le pousse-talon (qui est amovible) et positionner le produit sur le chariot.

4/3) **C/E243 P**
Placer le produit sur la partie coulissante du plan de travail, le pousser contre la zone de coupe de la lame en utilisant la bande (5, fig. D). Si la bande est tournée (plan de travail boqué) utiliser le pousse-talon fourni avec la machine pour pousser le produit.

 **L'utilisation et de la plaque guide-steak (1, fig. D) est obligatoire pendant les opérations et de coupepousse -talon (4, fig. D).**

Arbeitsweise

1) Die Steakführungsplatte (1, fig. D) je nach der zu schneidenden Dicke in die richtige Stellung bringen. (2, fig. D).
2) Die senkrechte Position des Sägeblattschutzes (3, Abb. D) in Abhängigkeit von der Höhe des zu sägenden Stücks einstellen.
3) Die Maschine durch Druck auf die Einschalttaste einschalten.

4/1) ***C/E243***
Das Produkt von Hand in die richtige Lage auf der festen Platte bringen und mit dem Andrücker an die Schneidstelle drücken (4, fig. D).

4/2) ***C/E243 mit Schlitten***
Den wegnehmbaren Produktandrücker heben und das Produkt auf den Schlitten legen.

4/3) ***C/E243 P***
Das Produkt auf den beweglichen Teil des Arbeitstischs legen und mit der Rückwand (5, Abb. D) gegen die Sägezone schieben. Falls die Rückwand nach unten geklappt ist (Tisch blockiert), zum Schieben des Produkts den mitgelieferten Andrücker verwenden.

 ***Während der Arbeit müssen der Steakführungsplatte (1, fig. D) und die Andrücker (4, fig. D) gezwungenermassen verwendet werden.***

Principio de funcionamiento

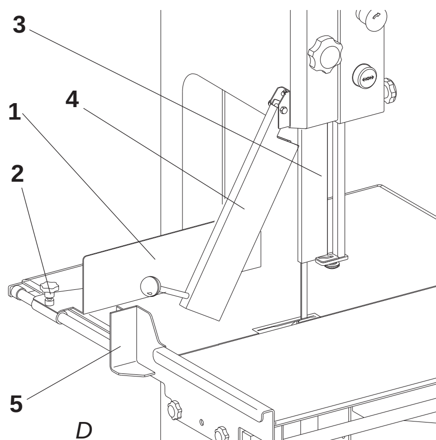
1) Posicionar la placa de guía bistec (1, fig. D) en función del espesor que se desea obtener; apretar el pomo (2, fig. D).
2) Regular la posición vertical del protector de hoja (3, fig. D) en función de la altura de la pieza que se debe cortar.
3) Activar la máquina presionando el respectivo pulsador de arranque.

4/1) **C/E243**
Posicionar manualmente el producto en la mesa y presionar contra la zona de corte de la hoja mediante el prensador de producto o empujador de huesos (4, fig. D).

4/2) **C/E243 con carro**
Posicionar el producto en el carro después de haber levantado el prensador-producto (que puede ser removido).

4/3) **C/E243 P**
Posicionar el producto en la parte corrediza del plano de trabajo y presionarlo contra la zona de corte de la hoja empujando la barandilla (5, fig. D). En caso de barandilla girada (plano bloqueado), para presionar el producto se debe utilizar el empujador de huesos adjunto.

 **Durante el trabajo es obligatorio emplear la placa de guía bistec (1, fig. D) y el empujador de huesos (4, fig. D).**



D

Dispositivi di sicurezza

L'apertura dei carter di protezione (superiore ed inferiore) si ottiene ruotando i pomelli (1, fig. E).



La loro apertura di 5 mm. a macchina in funzione ne provoca l'arresto entro 4 sec., grazie ai sensori magnetici codificati (2, fig. E).

Pulsanti di funzionamento

1) **Pulsante di arresto di emergenza** (3, fig. F).
2) **Pulsante di sblocco freno** (4, fig. F). Contrassegnato dal simbolo "←(o)→". Premendolo si sblocca il freno e la lama a nastro può essere mossa manualmente. Il ripristino del freno al termine dell'intervento manuale potrà avvenire con un ciclo di accensione spegnimento o automaticamente dopo 4-5 minuti.
3) **Pulsante di avviamento** (5, fig. F). Contrassegnato dal simbolo "I". Premendolo, si aziona la lama a nastro e la macchina è pronta per lavorare.
4) **Pulsante di stop** (5/1, fig. F).



Il pulsante di avviamento è abilitato solo se i 2 carter risultano chiusi (consenso degli interruttori 2 fig. E).

Safety devices

The upper and lower safety guards can be opened by turning the pommels (1, fig. E).



The opening of these guards by 5 mm while the machine is in operation, triggers the safety guard switches (2, fig. E) and the machine stops within 4 seconds.

Control panel

1) ***Stop push button*** *(3, fig. F)*
2) ***Brake release push button*** *(4, fig. F). Identified by the symbol "←(o)→". By pressing this button the brake is released and the belt blade can be operated manually. Resetting the brake at the end of the manual operation can be done with an ON OFF cycle or automatically after 4-5 minutes.*
3) ***Start push button*** (5, fig. F). *identified by the symbol "I". By pressing this button, the belt blade starts and the machine is ready to operate.*
4) ***Stop push button*** (5/1, fig. F).



The start button can only be operated when the two safety guards are closed (safety switches 2 in fig. E are both off).

Dispositifs de securité

L'ouverture des volets de protection (supérieur et inférieur) est possible en tournant les pommeaux (1, Fig. E).



Leur ouverture de 5 mm, alors que la machine est en marche, provoque l'arrêt de celle-ci au bout de 4 secondes grâce aux interrupteurs (2, fig. E) dont sont munis les volets.

Tableau de commande (boutons)

1) **Bouton d'arrêt** (3, Fig. F).
2) **Bouton de déblocage frein** (4, fig. F). Marqué du symbole"←(o)→". La pression de ce bouton permet de débloquer le frein; la lame à ruban peut ainsi être déplacée manuellement. Le réenclenchement du frein à l'issue de l'intervention aura lieu par un cycle d'allumage/arrêt ou automatiquement au bout de 4-5 minutes.
3) **Bouton de mise en marche** (5, fig. F). Identifié par le symbole "I". La pression de ce bouton actionne la lame à ruban et la machine est prête fonctionner.
4) **Bouton de d'arrêt** (5/1, fig. F).



Le bouton de mise en march est opérationnel seulement si les 2 volets sont fermés (contacts des interrupteurs 2, Fig. E).

Sicherheitsvorrichtungen

Die Öffnung der Schutzabdeckungen (oben und unten) wird durch Drehen der Knöpfe (1, Abb. E) bewirkt.



Wenn sie bei laufender Maschine um 5 mm geöffnet werden, wird diese innerhalb von 4 sec durch die Schalter (2, Abb. E) für sie Schließung der Schutzabdeckungen angehalten.

Steuerknöpfe

1) ***Stoppknopf*** *(3, Abb. F).*
2) ***Bremsfreigabeknopf*** *(4, Abb. F). Gekennzeichnet mit dem Symbol "←(o)→". Wenn dieser Knopf gedrückt wird, öffnet sich die Bremse und die Bandsäge kann von Hand bewegt werden. Das erneute Greifen der Bremse kann mit einem Ein-Ausschaltzyklus erfolgen oder automatisch nach 4-5 Minuten.*
3) ***Startknopf*** (5, Abb. F). *Gekennzeichnet mit dem Symbol "I". Bei Drücken bewegt sich die Bandsäge und die Maschine ist einsatzbereit.*
3) ***Stoptknopf*** (5/1, Abb. F).



Der Startknopf ist nur dann wirksam, wenn die 2 Schutzabdeckungen geschlossen sind (Freigabe der Schalter 2 Abb. E).

Dispositivos de seguridad

La apertura de los cárteres de protección (superior e inferior) se obtiene girando los pomos (1, fig. E).



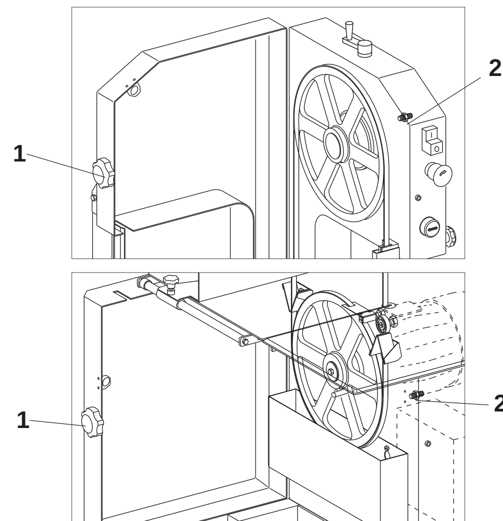
Su apertura de 5 mm con la máquina en funcionamiento provoca la parada en el lapso de 4 seg. gracias a los interruptores (2, fig. E).

Pulsadores de funcionamiento

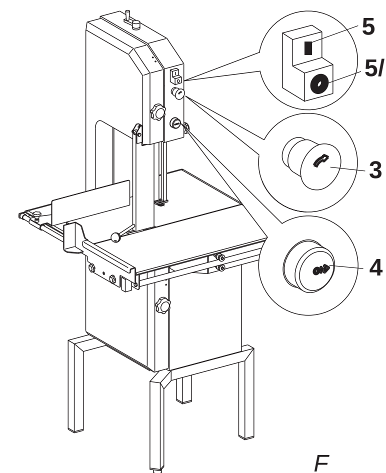
1) **Pulsador de parada** (3, fig. F).
2) **Pulsador de desbloqueo freno** (4, fig. F) marcado con el símbolo "←(o)→". Presionándolo se desbloquea el freno y la hoja de cinta puede ser movida manualmente. La reactivación del freno una vez efectuada la intervención manual podrá obtenerse mediante un ciclo de encendidoapagamiento o automáticamente después de 4-5 minutos.
3) **Pulsador de arranque** (5, fig. F). marcado con el símbolo "I". Presionándolo, se acciona la hoja de cinta y la máquina queda lista para trabajar.
4) **Pulsador de parada** (5/1, fig. F).



El pulsador de arranque queda habilitado sólo cuando los dos cárteres están cerrados (consenso de los interruptores 2 fig. E).



E



F

Pulsante di arresto di emergenza

- Premendo il pulsante di arresto (1, fig. G) la macchina si arresta entro 4 sec.
- Rimosse le condizioni che hanno generato l'arresto, si possono ripristinare le normali funzioni operative.

Riarmo pulsante di arresto di emergenza

- Per riabilitare la macchina è necessario riarmare il pulsante di arresto (1, fig. H) ruotandolo in senso orario o, a secondo della versione, tirandolo indietro.
- Premere poi il pulsante di avviamento (2, fig H).

Regolazioni

Regolazione piastra guidabistecca

- Allentando il pomello (3, fig. I) la piastra guidabistecca (4, fig. I) è libera di scorrere parallelamente alla lama, rendendo possibile il taglio della carne con lo spessore desiderato.
- Stabilito lo spessore, serrare il pomello (3, fig. I) per bloccare la piastra guidabistecca (4, fig. I).

Regolazione proteggilama

- Regolare il proteggilama (7, fig. L) allentando il pomello (6, fig. L), in funzionedello spessore che si deve tagliare.
- Il guidalama integrato nel gruppo proteggilama (5, fig. L) conferisce rigidità alla lama durante il taglio del prodotto.

Stop push button

- *By pressing the Stop push button (1, fig. G) the machine stops within 4 seconds.*
- *After removing the conditions that caused the stop, it is possible to reset the normal working functions.*

Resetting the stop push button

- *In order to reset the machine it is necessary to reset the stop push button(1, fig. H) by rotating it clockwise.*
- *Next, press the Start push button (2, fig. H).*

Adjusting

Adjusting the steak-guide plate

- *By loosening the knob (3, fig. I) the steak-guide plate (4, fig. I) is free to slide parallel to the saw, thereby allowing the meat to be cut at the required thickness.*
- *Having established the thickness, tighten the knob (3, fig. I) and lock the steak-guide (4, fig. I).*

Blade-guide adjustment

- *To Adjust the blade guard (7, fig. L) unscrew the knob (6, fig. L) until the desired cutting thickness is obtained.*
- *The blade guide incorporated in the blade guard (5, fig. L) lends rigidity to the blade as it cuts.*

Bouton d'arrêt

- En appuyant sur le bouton d'arrêt (1, fig. G) la machine s'arrête au bout de 4 secondes.
- Une fois éliminées les causes de l'arrêt,il est possible de rétablir les conditions de fonctionnement normales.

Réarmement bouton d'arrêt

- Pour rétablir le fonctionnement normal de la machine, il est nécessaire de réarmer le bouton d'arrêt (1, fig. H) en le tournant dans le sens des aiguilles d'une montre.
- Ensuite, appuyer sur le bouton de mise en marche (2, fig. H).

Réglage

Réglage plaque guide-steak

- Lorsque l'on desserre le pommeau (3, fig. I), la plaque guide-steak (4, fig. I) est libre de coulisser parallèlement à la scie, rendant possible de la sorte la coupe de la viande à l'épaisseur souhaitée.
- Une fois établi l'épaisseur, serrer le pommeau (3, fig I), en bloquant la plaque guide-steak (4, fig. I).

Réglage cache-lame

- Régler le cache-lame (7, fig. L) en desserrant le bouton (6, fig. L) en fonction de l'épaisseur de coupe voulue.
- Le guide-lame intégré dans le groupe cache-lame (5, fig. L) donne rigidité à la lame pendant la coupe du produit.

Stoppknopf

- *Wenn der Stoppknopf (1, Abb. G) gedrückt wird, bleibt die Maschine innerhalb von 4 sec stehen.*
- *Wenn die Ursachen des Halts beseitigt sind, können die normalen Arbeitsfunktionen wieder aufgenommen werden.*

Freigabe Stoppknopf

- *Um die Maschine wieder einsatzbereit zu machen, muss der Stoppknopf (1, Abb. H) durch Drehen im Uhrzeigersinn freigegeben werden.*
- *Dann den Startknopf (2, Abb. H) drücken.*

Einstellungen

Einstellung der Steakführungsplatte

- *Durch Lösen des Ballengriffs (3, fig. I) kann die Steakführungsplatte (4, fig. I) parallel zum Sägeblatt frei bewegt und somit die gewünschte Dicke eingestellt werden.*
- *Wenn diese erreicht ist, die Steakführungsplatte (3, fig. I) durch Anziehen des Ballengriffs (4, fig. I) feststellen.*

Einstellung Sägeblattschutz

- *Den Sägeblattschutz (7, Abb. L) durch Lockern des Knopfs (6, Abb. L) in Abhängigkeit von der zu schneidenden Dicke einstellen.*
- *Die im Sägeblattschutz-Aggregat integrierte Blattführung (5, Abb. L) verleiht dem Sägeblatt beim Schneiden des Produkts Festigkeit.*

Pulsador de parada

- Presionando el pulsador de parada (1, fig. G) la máquina se detiene en el lapso de 4 seg.
- Una vez eliminadas las causas que han provocado la parada es posible restablecer las funciones operativas normales.

Reinicialización pulsador de parada

- Para reactivar la máquina es necesario reinicializar el pulsador de parada (1, fig. H) girándolo en sentido horario.
- Presionar a continuación el pulsador de arranque (2, fig. H).

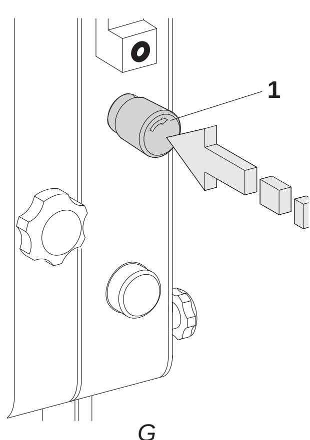
Regulaciones

Regulación placa de guía bistec

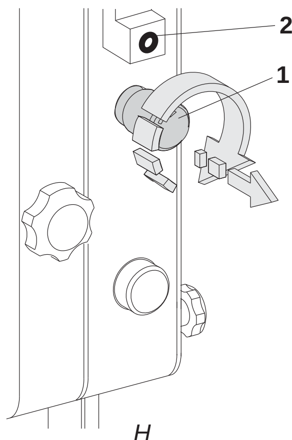
- Aflojando el pomo (3, fig. I) la placa de guía bistec (4, fig. I) queda libre y puede deslizarse paralelamente a la hoja, haciendo posible el corte de la carne con el espesor requerido.
- Una vez establecido el espesor, apretar el pomo (3, fig. I) para bloquear la placa de guía bistec (4, fig. I).

Regulación protector de hoja

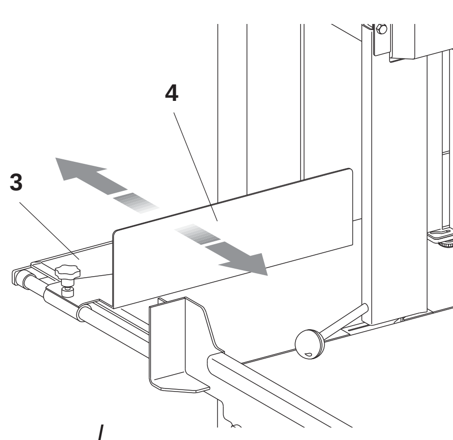
- Regular el protector de hoja (7, fig. L) aflojando el pomo (6, fig. L), en función del espesor que se debe cortar.
- La guía de hoja que está incluida en la unidad de protección hoja (5, fig. L) confiere rigidez a la hoja durante el corte del producto.



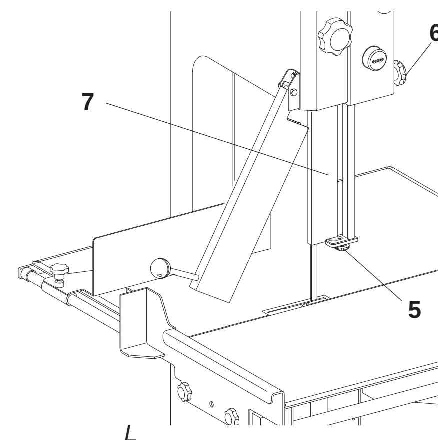
G



H



I



L

• Dopo aver posizionato il proteggilama (7, fig. L) stringere adeguatamente con il pomello (6, fig. L).

Dopo aver eseguito il taglio dello spessore desiderato, riportare il proteggilama nella sua posizione inferiore, per non lasciare scoperta la lama.

Dispositivo ultima fetta

Nel modello C/E243P il dispositivo ultima fetta (1, fig. M) consente il taglio della parte finale del materiale in lavorazione. Questo è pensato per evitare all'operatore di avvicinarsi pericolosamente con le mani alla lama. E' costituito da una superficie piana e da un supporto (saldato a questa superficie) supporto che permette l'appoggio sulla spondina della parte mobile del piano di lavoro. Facendo presa sull'apposito pomello (2, fig. M) l'operatore può far scorrere il dispositivo sulla stessa spondina.

Carrello (opzionale)

E' possibile, a richiesta, montare la piastra scorrevole di appoggio prodotto (1, fig. Y) per facilitarne le operazioni di taglio.

Centraggio lama

Nel caso in cui la lama tenda a slittare avanti o indietro e quindi ad uscire dalla sua sede sulla puleggia superiore , bisogna intervenire sull'inclinazione della puleggia stessa, svitando il tappo (1, fig. N) posta al centro del pannello posteriore in asse con la puleggia superiore ed introducendo un cacciavite con lama a taglio e operare come segue:

• After positioning the blade guard (7) tighten as required by turning the knob (6).

After cutting the desired thickness, move the blade guard to the lower position, so as not to leave the blade unguarded.

Last slice device

In model C/E 243P the last slice device (1, fig. M) allows you to cut the end part of the product being processed. It has been conceived to prevent the operator from placing his hands dangerously close to the blade. It consists of a flat table and a support (welded to the table itself), which may rest on the raised edge of the moving part of the work table. By holding on to the knob (2, fig. M) the operator can slide the device on the raised edge itself.

Optional carriage

It is possible, on request, to install a sliding plate for resting the product on (1, fig. Y) to facilitate cutting operations.

Blade Centering

Should the blade tend to slide forward or backwards and therefore tend to come out of its seat on the upper pulley, adjust the inclination of the pulley itself, by loosening the screw (1, fig. N) placed in the centre of the back panel on axis with the upper pulley. To do this insert a screwdriver for slot-head screws and proceed as follows:

• Après avoir positionné le cache-lame (7), le fixer en serrant correctement le bouton (6).

Après avoir effectué la coupe de l'épaisseur voulue, replacer le cache-lame en position inférieure pour ne pas laisser la lame découverte.

Dispositif dernière tranche

Sur le modèle C/E 243 P est prévu le dispositif dernière tranche. Le dispositif dernière tranche (1, fig. M) permet de couper la partie terminale du produit. Le but principal de ce dispositif est d'empêcher à l'opérateur de trop approcher les mains de la lame ce qui pourrait être dangereux. Il est formé d'une surface plane et d'un support soudé sur cette surface permettant à la partie mobile du plan de travail de s'appuyer contre la bande.
Au moyen du pommeau prévu à cet effet (2, fig. M), l'opérateur peut faire coulisser le dispositif sur la bande.

Chariot - en option

On peut monter, sur demande, la plaque coulissante d'appui du produit (1, fig. Y) facilitant ainsi les opérations de coupe.

Centrage de la lame

Au le cas où la lame aurait tendance à glisser vers l'avant ou vers l'arrière puis à sortir de son guide sur la poulie supérieure, il est nécessaire de modifier l'inclinaison de celle-ci en dévissant la vis (1, Fig. N) placée au centre du panneau postérieur dans l'axe de la poulie supérieure et de procéder comme suit à l'aide d'un tournevis plat:

• Nach Anbringen des Sägeblattschutzes (7 Abb. L) den Drehknopf (6, Abb. L) fest anziehen.

Wenn der Schnitt in der gewünschten Dicke ausgeführt ist, den Sägeblattschutz wieder in die untere Position bringen, damit das Sägeblatt nicht freiliegt.

Vorrichtung für letzte Scheibe

Bei den Modelle C/E 243P ermöglicht die Vorrichtung für letzte Scheibe (1, Abb. M) das Schneiden des Endstücks des bearbeiteten Materials. Sie wurde entwickelt, um zu vermeiden, dass sich der Bediener mit den Händen in gefährliche Nähe des Sägeblatts begeben muss. Sie besteht aus einer ebenen Fläche und einer (an diese Fläche angeschweißten) Halterung, die das Auflegen auf die Rückwand des beweglichen Teils des Arbeitstischs ermöglicht. Durch Betätigen des entsprechenden Drehknopfs (2, Abb. M) kann der Bediener die Vorrichtung auf der Rückwand selbst verschieben.

Wagen (Sonderausstattung)

Kann auf Wunsch eine verschiebbare Produktauflageplatte (1, Abb. Y) montiert werden, um die Sägevorgänge zu erleichtern.

Zentrierung Sägeblatt

Falls das Sägeblatt dazu neigt, vor- oder zurückzurutschen und damit aus seinem Sitz auf der oberen Führungsscheibe zu springen, muss die Neigung der Führungsscheibe verändert werden, indem man die mit der oberen Führungsscheibe achsgleiche Schraube (1, Abb. N) in der Mitte der hinteren Abdeckung aufschraubt und nach

• Después de haber posicionado el protector de hoja (7 fig. L) apretar adecuadamente bajo el pomo (6, fig. L).

Después de haber efectuado el corte del espesor requerido, situar nuevamente el protector de hoja en su posición inferior, a fin de no dejar descubierta la hoja.

Dispositivo última tajada

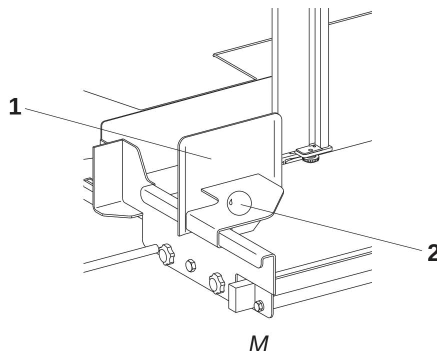
En el modelo C/E 243P el dispositivo última tajada (1, fig. M) permite el corte de la parte final del material que se está trabajando. Tal cosa ha sido prevista para evitar que el operador aproxime peligrosamente las manos a la hoja. Está formado por una superficie plana y un soporte (soldado a esta superficie); este soporte permite el apoyo de la barandilla de la parte móvil del plano de trabajo. Utilizando el respectivo pomo (2, fig. M) el operador puede desplazar el dispositivo en la barandilla misma.

Carro opcional

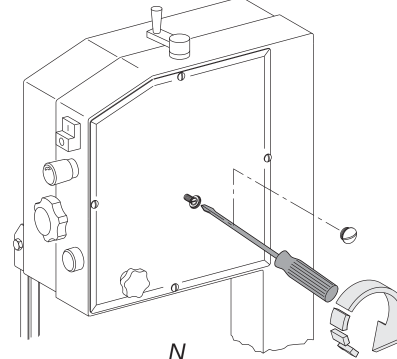
Es posible instalar la placa corrediza de apoyo producto (1, fig. Y) a fin de facilitar las operaciones de corte.

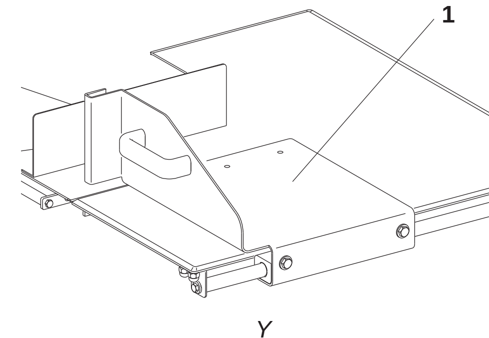
Centrado de la hoja

En caso de que la hoja tienda a deslizarse hacia adelante o hacia atrás y, por lo tanto, a salir de su alojamiento en la polea superior, es necesario modificar la inclinación de la polea misma; para ello, desenroscar el tornillo (1, fig. N) situado en el centro del panel trasero, alineado con la polea superior, introducir un



M


N



Y

• lama che tende ad uscire verso l'operatore: agire sul grano (2, fig. M) in senso orario;
• lama che tende ad uscire contro la macchina: agire sul grano (2, fig. M) in senso antiorario.

Procedere alla rotazione manuale della puleggia in senso orario per verificare il bilanciamento della lama.

• where the blade tends to lean towards the operator, turn the dowel (2, fig. M) in an clockwise direction;
• where the blade tends to lean towards the machine, turn the dowel (2, fig. M) in a anticlockwise direction .

Releasing the brake with the appropriate push-button and rotate the pulley manually in a clockwise direction to check that the blade is adequately balanced.

• lame ayant tendance à sortir côté opérateur: actionner la vis (2, fig. M) dans le sens des aiguilles d'une montre;
• lame ayant tendance à sortir côté machine: actionner la vis (2, fig. M) dans le sens contraire des aiguilles d'une montre.

Actionner manuellement la poulie, après avoir débloqué le frein à l'aide du bouton prévu à cet effet, dans le sens dans aiguilles d'une montre pour vérifier le centrage de la lame.

Einführen eines Schraubendrehers mit Schneide wie folgt vorgeht:
• Wenn das Sägeblatt zum Auslaufen zum Bediener hin neigt, den Stift (2, Abb. M) gegen den Uhrzeigersinn drehen;
• Wenn das Sägeblatt zum Auslaufen zur Maschine hin neigt, den Stift (2, Abb. M) im Uhrzeigersinn drehen.

Nach Freigeben der Bremse mit dem entsprechenden Knopf die Führungs-scheibe von Hand im Uhrzeigersinn drehen, um die Auswuchtung des Sägeblatts zu überprüfen.

destornillador con hoja de corte y operar de la siguiente forma:
• hoja que tiende a salir hacia el operador: operar con la espiga (2, fig. M) en sentido horario;
• hoja que tiende a salir contra la máquina: operar con la espiga (2, fig. M) en sentido horario.

Después de haber desbloqueado el freno con el respectivo pulsador, efectuar la rotación manual de la polea en sentido horario para verificar el equilibro de la hoja.

Tensionamento lama

Per portare la lama a tensione ottimale è necessario ruotare a fondo la manovella (1 fig.O) in senso orario, fino ad ottenere lo scatto della frizione. La presenza di questa frizione evita di tensionare la lama oltre il limite di rottura.

Tightening the blade

To set the blade at an optimal tension, it is necessary to turn the handle (1 fig. O) clockwise all the way until the clutch clicks. The presence of this device prevents the blade from being stretched beyond the breaking point.

Tension de la lame

Pour placer la lame à la tension optimale, il est nécessaire de tourner à fond la manivelle (1 fig. O) dans le sens des aiguilles d'une montre jusqu'au déclenchement de la friction. Cette friction empêche de tendre la lame au-delà de la limite synonyme de rupture.

Spannung des Sägeblatts

Für eine optimale Spannung des Sägebandes muss die Kurbel (1 Abb. O) im Uhrzeigersinn an den Anschlag gedreht werden, bis die Kupplung einrastet. Diese Kupplung verhindert, dass das Band über die Bruchgrenze gespannt werden kann.

Tensado de la hoja

Para obtener la tensión optimizada de la cuchilla se debe girar a fondo la manivela (1 fig. O) procediendo en sentido horario, hasta obtener el disparo del embrague. La presencia de este embrague evita que se supere el límite de rotura del tensado de la cuchilla.

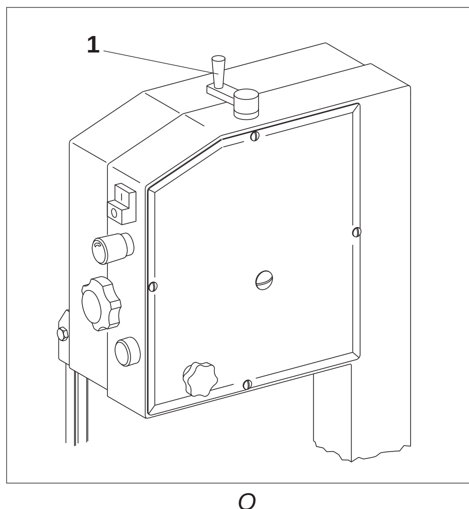
**Prima di avviare la macchina dopo una lunga inoperosità, controllare tutte le parti soggette a regolazioni.**

***Before starting the machine after a long period of inactivity, check all adjustable parts.***

**Avant de mettre en marche la machine après une longue période d'arrêt, contrôler toutes les parties sujettes à réglages.**

***Bevor die Maschine nach einer langen Arbeitspause gestartet wird, alle einstellbaren Teile kontrollieren.***

**Antes de poner en funcionamiento la máquina después de una prolongada inactividad, es necesario controlar todas las partes susceptibles de ser reguladas.**



O

Pulizia e Manutenzione

Prima di effettuare qualsiasi operazione di riparazione, manutenzione e/o pulizia arrestare la macchina e staccare la spina dalla presa di corrente. Se, per una qualsiasi causa, la macchina risulta fuori servizio apporre sulla stessa un cartello di segnalazione del gusto.

- Togliere tensione e iniziare le operazioni di pulizia solo a macchina ferma.
- La pulizia della macchina va effettuata ogni sera (a fine lavoro) con soffiaggio, aspirazione o utilizzando sgrassanti neutri ad uso alimentare solubili in acqua: con questo sistema si ha la certezza di un'igiene assoluta.
- Giornalmente è consigliabile fermare la macchina segaossi per svuotare la vaschetta (1, fig. P) dalle scorie residue del taglio di carne ed ossa.
- Per estrarre la vaschetta (1 fig. P) è sufficiente agire sulla stessa prima verso l'alto poi verso l'esterno (A).

⚠ Per il rimontaggio procedere in senso inverso.

Cleaning and Maintenance

Before undertaking any repairs, maintenance and/or cleaning, stop the machine and pull out the plug from the electric outlet.
If for any reason the machine is not working, place an out-of-order sign on it.

- *Turn off the machine and proceed with cleaning operations only when the machine has come to a complete stop.*
- *The machine must be cleaned every night (at the end of the working day) with a compressed air jet, an aspirator, or by using a neutral, water-soluble, degreasing agents suitable for foodstuffs, so as to guarantee perfect hygiene.*
- *We recommend that the machine is stopped daily in order to empty the waste collecting pan (1, fig. P) from meat and bone off-cuts.*
- *To remove the waste collecting pan (1, fig. P), simply lift it and pull it out (A).*

⚠ *To replace, proceed in reverse order.*

Nettoyage et Entretien

Avant toute opération de réparation, entretien et/ou de nettoyage, arrêter la machine et retirer la fiche de la prise de courant. Au cas où, pour une raison quelconque, la machine serait hors service, fixer sur la machine elle-même un écriteau de signalisation.

- Couper la tension et ne commencer les opérations de nettoyage que lorsque la machine est arrêtée.
- Le nettoyage de la machine doit êtreeffectué chaque soir (en fin de journée de travail) par soufflage, aspiration ou en utilisant des produits dégraissants neutres prévus pour le secteur de l'alimentation et solubles dans l'eau; seuls de tels moyens permettent d'assurer une hygiène totale.
- Il est conseillé d'arrêter la scie à os chaque jour pour vider le bac (1, Fig. P) de récupération des déchets de viandes et os.
- Pour extraire le bac (1, Fig. P), il suffit de le soulever vers le haut puis de le tirer vers l'extérieur (A).

⚠ Pour le remontage, procéder dans l'ordre inverse.

Reinigung und Wartung

Bevor irgendwelche Reparatur-, Wartungs- bzw. Reinigungsarbeiten durchgeführt werden, die Maschine anhalten und den Stecker aus der Steckdose ziehen. Wenn die Maschine aus irgendwelchen Gründen außer Betrieb ist, ein Schild mit einem Hinweis auf die Störung darauf anbringen.

- *Die Maschine spannungsfrei machen und die Arbeiten nur bei stehender Maschine beginnen.*
- *Die Reinigung der Maschine muss jeden Abend (bei Arbeitsende) mit Luftstrahl, Absaugung oder unter Verwendun wasserlöslicher neutraler Fettlöser für Nahrungsmittel durchgeführt werden: Mit diesem System hat man die Gewissheit einer absoluten Hygiene.*
- *Es wird empfohlen, die Knochensägemaschine täglich anzuhalten, um die Wanne (1, Abb. P) von den Fleisch- und Knochenresten zu entleeren.*
- *Zum Herausziehen der Wanne (1, Abb. P) braucht diese nur angehoben und nach außen gezogen zu werden (A).*

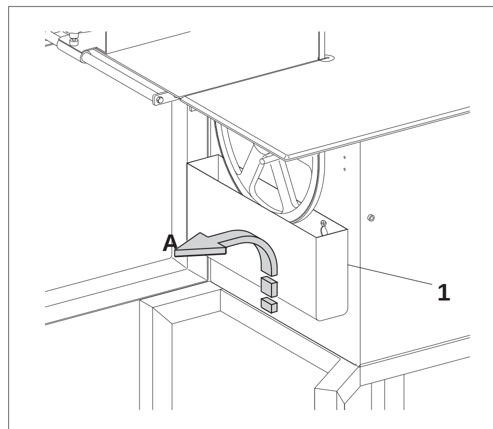
⚠ *Zum Wiedereinbau in umgekehrter Richtung verfahren.*

Limpieza y Mantenimiento

Antes de efectuar una operación de reparación, mantenimiento y/o limpieza, se deberá detener la máquina y desconectar el enchufe de la toma de corriente. En caso de que, por una causa cualquiera la máquina quede fuera de servicio, se deberá colocar en la misma un cartel indicador de la avería.

- Interrumpir la tensión y comenzar las operaciones de limpieza sólo con la máquina parada.
- La limpieza de la máquina debe efectuarse diariamente (al concluir la jornada de trabajo) mediante soplado, aspiración o utilizando desgrasantes neutros de uso alimentario solubles en agua: con este sistema se obtiene seguridad de higiene total.
- Es aconsejable parar diariamente la máquina a fin de vaciar la cubeta (1, Fig. P) en la cual se acumulan las escorias residuales del corte de carne y huesos.
- Para extraer la cubeta (1, Fig. P) basta operar con la primera hacia arriba y a continuación hacia afuera (A).

⚠ Para la reinstalación se debe proceder en sentido inverso.



P



Utilizzare gli appositi guanti antitaglio per qualsiasi operazione di pulizia.



Non usare mai getti d'acqua diretti per qualsiasi operazione di pulizia.



È ASSOLUTAMENTE VIETATO utilizzare detergenti non adatti per la pulizia di oggetti ed accessori adibiti all'alimentazione umana.



Per l'eventuale sgrassaggio delle superfici esterne non usare mai trielina o prodotti derivati, che provocherebbero la cancellazione delle scritte degli adesivi di "ATTENZIONE" (vedi pag. 14).



Almeno una volta al mese verificare che il tempo di arresto della lama sia inferiore a 4 secondi. Se il tempo risulta superiore regolare il freno del motore come sotto indicato: agire sulle tre viti M5 per regolare l'altezza del traferro al valore di 0.2 mm qualora la guarnizione d'attrito risulti consumata (e quindi risultino allontanate le due parti frenanti).



Do use suitable protection gloves when performing any cleaning operations.



Never use direct water jets to clean the machine.



IT IS STRICTLY FORBIDDEN to use detergents not specifically suited to the cleaning of machinery designed for processing food intended for human consumption.



Trichloroethylene or trichloroethylene-based products should on no account be used to degrease external surfaces, as they would cancel adhesive warning signs and instructions (see page 14).



At least once a month, please verify that the braking time of the blade is less than 4 seconds. If it takes more, regulate the motor brake as indicated below: adjust the air-gap to 0.2 mm value by means of the three screws. The three screws M5 allow also the regain o0f the air-gap owing to the wear of the friction packing.



Utiliser des gants de protection (anti-coupure) pour toutes les opérations de nettoyage.



Ne jamais utiliser de jets d'eau directs lors d'une quelconque opération de nettoyage.



IL EST FORMELLEMENT INTERDIT d'utiliser des détergents non adaptés au nettoyage d'objets et d'ustensiles utilisés dans le cadre de la préparation d'aliments destinés aux personnes.



Pour l'éventuel dégraissage des surfaces externes ne jamais utiliser de trichloréthylène ni de produits dérivés, qui effaceraient les inscriptions des étiquettes autocollantes d'"ATTENTION" (voir page 14).



Au moins une fois par mois il faut vérifier le temps d'arrêt de la lame soit moins de 4 secondes. S'il est supérieur, il faut régler le frein du moteur selon les indications suivantes: régler parmi les trois vis M5 l'intervalle d'air à la valeur de 0.2 mm. Les trois vis permettent aussi la reprise de l'intervalle d'air suivant la consommation de la garniture de frottement.



Für alle Reinigungsarbeiten die dafür vorgesehenen Schnittschutzhandschuhe anziehen.



Für die Reinigungsarbeiten niemals direkte Wasserstrahlen verwenden.



Es ist STRENGSTENS VERBOTEN, für die Reinigung von Gegenständen und Zubehör, die mit menschlicher Nahrung in Berührung kommen, ungeeignete Waschmittel zu benutzen.



Zum eventuellen Entfetten der Außenflächen niemals Trichloräthylen oder davon abgeleitete Produkte verwenden, da diese die Aufschrift auf den "ACHTUNG"-Aufklebern löschen würden (siehe S. 14).



Prüfen Sie mindestens ein Mal pro Monat, ob die Anhaltezeit des Sägeblatts unter 4 Sekunden leigt. Wird diese Zeit überschritten, Motor-Bremse wie unten Beschrieben verstellen: Der Luftspalt soll ducrh die drei Schrauben auf den Wert von 0,2 mm gebracht werden. Die drei Schrauben M5 erlauben auch nach dem Verschleiss des bremsbelags des Luftspaltes wieder auf den richtigen Wert zu bringen.



Utilizar los respectivos guantes anticorte al efectuar las operaciones de limpieza.



No usar nunca chorros de agua directos al efectuar las operaciones de limpieza.



ESTÁ TERMINANTEMENTE PROHIBIDO utilizar detergentes no adecuados para la limpieza de objetos y accesorios destinados a uso alimentario humano.



Para el eventual desgrase de las superficies externas no usar nunca trielina o productos derivados ya que éstos provocarían la cancelación de los mensajes de los avisos de "ATENCIÓN" (véase pág. 14).



Por lo menos una vez cada mes, verificar que el tiempo de parada da la hoja sea inferior a quatro segundos.
Si el tiempo es mayor de quatro segundos, tiene que regular el freno del motor como sigue: regular, por medio de los tres tornillos M5, el entrehierro al valor de 0.2 mm. Los tres tornillos tambien consenten la regulacion del entrehierro en consequencia del consumo dela guarnicion de rozamiento.

Smontaggio dei raschialama e del raschiapuleggia

Questa operazione è da effettuare ogni sera (a fine lavoro).
Per rimuovere i raschialama (1, fig. T) ed il raschiapuleggia (2, fig. T) è sufficiente piegarli leggermente ed estrarli verso l'esterno. Procedere alle operazioni di pulizia indicate a pagina 27.
Per il rimontaggio procedere in senso inverso.

Per questa operazione utilizzare sempre gli appositi guanti antitaglio.

Removal of blade scrapers and pulley scraper

This operation should be performed every night (after work).
To remove the blade scrapers (1, fig. T) and pulley scraper (2, fig. T) simply bend them slightly and pull them out. Clean them as directed on page 27.
Follow the same steps backwards to fit them back in place.

Always use special protective gloves for this operation.

Démontage des racleurs à lame et du racleur à poulie

Cette opération doit être effectuée tous les soirs (à la fin du travail). Pour démonter les racleurs à lame (1, fig. T) et le racleur à poulie (2, fig. T) il suffit de les replier légèrement et de les tirer vers l'extérieur. Procéder ensuite aux opérations de nettoyage décrites à la page 27.
Pour le remontage, procéder dans l'ordre inverse.

Pour le remontage, procéder dans l'ordre inverse.

Abbau der Sägeblattabstreifer und des Scheibenabstreifers

Dieser Arbeitsschritt muss jeden Abend (bei Arbeitsende) durchgeführt werden.
Zum Abnehmen der Sägeblattabstreifer (1, Abb. T) und des Scheibenabstreifers (2, Abb. T) brauchen diese nur leicht nach außen gebogen und herausgezogen zu werden. Dann die Reinigung durchführen, wie auf Seite 27 beschrieben. Zum Wiedereinbau in umgekehrter Richtung verfahren.

Für diese Arbeit immer die dafür vorgesehenen Schnittschutzhandschuhe anziehen.

Desmontaje de los raspadores de hoja y del raspador de polea

Esta operación debe efectuarse diariamente (al concluir la jornada de trabajo). Para retirar los raspadores de hoja (1, fig. T) y el raspador de polea (2, fig. T) es suficiente doblarlos ligeramente y extraerlos hacia afuera. Efectuar las operaciones de limpieza indicadas en la página 27. Para reinstalar las piezas recién citadas se debe proceder en sentido inverso.

Al ejecutar estas operaciones utilizar siempre los respecti-vos guantes anticorte.

Sostituzione lama

- Svitare il pomello (1, fig. V) sotto il guidalama, quindi estrarre e ruotare il proteggilama fino all'esposizione completa dalla lama.
  Ruotare la manovella (1 fig.U) in modo da sfilare la lamadalle pulegge.
- Fare uscire la lama dal piano di lavoro e sostituirla ripetendo, in ordine inverso, le operazioni sopra descritte. Nell'inserire la nuova lama accertarsi di farla passare, dove esistono, attraverso le fessure dei guidalama.

Replacing the blade

- *Unscrew the knob (1, fig. V) beneath the blade guide, pull out and turn the blade guard until the blade is completely exposed.*
  Turn the blade-tensioning handle (1 fig. U) so as to release the blade from the pulleys.
- *Draw out the blade from the work table and replace it by carrying out the above steps backward. When installing a new blade, make sure it passes through the slots of the two blade guides (the fixed upper one and the mobile one incorporated in the blade guard).*

Remplacement de la lame

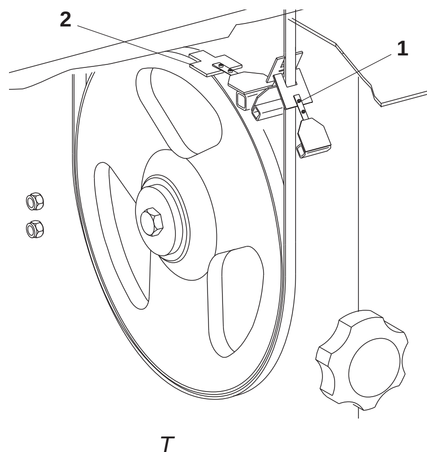
- Desserrer le pommeau (1, fig. V) situé sous le guide lame, retirer et tourner le cache-lame jusqu'à laisser la lame complètement libre de sa protection.
  Tourner la manivelle de tension (1 fig. U) de façon à dégager la lame des poulies.
- Faire sortir la lame du plan de travail et la remplacer. Répéter les opérations ci-dessus en suivant l'ordre inverse. Lors du remplacement de la lame faire attention à la faire passer entre les lumières des deux guide-lame (un fixe supérieur et un mobile intégré dans le groupe cache lame).

Auswechslung des Sägeblatts

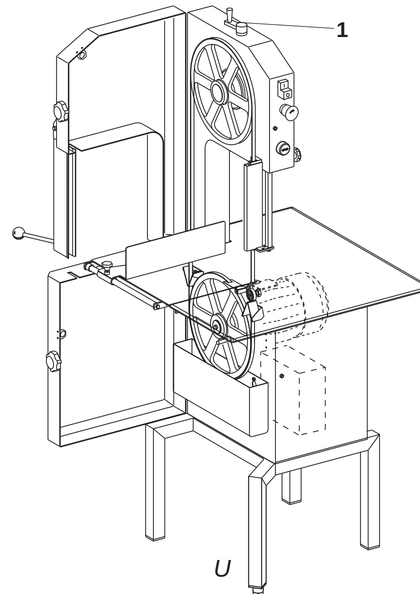
- *Den Knopf (1, Abb. V) unter der Sägeblattführung aufschrauben, den Sägeblattschutz herausziehen und drehen bis das Sägeblatt vollständig freiliegt.*
  Die Spannkurbel (1 Abb. U) drehen, sodass das Band von den Scheiben abgezogen werden kann.
- *Das Sägeblatt aus dem Arbeitstisch herausnehmen und auswechseln, dazu die beschriebenen Arbeitsschritte in umgekehrter Reihenfolge wiederholen. Beim Einlegen des neuen Sägeblatts vergewissern, dass es durch die Schlitze der beiden Sägeblattführungen läuft (oben eine starre und unten, in das Sägeblattschutz-Aggregat integriert, eine bewegliche).*

Sustitución hoja

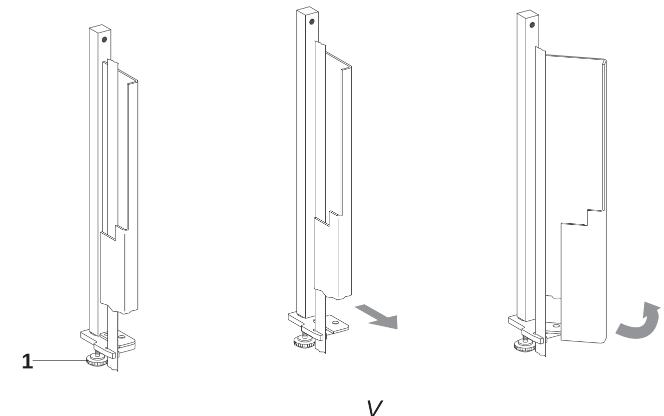
- Desenroscar el pomo (1, fig. V) bajo la guía de hoja, extraer y girar el protector de hoja hasta obtener la exposición completa de la hoja.
  Girar la manivela de tensado (1 fig. U) a fin de extraer la cuchilla respecto de las poleas.
- Hacer salir la hoja respecto del plano de trabajo y sustituirla repitiendo, en orden inverso, las operaciones antes indicadas. Al instalar la nueva hoja verificar que pase a través de las ranuras de las dos guías de hoja (una fija superior y una móvil integrada en la unidad de protección hoja).



T



U



V

- Per il corretto tensionamento della lama consultare il paragrafo “Tensionamento lama” pag. 26.
- Ripristinare il freno con un ciclo di accensione/spegnimento.



Per questa operazione utilizzare sempre gli appositi guanti antitaglio.
Per un corretto funzionamento della macchina, utilizzare esclusivamente lame con larghezza di 16 mm.

Lubrificazione

Periodicamente (1 volta al mese) si consiglia di controllare alcune parti della macchina e lubrificare con olio per usi alimentari:
- lo snodo dello spingiossi (1, fig. Z),
- l’asta della piastra guidabistecca (2, Fig. Z)
- l’asta del guidalama (3, fig. Z),

Controllare :
- che il puliscilama (4, fig. Z) sia a contatto con la lama stessa (5, fig. Z),
- che la lama nel suo movimento non strisci contro il tassello del piano (6, fig. Z).

Data la qualità del materiale (acc.inox), questo particolare non è praticamente soggetto ad usura.
Nel modello C/E243P lubrificare le guide e i perni sottostanti il piano scorrevole.

Controllo piedini

La stabilità della macchina è affidata all’integrità dei piedini d’appoggio: controllarne pertanto mensilmente lo stato di conservazione.

- *To ensure that the blade is properly tensioned, consult the paragraph on “Blade Tensioning”, page 26*
- *Reset the brake by turning on and then off again.*



Always use special protective gloves for this operation.
To ensure that the machine works properly, you should use only 16 mm wide blades.

Lubrication

It is advisable to regularly control (once a month) certain parts of the machine and to lubricate with oil for foodstuffs:
- *the bone-pusher joint (1, fig. Z),*
- *the rod of the steak-guide plate (2, fig. Z),*
- *the rod of the blade guide (3, fig. Z),*

Check:
- *that the blade-cleaner (4, fig. Z) is in contact with the blade (5, fig. Z),*
- *that the blade does not graze the block on the work table (6, fig. Z).*

Given the quality of the material (stainless steel), this part is practically wearproof.
On model C/E243P lubricate slides and pins.

Feet adjustment

The machine stability depends on the feet conditions: check for their wearing conditions every month.

- Pour obtenir la tension optimale de la lame, se reporter au paragraphe “ Mise sous tension de la lame ” à la page 26.
- Remettre en fonction le frein en effectuant un cycle d’allumage/arrêt.



Pour cette opération utiliser toujours des gants de protection. Pour un fonctionnement correct de la machine, utiliser exclusivement des lames avec une largeur de 16 mm.

Lubrification

Contrôler périodiquement (1 fois par mois) et lubrifier au moyen d’huile pour usages alimentaires les parties suivantes:
- l’articulation du pousse-talon (1, fig. Z),
- la tige de la plaque guide-steak (2, fig. Z),
- la du guide-lame (3, fig. Z),

Contrôler :
- que le racloir (4, fig. Z) est au contact de la lame (5, fig. Z),
- que durant son déplacement, la lame ne frotte pas contre le tampon du plan de travail (6, fig. Z).

Etant donné la qualité de son matériau (acier inox) cette pièce est pratiquement inusable.
Sur le modèle C/E243P lubrifier les glissières et les axes.

Contrôle des pieds

La mise à niveau de la machine dépend de l’intégrité des pieds d’appui; contrôler mensuellement leur état de conservation.

- Für die richtige Spannung des Sägeblatts siehe den Paragrafen “Spannung des Sägeblatts”, S. 26.
- Die Bremsfunktion mit einem Ein Ausschaltzyklus wieder herstellen.



Für diese Arbeit immer die dafür vorgesehenen Schnittschutzhandschuhe anziehen.
Für ein korrektes Betrieb der Maschine, aus schließlicher Weise nur Sägeblatt mit Breite 16 mm benutzen.

Schmierung

Es wird empfohlen, regelmäßig (1 Mal im Monat) einige Teile der Maschine zu kontrollieren und mit Öl für Nahrungsmittel zu schmieren:
- *das Gelenk des Andrückers (1, Abb. Z),*
- *die Stange der Kotelettführungsplatte (2, Abb. Z),*
- *die Stange der Sägeblattführung (3, Abb. Z),*

Kontrollieren:
- *ob der Sägeblattreiniger (4, Abb. Z) Kontakt mit dem Sägeblatt (5, Abb. Z) hat,*
- *ob das Sägeblatt bei seiner Bewegung über den Haltebolzen des Tischs (6, Abb. Z) schleift.*

Wegen der Qualität des Materials (Edelstahl) erleidet dieses Teil praktisch keine Abnutzung.
Beim Modell C/E243P die Führungen und Zapfen schmieren.

Kontrolle der Stützfüße

Die Stabilität der Maschine hängt vom Zustand der Stützfüße ab; daher ihren Erhaltungszustand monatlich kontrollieren.

- Para obtener un correcto tensado de la hoja consúltese el apartado “Tensado de la hoja”, pág. 26.
- Reactivar el freno mediante un ciclo de encendido/apagamiento.



Al efectuar esta operación utilizar siempre los respecti-vos guantes anticorte. Para obtener un correcto funcionamiento de la máquina se deben utilizar única y exclusivamente hojas de 16 mm de anchura.

Lubricación

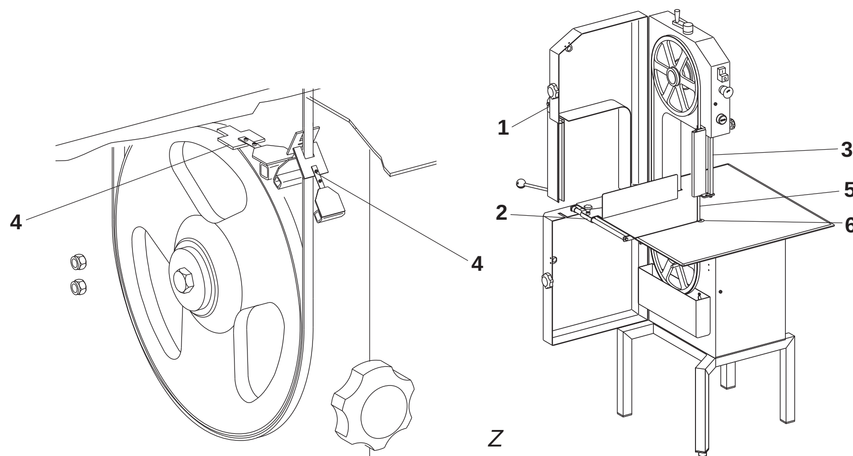
Periódicamente (una vez al mes) se aconseja controlar y lubricar algunas piezas de la máquina con aceite para usos alimentarios, esto es:
- la articulación del empujador de huesos (1, fig. Z),
- el asta de la placa de guía bistec (2, fig. Z),
- el asta de la guía hoja (3, fig. Z),

Controlar:
- que el limpiador de hoja (4, fig. Z) esté en contacto con la hoja misma (5, fig. Z),
- que durante su movimiento la hoja no roce contra el taco del plano (6, fig. Z).

Dada la calidad del material (acero inox.), esta pieza prácticamente no está sujeta a desgaste.
En el modelo C/E243P se deben lubricar las guías y los pernos.

Control pies

La estabilidad de la máquina depende de la integridad de sus pies de apoyo: por lo tanto será necesario controlar mensual-mente el estado de conservación de los mismos.



Z

Scheda Tecnica / *Technical Card* / Fiche Technique / *Datenblatt* / *Ficha Técnica* C/E 243

Costruttore / *Manufacturer* / Fabricant / *Hersteller* / Fabricante **la Minerva® di Chiodini Mario s.r.l.**
Via del Vetraio, 36 Z.I. Roveri 2 40138 Bologna - Italy Tel. +39 051 53.01.74 - Fax +39 051 53.53.27

Modello / *Model* / Modèle / *Modelo* / Modelo : **C/E 243**

Anno di Costruzione / *Construction Year* / Année de Fabrication / *Baujahr* / Año de Fabricación: **200**

Numero di Matricola / *Serial Number* / Numéro de Série / *Seriennummer* / Número de Matrícula: E

Caratteristiche Tecniche / *Technical Specifications* / Caractéristiques Techniques / *Technische Merkmale* / Características Técnicas

Rumore aereo / Ambient noise / Bruit aérien / Geräuschentwicklung der Maschine / Ruido aéreo:

-Livello di Pressione Acustica continuo / *Level of acoustic pressure A* / Niveau de pression sonore continue équivalent pondéré A / *Max. kontinuierlicher gleichwertiger gewogener Schalldruckpegel A* / Nivel de presión acústica continuo equivalente ponderada A: dB (A) 81,7

-Valore massimo pressione acustica / *Max. level of weighed instant acoustic pressure C* / Valeur maxi pression sonore instantanée pondérée C/*Max. augenblicklicher gewogener Schalldruckwert C* / Valor máximo de presión acústica instantánea ponderada C: dB (A) -

-Livello di potenza acustica/*Acoustic power level* / Niveau de puissance sonore / *Schalleistungspegel der Maschine* / *Nivel de potencia acústica* : dB (A) **98,3**

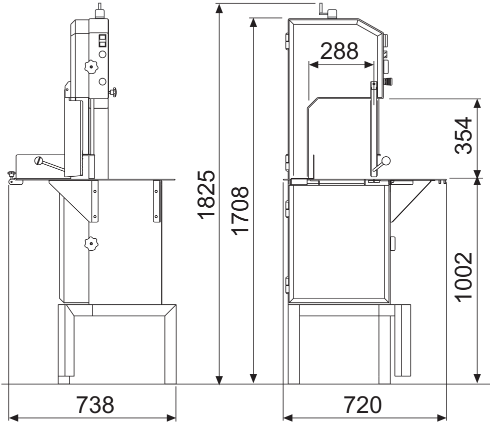
Tipo collegamento (rif.a pag.20) a **Spina** : a cura del Cliente / *Type of connection (see page 20) with **Plug**: by the Customer* / Type de branchement (réf. p. 20) à **Fiche**: aux soins du Client / *Anschlussart (siehe S.20) mit **Stecker**: Durch den Kunder* / Tipo de conexión (ref. pág.20) por **Enchufe** : por el Cliente **B C D**

Peso netto / *Net weight* / Poids net / *Nettogewicht* / Peso neto : Trifase / *Three-phase* / Triphasé / *Dreiphasig* / Trifasica........................kg 100

Dati Tecnici Alimentazione Elettrica e Motore / *Motor and Electric Input Technical Data* / Infos Techniques Alimentation Electrique et Moteur / *Anschlussdaten für Strom und Motor* / Datos Técnicos Alimentación Eléctrica y Motor

Tensione nominale *Volt Rated* Tension nominale *Nennspannung* Tensión nominal volt	N° fasi *No of phases* Nbre phases *Anz. phasen* N° fases	Freq. nom. *Rated Freq.* Fréq. nom. *Nenn-Freq.* Frec. nom. *HZ*	Potenza nominale *Rated Output* Puissance nominale *Nennleistung* Potencia nominal kW	HP	Velocità nominale *Rated speed* Vitesse nominale *Nenn-geschwindig-keit* Velocidad nominal g/mn / *rpm* / *t/min.* / *U/min* / *rpm*	Corrente *Current* Courant *Strom* *Corriente* nominale / *rated* / nominale *nominal* / nominal A	spunto / *peak* / démarrage *Anlauf* / de aceleración A	Capacità condens. *Capacitor* Capacité cond. Leistung Kondens. Capacidad condens. µF	Tipo servizio *Service Type* Type service *Betriebsart klasse* Tipo servizio	Classe isolamento *Insulation Class* Classe isol. *Isolations-faktor* Clase aislamiento	Fattore di potenza *Power factor* Fact. de puissance Leistungs-volt Factor de potencia cosφ
400	3	50	1,87	2,5	1450	4,6	18,4	-	S1	F	0,85
230	1	50	1,5	2	1450	11	30,5	-	S1	F	0,81

Dimensioni di ingombro (vedi figura) / *Overall dimensions (see picture)* / Dimensions hors-tout (voir figure) / *Abmessungen (Siehe Abbildung)* / Espacio requerido (véase figura)



Costruttore / *Manufacturer* / Fabricant / *Hersteller* / Fabricante la Minerva® di Chiodini Mario s.r.l.
Via del Vetraio, 36 Z.I. Roveri 2 40138 Bologna - Italy Tel. +39 051 53.01.74 - Fax +39 051 53.53.27

Modello / *Model* / Modèle / *Modelo* / Modelo : **C/E 243 P**

Anno di Costruzione / *Construction Year* / Année de Fabrication / *Baujahr* / Año de Fabricación: **200**

Numero di Matricola / *Serial Number* / Numéro de Série / *Seriennummer* / Número de Matrícula: E

Caratteristiche Tecniche / *Technical Specifications* / Caractéristiques Techniques / *Technische Merkmale* / Características Técnicas

Rumore aereo / Ambient noise / Bruit aérien / Geräuschentwicklung der Maschine / Ruido aéreo:

-Livello di Pressione Acustica continuo / *Level of acoustic pressure A* / Niveau de pression sonore continue équivalent pondéré A / *Max. kontinuierlicher gleichwertiger gewogener Schalldruckpegel A* / Nivel de presión acústica continuo equivalente ponderada A: dB (A) 81,7

-Valore massimo pressione acustica / *Max. level of weighed instant acoustic pressure C* / Valeur maxi pression sonore instantanée pondérée C/*Max. augenblicklicher gewogener Schalldruckwert C* / Valor máximo de presión acústica instantánea ponderada C: dB (A) -

-Livello di potenza acustica/*Acoustic power level* / Niveau de puissance sonore / *Schalleistungspegel der Maschine / Nivel de potencia acústica* : dB (A) **93,8**

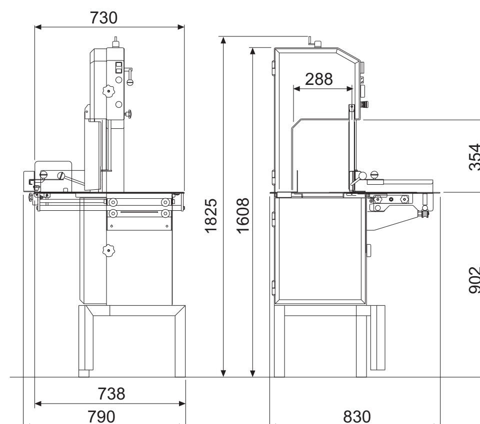
Tipo collegamento (rif.a pag.20) a **Spina** : a cura del Cliente / *Type of connection (see page 20) with **Plug**: by the Customer* / Type de branchement (réf. p. 20) à **Fiche**: aux soins du Client / *Anschlussart (siehe S.20) mit **Stecker**: Durch den Kunder* / Tipo de conexión (ref. pág.20) por **Enchufe** : por el Cliente **B C D**

Peso netto / *Net weight* / Poids net / *Nettogewicht* / Peso neto : Trifase / *Three-phase* / Triphasé / *Dreiphasig* / Trifasica........................kg 117

Dati Tecnici Alimentazione Elettrica e Motore / *Motor and Electric Input Technical Data* / Infos Techniques Alimentation Electrique et Moteur / *Anschlussdaten für Strom und Motor* / Datos Técnicos Alimentación Eléctrica y Motor

Tensione nominale *Volt Rated* Tension nominale *Nennspannung* Tensión nominal volt	N° fasi *No of phases* Nbre phases *Anz. phasen* N° fases	Freq. nom. *Rated Freq.* Fréq. nom. *Nenn-Freq.* Frec. nom. *HZ*	Potenza nominale *Rated Output* Puissance nominale *Nennleistung* Potencia nominal kW	HP	Velocità nominale *Rated speed* Vitesse nominale *Nenn-geschwindig-keit* Velocidad nominal g/mn / *rpm* / *t/min./ U/min* / *rpm*	Corrente *Current* Courant *Strom* *Corriente* nominale / *rated* / nominale *nominal* / nominal A	spunto / *peak* / démarrage *Anlauf* / de aceleración A	Capacità condens. *Capacitor* Capacité cond. Leistung Kondens. Capacidad condens. µF	Tipo servizio *Service Type* Type service *Betriebsart klasse* Tipo servizio	Classe isolamento *Insulation Class* Classe isol. *Isolations-faktor* Clase aislamiento	Fattore di potenza *Power factor* Fact. de puissance Leistungs-volt Factor de potencia cosφ
400	3	50	1,87	2,5	1450	4,6	18,4	-	S1	F	0,85
230	1	50	1,5	2	1450	11	30,5	-	S1	F	0,81

Dimensioni di ingombro (vedi figura) / *Overall dimensions (see picture)* / Dimensions hors-tout (voir figure) / *Abmessungen (Siehe Abbildung)* / Espacio requerido (véase figura)





Schemi elettrici

Gli Schemi elettrici che seguono si riferiscono a tutti i tipi di macchine presentati nelle Istruzioni per l'Uso.

Wiring diagram

The following wiring diagrams are valid for all the types of machines described in these Operating Instructions.

Schémas Electriques

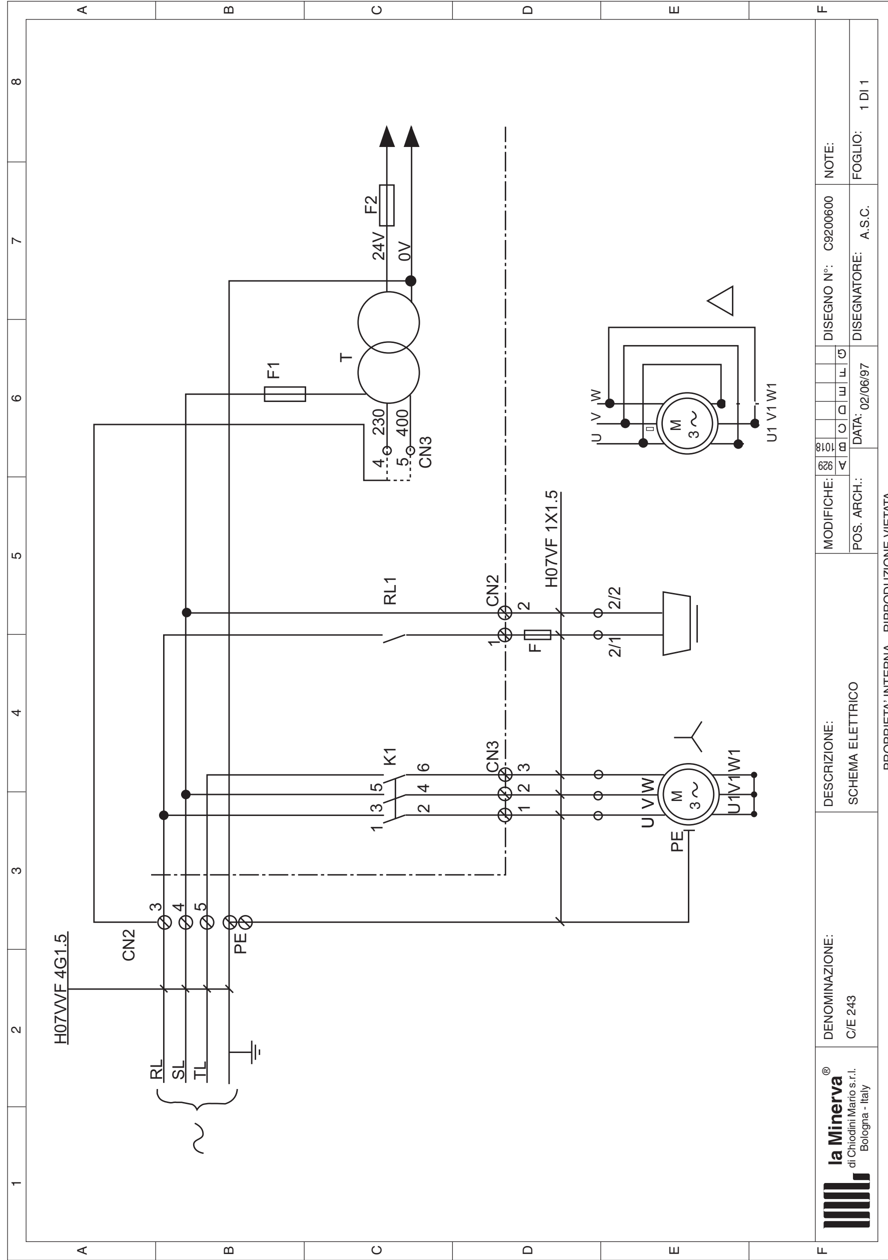
Les Schémas Electriques ci-après se réfèrent à tous les types de machines présentés dans la Notice d'Utilisation.

Schaltpläne

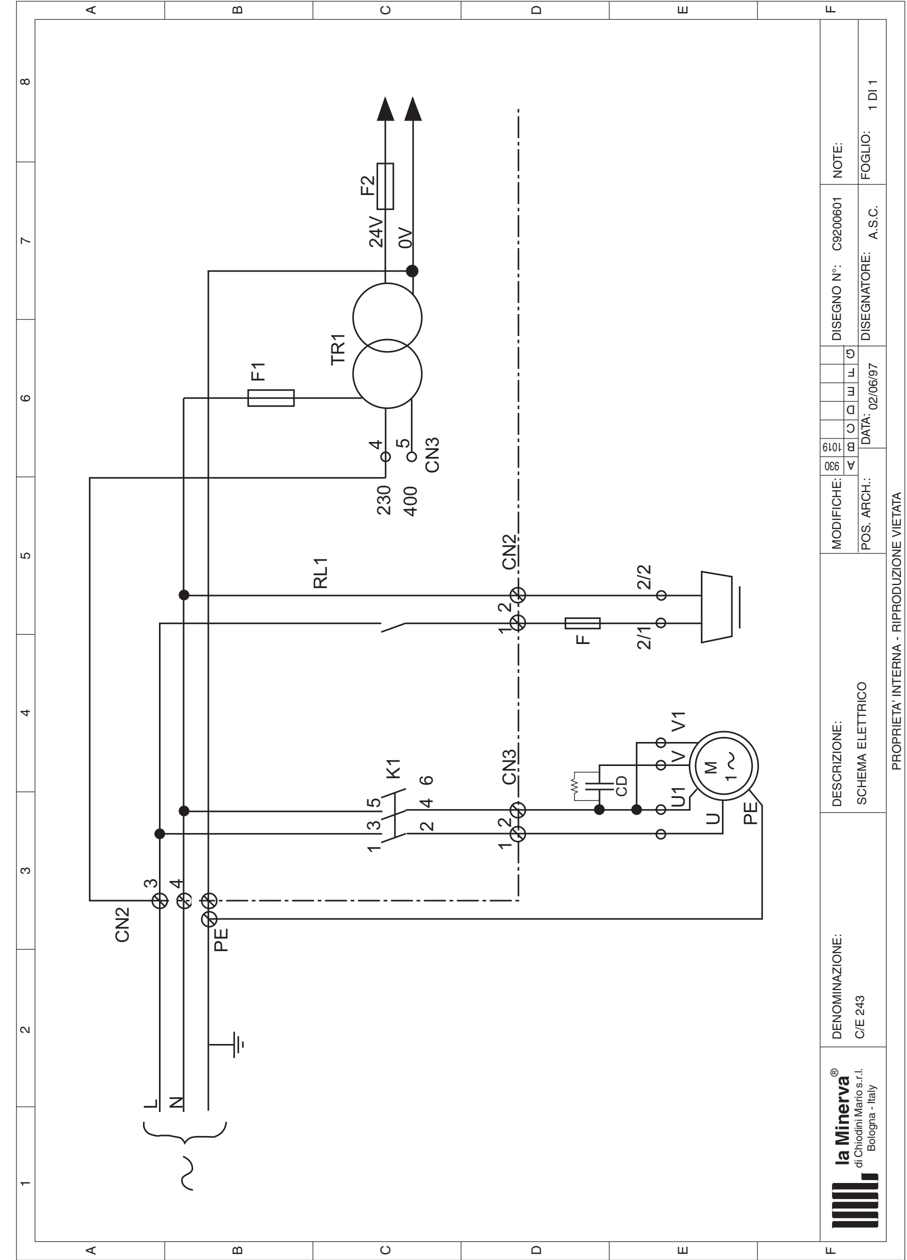
Die nachfolgenden Schaltpläne gelten für alle in der Betriebsanleitung aufgeführten Maschinentypen.

Esquemas eléctricos

Los Esquemas eléctricos que a continuación se indican se refieren a todos los tipos de máquinas presentados en las Instrucciones para el Uso.



Schema di Potenza Trifase/*Three-phase Power Diagram* / Schéma de Puissance Trifasée
Leistungsschaltplan Dreiphasenmaschinen / Esquema de Potencia Trifásica C9200600



Schema di Potenza Monofase/*Single-phase Power Diagram* / Schéma de Puissance Monofasée
Leistungsschaltplan Einiphasenmaschinen / Esquema de Potencia Monofásica C9200601

Schema Topografico Trifase della Scheda /*Layout three-phase of the Card* / Schéma Topographique Trifasée de la Carte / *Dreiphase An*schlussplan Platine / Esquema Topográfico Trifásica Ficha C220603

TR1
F2
K1
F1
CN1
400
230
W
V
U
M 3~
CN4
T
S
R
~
FRENO
RECTIFIER
FUSIBILE 0,5 µA
MOTOR BRAKE
24V
CN2 CN3
CN5
RL1
1 2 3 4 5 6 7 8
PE
START
PSSF
KS1
3 4
BK BL BR WH BK BL BR WH
SQ2 COPERCHIO INFERIORE
SQ1 COPERCHIO SUPERIORE
STOP
PEM

la Minerva® di Chiodini Mario s.r.l.	DENOMINAZIONE: C/E 243	DESCRIZIONE: SCHEMA TOPOGRAFICO TRIFASE SCHEDA	MODIFICHE: A 1004, B 1020, C, D, E, F, G POS. ARCH.:	DISEGNO N°: C6900603 DATA: 02/06/97 DISEGNATORE: A.S.C.	NOTE: FOGLIO: 1 DI 1

Schema Topografico Monofase della Scheda /*Layout single-phause of the Card* / Schéma Topographique Monofasée de la Carte / *Einiphase An*schlussplan Platine / Esquema Topográfico Monofásica Ficha C220604

TR1
F2
K1
F1
CN1
400
230
V
U
M 3~
CN4
N
L
~
FRENO
RECTIFIER
FUSIBILE 0,5 µA
MOTOR BRAKE
24V
CN2 CN3
CN5
RL1
1 2 3 4 5 6 7 8
PE
START
PSSF
KS1
3 4
BK BL BR WH BK BL BR WH
SQ2 COPERCHIO INFERIORE
SQ1 COPERCHIO SUPERIORE
STOP
PEM

la Minerva® di Chiodini Mario s.r.l. Bologna - Italy	DENOMINAZIONE: C/E 243	DESCRIZIONE: SCHEMA TOPOGRAFICO MONOFASE SCHEDA	MODIFICHE: A 1005, B 1021, C, D, E, F, G POS. ARCH.:	DISEGNO C6900604 DATA: 02/06/97 DISEGNATORE: A.S.C.	NOTE: FOGLIO: 1 DI 1

Ricambi

⚠Per le sostituzioni, utilizzare esclusivamente Ricambi Originali.
Non attendere che i componenti siano completamente logorati.

Spare parts

⚠Only use Original Spare parts.
Do not wait for the parts to be completely worn out before replacing them

Pièces Détachées

⚠Pour les remplacements, utiliser exclusivement des Pièces Détachées Originales.
Ne pas attendre que les composants soient complètement usés.

Ersatzteile

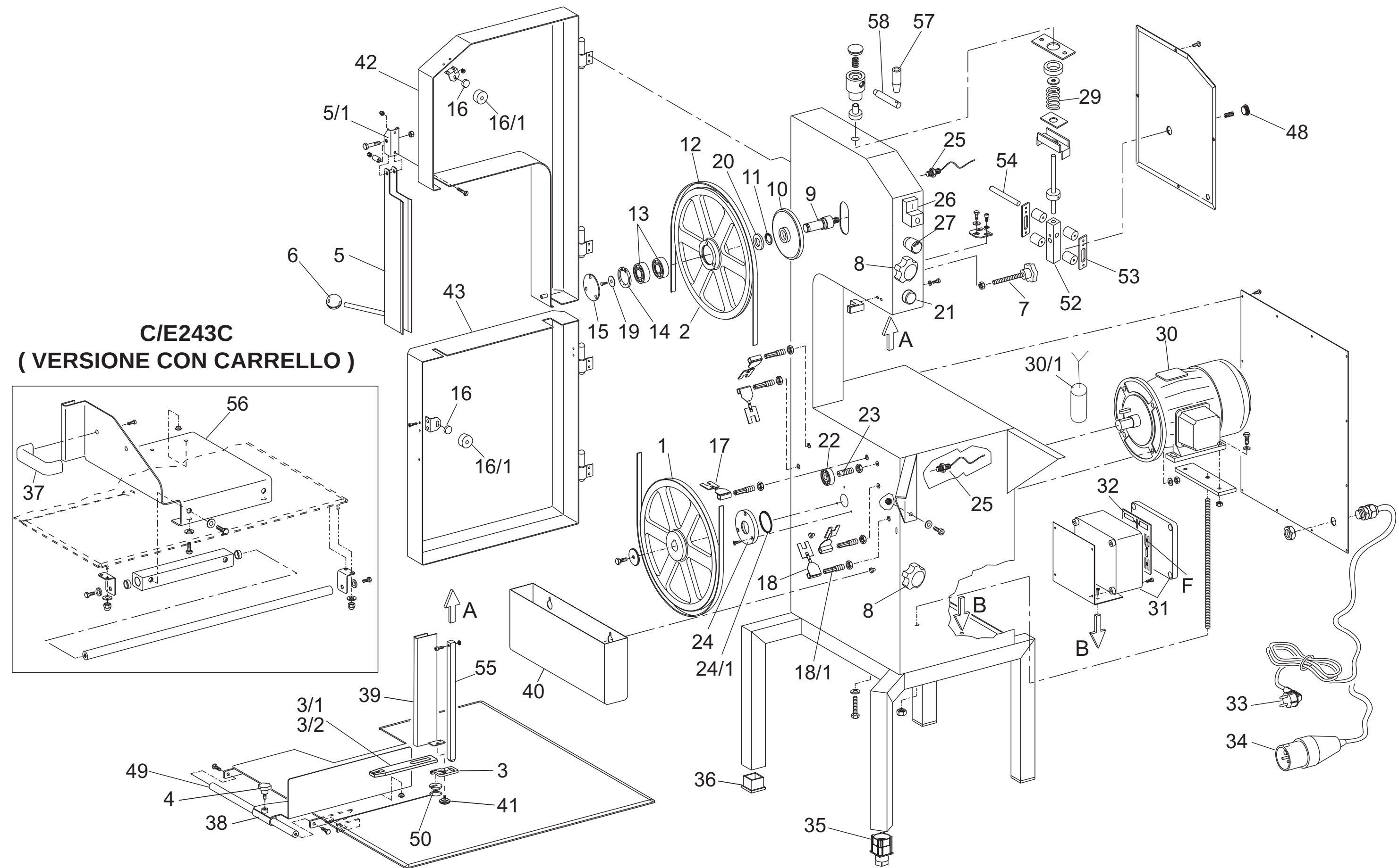
⚠Nur Originalersatzteile verwenden.
Warten Sie nicht, bis die Teile vollständig abgenutzt sind.

Recambios

⚠Para las sustituciones, utilicen sólo Recambios originales.
No esperen que los componentes estén completamente desgastados.

Segaossi / *Bone Saw/* Scie a Os / *Knochensäge* / Cortadora C/E 243

RIF.	CODICE	DESCRIZIONE
1	86920510	PULEGGIA INF. INOX
2	82430410	PULEGGIA SUP. INOX
3	82430248	GUIDANASTRO MOBILE SUPPORTO
3/1	82430248	GUIDANASTRO MOBILE SUPPORTO GUIDA
3/2	82430249	GUIDANASTRO MOBILE SUPPORTO GUIDA
4	23000231	POMOLO
5	82430920	LEVA SPINGIOSSO INOX
5/1	81550110	SUPPORTO SPINGIOSSO
6	23000010	SFERA
7	23005520	POMELLO PROTEGGINASTRO COMPL.
8	86920380	MANOPOLA ALLUMINIO
9	82430340	PERNO PORTACUSCINETTO
10	23006116	DISCO PROTEZIONE GOMMA
11	20480028	ANELLO SEEGER
12	22550411	NASTRO SO 101
13	20707204	CUSCINETTO OBLIQUO
14	20481047	ANELLO SEEGER
15	82430012	COPERCHIO CHIUSURA
16	20960055	MAGNETE
16/1	82430027	ANELLA PROTEZ.MAGN.
17	82050285	RASCHIATORE PULEGGIA
18	82050284	RASCHIANASTRO
18/1	86920283	PERNO PORTARASCH.
19	82430013	RONDELLA PERNO
20	20719040	PARAOLIO
21	20803386	PULSANTE AZIONE MANTENUTA
22	20706212	CUSCINETTO RADIALE
23	86900291	PERNO PORTACUSCINETTO
24	86920255	COPRIPOLV.PORTAGUARNIZ.
24/1	20713040	PARAOLIO 30X40X7
25	20963008	SENSORE MAGNETICO
26	20803401	PULSANTE MULTIFUNZIONI
27	20803380	PULSANTE EMERGENZA
29	20602527	MOLLA COMPRESSIONE
30	2157HD74	MOTORE MF
30	2157L375A	MOTORE TF
30/1	20904045	CONDENSATORE 40µF
31	21015044	QUADRO ELETTRICO
32	20900006	SCHEDA ELETTRONICA
33	21005365S	CAVO 3G 1,5 MF
34	21005465	CAVO 4G 1,5 TF
35	23003089	PIEDINO LIVELLATORE
36	23003081	PIEDINO
37	813250100	MANIGLIA
38	82430229	PIASTRA GUIDABISTECCA
39	86920020	PROTEGGINASTRO
40	86920278	VASCHETTA INOX
41	23001000	POMELLO
42	82430087	COPERCHIO SUPERIORE
43	82430085	COPERCHIO INFERIORE
48	20861540	TAPPO CHIUSURA
49	86920230	ASTA SCORRIMENTO GUIDABISTECCA
50	82430045	TASSELLO PLAST.
52	22564955	SUPP.QUADRO PERNO PULEGGIA
53	22564956	PIASTRINA REGOLAZ.PULEGGIA
54	82050015	PERNO INOX GUIDA QUADRO
55	82430240	ASTA SUPPORTO
56	82430105	CARRELLO
57	82050069	IMPUGNATURA
58	23000676	MANOVELLA
F	20802126	FUSIBILE 6x30 0,5A 500V



Segaossi / *Bone Saw/* Scie a Os / *Knochensäge* / Cortadora C/E 243P

RIF.	CODICE	DESCRIZIONE
1	86920510	PULEGGIA INF. INOX
2	82430410	PULEGGIA SUP. INOX
3	86920248	GUIDANASTRO MOBILE
4	230000100	POMOLO
5	8692P921	LEVA SPINGIOSSO INOX
5/1	86920111	SUPPORTO SPINGIOSSO
6	23000410	SFERA
7	86920253	PERNO INOX
8	86920380	MANOPOLA ALLUMINIO
9	82430340	PERNO PORTACUSCINETTO
10	23006116	DISCO PROTEZIONE GOMMA
11	20480028	ANELLO SEEGER
12	22550411	NASTRO SO 101
13	20707204	CUSCINETTO OBLIQUO
14	20481047	ANELLO SEEGER
15	82430012	COPERCHIO CHIUSURA
16	20960055	MAGNETE
16/1	82430027	ANELLA PROTEZ.MAGN.
17	82050285	RASCHIATORE PULEGGIA
18	82050284	RASCHIANASTRO
18/1	86920283	PERNO PORTARASCH.
19	82430013	RONDELLA PERNO
20	20719040	PARAOLIO
21	20803386	PULSANTE AZIONE MANTENUTA
22	20706212	CUSCINETTO RADIALE
23	86900291	PERNO PORTACUSCINETTO
24	86920255	COPRIPOLV.PORTAGUARNIZ.
24/1	20713040	PARAOLIO 30X40X7
25	20963008	SENSORE MAGNETICO
26	20803401	PULSANTE MULTIFUNZIONI
27	20803380	PULSANTE EMERGENZA
29	20602527	MOLLA COMPRESSIONE
30	2157HD74	MOTORE MF
30	2157IC73	MOTORE TF
30/1	20904045	CONDENSATORE 40µF
31	21015044	QUADRO ELETTRICO
32	20900006	SCHEDA ELETTRONICA
33	21005365S	CAVO 3G 1,5 MF
34	21005465	CAVO 4G 1,5 TF
35	23000209	PIEDINO LIVELLATORE
36	23003089	PIEDINO
38	82430229	PIASTRA GUIDABISTECCA
39	86920020	PROTEGGINASTRO
40	86920278	VASCHETTA INOX
41	23001000	POMELLO
42	82430087	COPERCHIO SUPERIORE
43	82430085	COPERCHIO INFERIORE
44	82430090	CAMMA REGOLAZIONE
45	82430091	PERNO INOX
46	82430019	LEVA INOX
48	20861540	TAPPO CHIUSURA
49	86920230	ASTA SCORRIMENTO GUIDABISTECCA
50	82430720	TASSELLO
51	23005520	POMELLO
52	8692P716	TASSELLO ANTIROTAZIONE
53	8692P705	PERNO SUPPORTO ROTELLE
54	82050015	PERNO INOX GUIDA QUADRO
55	82430240	ASTA SUPPORTO
57	82050069	MANOVELLA
58	23000676	IMPUGNATURA
59	82050023	PIASATRINO
60	82050067	DISTANZIALE
61	82050068	DISTANZIALE
62	23003071	TAPPO FORO
63	82050065	BLOCCO TENSIONAMENTO
64	20551072	BOCCOLA BRONZO
F	20802126	FUSIBILE 6x30 0,5A 500V
65	82430030	SPESSORE
66	22564955	SUPP. QUADRO PERNO
67	82050015	PERNO INOX GUIDA QUADRO



Via del Vetraio 36 Z.i.Roveri 2 40138 Bologna (Italia) - Tel. +39 051 53.01.74 - Fax + 39 051 53.53.27
http:\\www.laminerva.it - e-mail: laminerva@laminerva.it